

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 232

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 232

1956

I. Nos. 3226-3245

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 11 April 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3226. Israel and Switzerland:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Hakiryia, on 19 November 1952 . . . . .	3
<b>No. 3227. Denmark and Iraq:</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) relating to air transport ser- vices. Signed at Baghdad, on 18 November 1951 . . . . .	25
<b>No. 3228. Switzerland and Yugoslavia:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Belgrade, on 28 May 1953 . . . . .	45
<b>No. 3229. Sweden and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the termination of the provi- sional agreement of 21 July 1939 for reciprocal exemption from customs and other duties on fuel and lubricants used by aircraft of regular air lines. Stockholm, 12 August 1953 . . . . .	59
<b>No. 3230. Spain and Peru:</b>	
Agreement (with annex) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lima, on 31 March 1954 . . . . .	65
<b>No. 3231. Luxembourg and Ireland:</b>	
Agreement (with annex) in respect of aerial transport between their respective territories. Signed at Brussels, on 27 July 1954 . . . . .	91

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 232

1956

I. Nos 3226-3245

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 11 avril 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3226. Israël et Suisse:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hakiryra, le 19 novembre 1952 . . . . .	3
<b>N° 3227. Danemark et Irak:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services de transports aériens. Signé à Bagdad, le 18 novembre 1951 . . . . .	25
<b>N° 3228. Suisse et Yougoslavie:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Belgrade, le 28 mai 1953 . . . . .	45
<b>N° 3229. Suède et Suisse:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression de l'accord provisoire du 21 juillet 1939 en vue d'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les avions des lignes aériennes régulières. Stockholm, 12 août 1953 . . . . .	59
<b>N° 3230. Espagne et Pérou:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Lima, le 31 mars 1954 . . . . .	65
<b>N° 3231. Luxembourg et Irlande:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles, le 27 juillet 1954 . . . . .	91

	<i>Page</i>
<b>No. 3232. Netherlands and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for air services. Caracas, 26 October 1954 . . . . .	103
<b>No. 3233. Netherlands and Ecuador:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Quito, on 14 December 1954 . . . . .	115
<b>No. 3234. Union of South Africa and Australia:</b>	
Agreement relating to air services between their respective territories. Signed at Pretoria, on 4 November 1955 . . . . .	143
<b>No. 3235. Israel and Austria:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem, on 17 November 1955 . . . . .	153
<b>No. 3236. United States of America and Japan:</b>	
Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed at Tokyo, on 8 March 1954 . . . . .	169
<b>No. 3237. United States of America and Japan:</b>	
Arrangements for return of equipment under article I of the Mutual Defense Assistance Agreement. Signed at Tokyo, on 8 March 1954 . . . . .	215
<b>No. 3238. United States of America and Japan:</b>	
Agreement (with agreed official minutes) regarding the purchase of agricultural commodities. Signed at Tokyo, on 8 March 1954 . . . . .	227
<b>No. 3239. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to the purchase of surplus agricultural commodities. Tokyo, 8 March 1954 . . . . .	243
<b>No. 3240. United States of America and Japan:</b>	
Agreement (with exchange of notes) regarding the guaranty of investments. Signed at Tokyo, on 8 March 1954 . . . . .	251
<b>No. 3241. United States of America and Japan:</b>	
Agreement (with agreed official minutes) on economic arrangements. Signed at Tokyo, on 8 March 1954 . . . . .	267
<b>No. 3242. United States of America and Liberia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges for foreign service personnel. Washington, 2 May and 22 July 1949	283

	<i>Pages</i>
<b>N° 3232. Pays-Bas et Venezuela:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens. Caracas, 26 octobre 1954 . . . . .	103
<b>N° 3233. Pays-Bas et Équateur:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Quito, le 14 décembre 1954 . . . . .	115
<b>N° 3234. Union Sud-Africaine et Australie:</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Prétoiria, le 4 novembre 1955 . . . . .	143
<b>N° 3235. Israël et Autriche:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Jérusalem, le 17 novembre 1955 . . . . .	153
<b>N° 3236. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 . . . . .	169
<b>N° 3237. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Arrangements concernant la rétrocession du matériel fourni en vertu de l'ar- ticle premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signés à Tokyo, le 8 mars 1954 . . . . .	215
<b>N° 3238. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Accord (avec procès-verbal approuvé) relatif à l'achat de produits agricoles. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 . . . . .	227
<b>N° 3239. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à l'achat de produits agricoles en surplus. Tokyo, 8 mars 1954 . . . . .	243
<b>N° 3240. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Accord (avec échange de notes) concernant la garantie des investissements. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 . . . . .	251
<b>N° 3241. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Accord (avec procès-verbal agréé) relatif à des arrangements économiques. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 . . . . .	267
<b>N° 3242. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges d'impor- tation en franchise au personnel du service diplomatique et consulaire. Washington, 2 mai et 22 juillet 1949 . . . . .	283

	<i>Page</i>
<b>No. 3243. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the sump-pump station in the Colón Free Zone. Panama, 8 and 25 March 1954 . . . . .	289
<b>No. 3244. United States of America and Ethiopia:</b>	
Agreement for special technical services. Signed at Addis Ababa, on 21 April 1954 . . . . .	299
<b>No. 3245. United States of America and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of education. Addis Ababa, 10 May and 1 June 1954 .	311
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 958. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreements signed on 16 May 1946, 25 September 1946, 4 October 1946 and 6 January 1948. Signed at Athens, on 23 April 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 28 June 1954 . . . . .	322
<b>No. 1047. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil relating to a military advisory mission to Brazil. Signed at Washington, on 29 July 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 July and 23 September 1952 . . . . .	326
<b>No. 1221. Exchanges of notes constituting agreements between the United States of America and Spain amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 21 December 1945 and 15 January 1946; Madrid, 21 February and 12 March 1946; Madrid, 4 July 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 December 1944, as amended. Washington, 21 July 1954	329
<b>No. 1802. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States Army Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 28 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 2 June, 21 September and 13 October 1953	335

	<i>Pages</i>
<b>N° 3243. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la station de pompe de vidange dans la zone franche de Colon. Panama, 8 et 25 mars 1954 . . .	289
<b>N° 3244. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:</b>	
Accord relatif à des services techniques spéciaux. Signé à Addis-Abéba, le 21 avril 1954 . . . . .	299
<b>N° 3245. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement. Addis-Abéba, 10 mai et 1 <sup>er</sup> juin 1954 . . . . .	311
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 958. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce sur l'utilisation des fonds fournis en application des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946 et le 6 janvier 1948. Signé à Athènes, le 23 avril 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 28 juin 1954 . . . . .	323
<b>N° 1047. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 21 juillet et 23 septembre 1952 . . . . .	326
<b>N° 1221. Échanges de notes constituant des accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne modifiant l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Madrid, 21 décembre 1945 et 15 janvier 1946; Madrid, 21 février et 12 mars 1946; Madrid, 4 juillet 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 décembre 1944, sous sa forme modifiée. Washington, 21 juillet 1954 . .	329
<b>N° 1802. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Cuha relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis dans la République de Cuba. Signé à Washington, le 28 août 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 2 juin, 21 septembre et 13 octobre 1953 . . . . .	335

	<i>Page</i>
<b>No. 1933. Exchange of notes constituting an agreement relating to the application to Eritrea of the Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Ethiopia, signed at Addis Ababa on 16 June 1951. Addis Ababa, 24 December 1952 and 30 March 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the technical program to Eritrea and making funds available therefor. Addis Ababa, 18 May and 12 June 1954 . . . . .	340
<b>No. 2411. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ethiopia relating to the technical co-operation program for water resources development. Addis Ababa, 23 and 24 June 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 27 April and 11 May 1954 . . . . .	346
<b>No. 2604. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico for air services between and beyond their respective territories. Mexico, 27 July 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule appended to the above-mentioned Agreement. Mexico, 28 October 1955 . . . . .	352
<b>No. 2918. Exchange of notes constituting a provisional air arrangement between the Philippines and China. Taipeh, 23 October 1950:</b>	
Prolongations . . . . .	357
<b>No. 2932. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Manila, on 31 January 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Manila, 28 March and 21 June 1955 . . . . .	358
Exchange of notes constituting an agreement further supplementing the above-mentioned Agreement. Manila, 29 March and 9 June 1955 . . . . .	360
<b>No. 3134. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to enlistment of Philippine citizens in the United States Navy. Manila, 18 November and 13 December 1952, and 17 February and 9 March 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 1 April, 21 June, 20 and 30 July 1954 . . . . .	364



	<i>Pages</i>
<b>N° 1933. Échange de notes constituant un accord relatif à l'application à l'Érythrée de l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Addis-Ahéba le 16 juin 1951. Addis-Ahéba, 24 décembre 1952 et 30 mars 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord étendant le programme de coopération technique à l'Érythrée et portant ouverture de crédits à cet effet. Addis-Abéba, 18 mai et 12 juin 1954 . . . . .	341
<b>N° 2411. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à un programme de coopération technique pour le développement des ressources hydrauliques. Addis-Abéba, 23 et 24 juin 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 27 avril et 11 mai 1954 . . . . .	347
<b>N° 2604. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Cauada et le Gouvernement du Mexique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Mexico, 27 juillet 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Mexico, 28 octobre 1955 . . . . .	352
<b>N° 2918. Échange de notes constituant un arrangement temporaire entre les Philippines et la Chine relatif aux transports aériens. Taïpeh, 23 octobre 1950:</b>	
Prorogations . . . . .	357
<b>N° 2932. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Manille, le 31 janvier 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Manille, 28 mars et 21 juin 1955 . . . . .	359
Échange de notes constituant un accord complétant à nouveau l'Accord susmentionné. Manille, 29 mars et 9 juin 1955 . . . . .	361
<b>N° 3134. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à l'engagement de citoyens philippins dans la marine américaine. Manille, 18 novembre et 13 décembre 1952, et 17 février et 9 mars 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 1 <sup>er</sup> avril, 21 juin, 20 et 30 juillet 1954 . . . . .	365

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 11 April 1956*

*Nos. 3226 to 3245*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 11 avril 1956*

*N<sup>os</sup> 3226 à 3245*



**No. 3226**

---

**ISRAEL  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Hakirya, on 19 November 1952**

*Official texts: French and Hebrew.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**ISRAËL  
et  
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Hakirya, le 19 novembre 1952**

*Textes officiels français et hébreu.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

(ב) „מפעל נקוב“ פירושו — מפעל תוכלה אוירית, שאחד מבעלי ההסכם בחר בו לניצול השירותים המוסכמים, ושעל נקיבתו הודיע לרשות התעופה של בעל ההסכם השני לפי סעיף 2 להסכם זה.

(ג) „שטח ארץ“ פירושו כפירוש שניתן לו בסימן ג' של אמנת שיקאגו.

(ד) „אמנת שיקאגו“ פירושו — אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתמה בשיקאגו ב-7 בדצמבר 1944, וכן כל נספח שנתקבל לפי סימן צ' של אותה אמנה, וכל תיקון לאותה אמנה או לנספחיה, שנתקבל לפי סימן צ' וסימן צ"ד של האמנה.

נחתם בקריה, ביום א' בכסלו התשי"ג, ב-18 לחודש נובמבר שנת 1952, בשני העתקים בשפה הצרפתית והעברית.

בשם ממשלת ישראל :

(חתום) משה שרת

בשם המועצה הפידיראלית של הלווייטיה :

(חתום) א. זייפרט

#### נ פ ס ח

מפעלו הנקוב של בעל ההסכם האחד ייהנה בשטח ארצו של בעל ההסכם השני מזכות המעבר ומזכות החנייה למטרות בלתי מסחריות, והוא יוכל להשתמש בשדות התעופה, ויינתנו לו שאר ההקלות שנקבעו בקשר לתעבורה הבינלאומית ; מלבד זאת ייהנה, בנקודות המפורטות בלוחות שלהלן, מהזכות להעלות ולהוריד, בתעבורה בינלאומית, נוסעים, משלוחי דואר וסחורה, בתנאים האמורים בהסכם.

#### לוח א'

שירותים שיוכל להפעילם מפעל ישראלי של תוכלה אוירית :

1. ישראל—אתונא—ציריך

2. ישראל—אתונא—ציריך—פאריס

#### לוח ב'

שירותים שיוכל להפעילם מפעל הלווייטי של תוכלה אוירית :

1. הלווייטיה—אתונא—לוד

2. הלווייטיה—אתונא—לוד—טהראן

(ב) במקרים הנזכרים בסעיף 2 (ד) ובסעיף 8, יוכל כל אחד מבעלי ההסכם לבקש התייעצות. זו תתחיל תוך חדשיים לאחר תאריך הבקשה. לא הביאה ההתייעצות לידי החלטה תוך פרק זמן חדש של הודש ימים, אפשר להשתמש בזכויות שנקבעו בסעיפים הנזכרים לעיל.

(ג) רשות התעופה של בעל ההסכם האחד תמציא לרשות התעופה של בעל ההסכם השני, לפי בקשתה: —

1. סטטיסטיקה של תעבורה המאפשרת בדיקת תדירותם וקיבולם של השירותים המוסכמים ;

2. דו"חות מחזוריים, שהדעת נותנת כי יידרשו מאת בעל ההסכם הראשון, בענין התעבורה המוסעת על ידי מפעליו הנקובים אל שמה ארצו או משטח ארצו של בעל ההסכם השני, ודו"חות אלה יכללו, ככל האפשר, ידיעות בנוגע למקום צאתה ויעודה של תעבורה זו.

### ס ע י ף 12

(א) הסכם זה יחול מיום חתימתו למשך ששה (6) חדשים.

(ב) כעבור תקופה זו, יוכל בעל ההסכם האחד להודיע לבעל ההסכם השני על כוונתו להסתלק מהסכם זה. הודעה זו תישלח בעת ובעונה אחת לבעל ההסכם השני ולארגון התעופה האזרחית הבינלאומית. תוקף ההסתלקות יתחיל ששה (6) חדשים לאחר התאריך שבו קיבל בעל ההסכם השני את ההודעה. לא אישר בעל ההסכם שאליו נשלחה הודעה זו את קבלתה, יהיו רואים את ההודעה האמורה כאילו נתקבלה ארבעה-עשר (14) יום לאחר קבלתה על ידי ארגון התעופה האזרחית הבינלאומית.

(ג) הגיעו בעלי ההסכם לכלל הסכם חדש לפני תום תקופת ששת החדשים הנזכרת לעיל, ובאו לכלל הבנה ביניהם, כי בעל ההסכם שמסר הודעת הסתלקות יחזור בו מהודעה זו תימסר הודעה על כך לארגון התעופה האזרחית הבינלאומית.

(ד) הסכם זה ונספחו יותאמו לכל אמנה רבצדדית ביחס לזכויות המסחריות בענין התעופה האזרחית, שתהא מחייבת את בעלי ההסכם.

(ה) רשויות התעופה של בעלי ההסכם יוכלו לבוא לכלל הסכמה ביניהן בדבר שינויים בנספח. השינויים ייכנסו לתקפם מיד לכשיאושרו על ידי חילוף אגרות דיפלומטיות.

(ו) הסכם זה ייכנס לתקפו ביום בו יודיעו שני בעלי ההסכם זה לזה, על ידי חילוף אגרות דיפלומטיות, על אישורו. לא החליפו ביניהם בעלי ההסכם את כתבי האישור תוך ששה (6) חדשים למן תאריך חתימתו של הסכם זה, יוכל כל אחד מבעלי ההסכם להביא לידי גמר את תחולת ההסכם הזה, מתוך שיוודיע לבעל ההסכם השני על הסתלקותו ממנו, וההסתלקות תקבל תוקף ששה (6) חדשים לאחר תאריך הודעתה.

### ס ע י ף 13

לענין המלתו של הסכם זה : —

(א) „רשויות תעופה“ פירושו, לגבי ישראל — משרד התחבורה, ולגבי הלוויסיה — המחלקה הפידיוראלית של בתי הדואר ומסילות הברזל, או, בשני המקרים — כל אדם או גוף המורשה למלא את התפקידים שהללו ממלאים כעת.

הנוסעים, הצוות, משלוחי הדואר והסחורה המובלים במטוסיו של בעל ההסכם השני בשעת הימצאם בשטח הארץ האמור.

(ג) נוסעים במעבר העובדים את שטח ארצו של בעל ההסכם האחד יהיו כפופים לפיקוח פשוט. אין גובים מכס, אגרות בריקה ומסים כיוצא באלה מממען וסחורה הנמצאים במעבר במישרין.

### סעיף 8

כל אחד ואחד מבעלי ההסכם שומר לעצמו את הזכות לבטל הרשאת ניצול שניתנה למפעל נקוב של בעל ההסכם השני או להטיל אותם תנאים שימצאם לנחוצים, אם אין המפעל מקיים את החוקים שנקבעו בסעיף 7 לעיל או אם אינו ממלא אחר החתובויות הנובעות מהסכם זה.

### סעיף 9

(א) נפלה מחלוקת בין בעלי ההסכם בענין פירושו או תחולתו של הסכם זה, ישקדו בעלי ההסכם, בראש ובראשונה, ליישבה בדרך משא-ומתן ישיר בינם לבין עצמם.

(ב) לא יכלו בעלי ההסכם לבוא לכלל הסכמה בדרך משא-ומתן ביניהם, יובא דבר המחלוקת להחלטת בין דין של שלושה בוררים. כל אחד מבעלי ההסכם יבחר לו בורר, והשלישי ייבחר על ידי שני בעלי ההסכם יחדיו, בתנאי שהבורר השלישי לא יהא אזרחו של אחד מבעלי ההסכם. כל אחד ואחד מבעלי ההסכם יקבע את הבורר שלו תוך חדשיים מהתאריך בו הוגשה דרישת הבוררות, והבורר השלישי ייקבע תוך חודש ימים אחר תקופת חדשיים זו. לא קבע אחד מבעלי ההסכם את בוררו, או לא נקבע הבורר השלישי, תהא בחירת הבוררים האלה בידי נשיא בית הדין הבינלאומי שינהג לפי כללי המשפט הבינלאומי.

(ג) בעלי ההסכם מתחייבים לקיים את האמצעים הזמניים שיצווה עליהם בית המשפט, ואת החלטת הבוררים, ועל כל פנים יהיו רואים את החלטת הבוררים כפסק אחרון.

(ד) כל אחד ואחד מבעלי ההסכם יישא במחצית ההוצאות הכרוכות בבוררות.

(ה) לא מילא אחד מבעלי ההסכם אהרי פסק בית הדין לבוררות, יכול בעל ההסכם השני, כל זמן שאין הראשון ממלא אחריו, להגביל, להתלות או לבטל את הזכויות או זכויות-היתר שהעניק בתוקף הסכם זה לבעל ההסכם שלא מילא אחרי הפסק האמור.

### סעיף 10

הסכם זה יירשם בארגון התעופה האזרחית הבינלאומית.

### סעיף 11

(א) רשויות התעופה של בעלי ההסכם יתייעצו ביניהן מומן לזמן, ברוח של שיתוף עבודה הדוק, כדי לראוג לכך שהעקרונות המוגדרים בהסכם זה יופעלו הלכה למעשה, וכי מטרתיו של ההסכם יוגשמו באופן המניה את הדעת.



(ה) כמוצא אחרון, יוסדרו חילוקי הדעות לפי סעיף 9 להסכם זה. במידה שלא ניתן פסק דין של בוררות, יהיה בעל ההסכם, שהודיע על אי-הסכמתו, זכאי לדרוש מבעל ההסכם השני לקיים את התעריף שכבר יש לו תוקף.

### פ ע י פ 5

(א) מפעלו הנקוב של בעל ההסכם האחד לא יצטרך לשלם בעד השימוש בשדות התעופה ובשאר ההקלות של בעל ההסכם השני, מסים גבוהים מלאה שחייבים בתשלום מטוסיו הלאומיים שלו העוסקים בשירותים בינלאומיים סדירים.

(ב) הדלק וחלקי החילוף שהוכנסו או נלקחו למטוס בשטח ארצו של בעל ההסכם האחד על ידי מפעלו הנקוב של בעל ההסכם השני או על חשבון המפעל והמיועדים אך ורק למטוסיו של המפעל האמור, יהיו פטורים, בכפוף לתנאי גומלין, ממס לפי תקנות המקום. אשר לאגרות בדיקה ושאר מסים והיטלים ארציים, יהא דינם של הדלק וחלקי החילוף כאילו הוכנסו אל המטוסים הלאומיים העוסקים בשירותים בינלאומיים סדירים.

(ג) היחס הגוהג בארץ או היחס שנהנה ממנו מפעל-חוץ מועדף של תובלה אווירית, העוסק בשירותי אוויר בינלאומיים, יהא נהוג, מבחינת המס, אגרות הבדיקה ושאר מסי מכס והיטלים ארציים דומים, גם לגבי הציוד הרגיל והציודה שמספקים למטוס, בכפוף לתנאי גומלין.

(ד) המטוסים שמשתמש בהם המפעל הנקוב של בעל ההסכם האחד בשירותים המוסכמים, וכן הדלק, שמני הסיכה, חלקי החילוף, הציוד הרגיל והציודה הנשארים כמטוסים האמורים, יהיו פטורים, בשטח ארצו של בעל ההסכם השני, מתשלום מכס, אגרות בדיקה ושאר מסים מקומיים, ואפילו צרכו מטוסים אלה אותה אספקה או השתמשו בה בשעת הטיסה מעל לשטח הארץ האמור.

### פ ע י פ 6

תעודות כושר טיסה, תעודות סמיכות ורשיונות שהוציא בעל ההסכם האחד או נתן להם תוקף, והעומדים עדין בתקפם, יכיר בתקפם בעל ההסכם השני לענין הפעלת השירותים המוסכמים.

אולם כל אחד ואחד מבעלי ההסכם שומר לעצמו את הזכות לבלי להכיר, לצורך טיסה מעל לשטח ארצו שלו, בתעודות כושר סמיכות וכרשיונות שנמסרו לאזרחיו שלו על ידי בעל ההסכם השני או שניתן להם תוקף על ידו לטובתם.

### פ ע י פ 7

(א) החוקים והתקנות המסדירים בשטח ארצו של בעל ההסכם האחד את כניסתם ויציאתם של מטוסים העוסקים כטים בינלאומי או את נתיביהם של מטוסים אלה מעל לשטח הארץ האמור, יחולו על מפעלו הנקוב של בעל ההסכם השני.

(ב) החוקים והתקנות המסדירים בשטח ארצו של בעל ההסכם האחד את כניסתם שהותם ויציאתם של הנוסעים, הצוות, משלוחי הדואר או הסחורה, כגון החוקים והתקנות בנוגע לדרישות הפורמליות, להגירה, לדרכונים, למכס ולהסגר, יחולו על

## ס ע י ף 3

(א) קיבול ההובלה שיציעו המפעלים הנקובים יותאם לדרישת התעבורה.

(ב) המפעלים הנקובים יביאו בחשבון בנתיביהם את האינטרסים ההדדיים שלהם כדי לא לפגוע שלא לצורך זה בשירותו של זה.

(ג) מטרתם העיקרית של השירותים המוסכמים תהיה הצעת קיבול שיהא הולם את דרישת התעבורה בין הארץ, שלה שייך המפעל הנקוב, ובין ארצות היעוד, מתוך שיובאו בחשבון צרכי השעה והצרכים שהדעת נתנת לראותם מראש.

(ד) הזכות להעלות ולהוריד בשטח ארצו של אחד מבעלי ההסכם נוסעים ומטען המיועדים לארץ שלישית או הבאים ממנה, תבוצע לפי עקרונותיה הכלליים של תעבורה סדירה שנתאשרו על ידי ממשלת ישראל וממשלת הלוויטיה, ובתנאים שבהם יותאם הקיבול —

1. לדרישות התעבורה המיועדת לבעל ההסכם שנקב את המפעל המנצל את השירותים האמורים או הכאה ממנו ;

2. לדרישות ניצול חסכני של השירותים המוסכמים ;

3. לדרישות התעבורה של האזורים שעוברים אותם, בהתחשב בשירותים המקומיים והגליליים.

(ה) מפעליהם הנקובים של בעלי ההסכם ייהנו מאפשרויות שוות וצודקות להשתמש, בין שטחי ארצותיהם, בקווים הנידונים בהסכם זה ובנספח שלו.

## ס ע י ף 4

(א) התעריפים ייקבעו בשיעורים מתקבלים על הדעת, בהתחשב בכל גורמי ההערכה, וכייחוד — בהוצאות הניצול, בהפקת ריווח נורמאלי, בתעריפים הנוהגים במפעלים אחרים של תובלה אווירית, ובתכונותיו של כל שירות אווירי, כגן המהירות והנוחות. התעריפים האלה ייקבעו לפי הפסקאות הבאות.

(ב) התעריפים האמורים בפסקה (א) שלעיל, ייקבעו, במידת האפשר, כפי שיוסכם בין המפעלים הנקובים, דהיינו —

1. מתוך שינהיגו את ההחלטות שיתקבלו לפי נוהל קביעת התעריפים של איגוד התובלה האווירית הבינלאומית י.א.ת.א. ; או

2. מתוך הסכמה ישירה, שהושגה לאחר התייעצות, אם נתקיימה, בין מפעלי התובלה האווירית של ארצות שלישיות, שינצלו אותו קו, כולו או מקצתו.

(ג) התעריפים שנקבעו כך, יוגשו לאישור רשויות התעופה של בעלי ההסכם לפחות שלושים (30) יום לפני התאריך שנקבע לכניסתם לתקפם, ובמקרים מיוחדים אפשר להפחית את המועד הזה, בתנאי כי רשויות אלה יבואו ביניהן לכלל הסכם על כך.

(ד) לא הצליחו המפעלים הנקובים של התובלה האווירית להגיע לכלל הסכם בדבר קביעת תעריף בהתאם להוראות פסקה (ב) שלעיל, או אם הודיע אחד מבעלי ההסכם על אי-הסכמתו בדבר התעריף שהוגש לו בהתאם להוראות הפסקה הקודמת, ישתדלו רשויות התעופה של בעלי ההסכם לבוא ביניהן לידי הסדר מניה את הדעת.

No. 3226. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

## הסכם בדבר שירותי אויר בין ישראל ובין הלווייטיה

ממשלת ישראל והמועצה הפידיראלית של הלווייטיה

בשימן לכ לכך —

כי אפשרויות התעופה המסחרית ודרכי התובלה נתרכו כמידה ניכרת ;

כי מן הראוי לארגן באופן כמות ומסודר את התחבורה האוירית הסדירה ולפתח, ככל האפשר, את השיתוף הבינלאומי בשטח זה ;

כי משום כך יש צורך בחתימת הסכם בין ישראל ובין הלווייטיה שיסדיר את התעבורה האוירית על ידי השירותים הסדירים —

מינו את מיופיי-כוחן, שהורשו לכך כהלכה, ושהסכימו ביניהם לאמור :

## ס ע י ף 1

בעלי ההסכם מעניקים זה לזה את הזכויות המפורטות בהסכם זה ובנספח שלו כדי לכונן את שירותי האויר הבינלאומיים הסדירים, כמוגדר בנספח להסכם זה, העוברים או המשמשים את שטחי ארצותיהם והקרויים להלן „שירותים מוסכמים“.

## ס ע י ף 2

(א) כל אחד מבעלי ההסכם ינקוב בכתב, שיישלח אל בעל ההסכם השני, מפעל תובלה אוירית לניצול השירותים המוסכמים.

(ב) עם מסירת הודעה לבעל ההסכם השני על המפעל הנקוב, יעניק הלה, ללא השהייה, למפעל הנקוב את הרשאת הניצול הדרושה, בכפוף לאמור במפקאות (ג) ו-(ד) להלן.

(ג) רשות התעופה של בעל ההסכם האחד יכולה לבקש מאת המפעל הנקוב של בעל ההסכם השני להמציא לה הוכחה כי הוא מקיים את התנאים שנקבעו בחוקים ובתקנות שרגילה להטיל רשות זו, בהתאם לאמנת שיקאגו בדבר ניצול שירותי האויר הבינלאומיים.

(ד) כל אחד מבעלי ההסכם שומר לעצמו את הזכות לסרב להסכים למפעל הנקוב של בעל ההסכם השני ואת הזכות להתנות את הרשאת הניצול בתנאים שיראה צורך בהם בכל מקרה שבו לא הוכח כי עיקר רכישו של מפעל זה והשליטה הממשית על המפעל הם בידי בעל ההסכם שנקב אותו או בידי אורחיו.

(ה) משנתמלאו הדרישות הפורמאליות האמורות בפסקאות (א) ו-(ג) לסעיף זה, יהיה המפעל הנקוב והמורשה זכאי תמיד לשוב ולהתחיל בניצול השירותים המוסכמים.

N<sup>o</sup> 3226. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 19 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement d'Israël et le Conseil Fédéral Suisse, considérant

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre Israël et la Suisse un accord réglementant les transports aériens par des services réguliers ;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés au présent accord et à son annexe<sup>2</sup> pour établir les services aériens internationaux réguliers définis à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs et qui sont dénommés ci-après « services convenus ».

*Article 2*

a) Chaque partie contractante désignera par écrit à l'autre partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus.

b) Dès que la désignation lui aura été communiquée, l'autre partie contractante accordera sans retard à l'entreprise désignée, sous réserve des paragraphes c) et d) ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

c) L'autorité aéronautique d'une partie contractante pourra demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de lui fournir la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par cette autorité, conformément à la Convention de Chicago<sup>3</sup>, pour l'exploitation de services aériens internationaux.

<sup>1</sup> Appliqué dès le jour de la signature, le 19 novembre 1952, et entré en vigueur le 13 mai 1955, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 22 de ce volume.

<sup>3</sup> Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3226. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT HAKIRYA, ON 19 NOVEMBER 1952

---

The Government of Israel and the Swiss Federal Council,  
Considering

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased ;

That it is desirable to organize regular air services in a safe and orderly manner and to develop international co-operation in this field as much as possible ;

That it is consequently necessary to conclude an agreement between Israel and Switzerland regulating regular air transport services ;

Have appointed their plenipotentiaries who, being duly authorized thereto, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement and its annex<sup>2</sup> for the establishment of the regular international air services defined in that annex, which cross or serve their respective territories and which are hereinafter referred to as the "agreed services".

*Article 2*

(a) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services.

(b) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) below, without delay grant the necessary operating permit to the designated airline.

(c) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities, in conformity with the Chicago Convention,<sup>3</sup> to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> Applied as from the date of signature, on 19 November 1952, and came into force on 13 May 1955, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 23 of this volume.

<sup>3</sup> Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

d) Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser d'agréer l'entreprise désignée de l'autre partie contractante ainsi que celui de soumettre l'autorisation d'exploitation à telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires, dans tous les cas où la preuve n'aura pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

e) Une fois que les formalités prévues par les paragraphes a) à c) du présent article auront été accomplies, l'entreprise désignée et autorisée aura en tout temps, la faculté de commencer l'exploitation des services convenus.

### Article 3

a) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination, en tenant compte des besoins présents et raisonnablement prévisibles.

d) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une partie contractante du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements israélien et suisse et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. à la demande de trafic à destination ou en provenance de la partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitant lesdits services ;
2. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
3. à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

e) Les entreprises désignées des parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour desservir, entre les territoires de celles-ci, les routes auxquelles se rapportent le présent accord et son annexe.

### Article 4

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et, en particulier, des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transports aériens, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service aérien, telles que la vitesse et le confort. Ces tarifs seront fixés conformément aux paragraphes ci-après.

(d) Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept the airline designated by the other Contracting Party and to impose such conditions it may deem necessary on the grant of the operating permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(e) At any time after the provisions of paragraphs (a) to (c) of this article have been complied with, the airline designated and authorized may begin to operate the agreed services.

#### *Article 3*

(a) The capacity provided by the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

(b) On common routes the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

(c) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the designated airline belongs and the countries of destination, having regard to existing and reasonably foreseeable requirements.

(d) The right to pick up and set down in the territory of either Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Governments of Israel and Switzerland subscribe and in such a way that capacity shall be related to :

1. the requirements of traffic destined for or coming from the Contracting Party which has designated the airline operating the said services ;
2. the requirements of economical operation of the agreed services ;
3. the traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(e) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the routes referred to in this Agreement and its annex between the territories of the two Parties.

#### *Article 4*

(a) Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors and, in particular, to operating costs, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and accommodations. The rates shall be fixed in accordance with the following paragraphs.

b) Les tarifs mentionnés au paragraphe a) ci-dessus seront convenus, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées, qui procéderont comme suit :

1. soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) ;
2. soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie du même parcours.

c) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités.

d) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe b) ci-dessus ou si l'une des parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

e) En dernier ressort, le différend sera réglé conformément à l'article 9 du présent accord. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre partie contractante le maintien des tarifs précédemment en vigueur.

#### *Article 5*

a) Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre partie contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

b) Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés uniquement aux aéronefs de ladite entreprise seront, sous réserve de réciprocité, exempts des droits d'entrée conformément à la réglementation nationale. En ce qui concerne les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, ils seront soumis au même traitement que s'ils étaient introduits à bord d'aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

c) Le traitement national ou celui dont jouit l'entreprise étrangère de transports aériens la plus favorisée affectée à des services aériens internationaux sera accordé en matière de droits d'entrée, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux similaires pour l'équipement normal et les provisions de bord, sous condition de réciprocité.



(b) The rates referred to in paragraph (a) above shall so far as possible be fixed by agreement between the designated airlines, which shall proceed :

1. by applying any resolutions adopted under the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) ; or
2. by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating all or part of the same route.

(c) The rates so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(d) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of rates in accordance with paragraph (b) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the rates submitted to it in accordance with the provisions of the foregoing paragraph, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

(e) In the last resort, the matter shall be settled in accordance with article 9 of this Agreement. Pending the announcement of an arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

#### Article 5

(a) The charges imposed by one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of its airports and other facilities shall not be higher than would be paid by its national aircraft engaged in regular international services.

(b) Fuel and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of that airline, shall, subject to reciprocity, be exempt from customs duties in accordance with national regulations. With respect to inspection fees and other national duties or charges, they shall be accorded the same treatment as if they had been taken on board national aircraft engaged in regular international services.

(c) Regular equipment and aircraft stores shall, subject to reciprocity, be accorded the same treatment as that accorded to national airlines or to the most-favoured foreign airline engaged in international air services with respect to customs duties, inspection fees and other similar national duties or charges.

Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une partie contractante utilisera sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services convenus.

Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre partie contractante.

#### *Article 7*

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'autre partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

#### *Article 8*

Chaque partie contractante se réserve le droit de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires, lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

#### *Article 9*

a) Au cas où un différend surviendrait entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler entre elles par des négociations directes.

Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the said aircraft shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights in that territory.

*Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized by the other for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 7*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to flights of such aircraft above its territory, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew, mail or cargo, such as those relating to procedure, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by aircraft of the other Contracting Party while within that territory.

(c) Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to simplified control. Baggage and goods in transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

*Article 8*

Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary, if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 7 above or to perform its obligations under this Agreement.

*Article 9*

(a) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

b) Au cas où les parties contractantes ne pourraient aboutir à un accord par voie de négociations, le différend sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Chaque partie contractante désignera un arbitre et le troisième sera choisi conjointement par les deux parties contractantes, étant entendu que ce dernier ne sera le ressortissant d'aucune d'elles. Les parties contractantes désigneront leurs arbitres respectifs dans les deux mois à dater du jour où la demande d'arbitrage aura été présentée, et le troisième arbitre sera désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois. Si, dans les délais mentionnés ci-dessus, l'une ou l'autre partie contractante omet de désigner son arbitre ou que le troisième arbitre n'est pas désigné, le choix en appartiendra au Président de la Cour Internationale de Justice, qui procédera conformément aux règles du droit international.

c) Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être ordonnées au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale. Cette dernière sera, dans tous les cas, considérée comme définitive.

d) Chaque partie contractante assumera la moitié des dépenses occasionnées par l'arbitrage.

e) Si une partie contractante ne se conforme pas aux décisions du tribunal arbitral, l'autre partie contractante pourra, aussi longtemps qu'il en sera ainsi, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura octroyés à la partie contractante en défaut, en application du présent accord.

#### Article 10

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### Article 11

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

b) Dans les cas de l'article 2 d) et de l'article 8, chaque partie contractante pourra demander une consultation. Celle-ci commencera dans les deux mois suivant la date de la demande. Si la consultation n'a pas abouti à une solution dans un nouveau délai d'un mois les droits prévus dans les articles cités ci-dessus pourront être exercés.

c) Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, à leur demande :

1. des statistiques du trafic permettant de contrôler la fréquence et la capacité des services convenus ;

(b) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. Each Contracting Party shall designate one arbitrator and the third shall be selected jointly by the two Contracting Parties, provided that he shall not be a national of either Party. The Contracting Parties shall designate their respective arbitrators within two months of the date of delivery of the request for arbitration, and the third arbitrator shall be designated within one month after such period of two months. If, within the time limit specified above, either Contracting Party fails to designate its arbitrator or the third arbitrator is not designated, the arbitrator in question shall be selected by the President of the International Court of Justice in accordance with the rules of international law.

(c) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award. Such award shall in all cases be considered as final.

(d) Each Contracting Party shall defray one-half of the costs of the arbitration proceedings.

(e) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the awards of the arbitral tribunal, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

#### *Article 10*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 11*

(a) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to satisfying themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied and the purposes of the Agreement achieved satisfactorily.

(b) In the cases mentioned in article 2 (d) and article 8, each Contracting Party may request a consultation. Such consultation shall begin within the two months following the date of the request. If the consultation has not resulted in a settlement within a further period of one month, the rights defined in the aforementioned articles may be exercised.

(c) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request :

1. traffic statistics enabling them to keep under review the frequency and capacity of the agreed services ;

2. des rapports périodiques pouvant être raisonnablement requis de la première partie contractante au sujet du trafic transporté par ses entreprises désignées à destination ou en provenance du territoire de cette autre partie contractante, y compris, dans la mesure du possible, des informations concernant l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article 12*

a) Le présent accord sera appliqué dès le jour de sa signature pendant la durée de six (6) mois.

b) Passé ce délai, chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante son intention de dénoncer le présent accord. Cette notification sera adressée simultanément à l'autre partie contractante et à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date à laquelle sa notification aura été reçue par l'autre partie contractante. Au cas où la partie contractante à laquelle une telle notification serait adressée n'en accuserait pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

c) Si, avant l'expiration du délai de six (6) mois mentionné ci-dessus, les parties contractantes conviennent d'un nouvel accord, ou si elles s'entendent pour que la notification de la dénonciation soit retirée, communication en sera faite à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

d) Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention multilatérale, relative aux droits commerciaux en matière d'aviation civile, qui viendrait à lier les parties contractantes.

e) Des modifications à l'annexe pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des parties contractantes. Elles entreront en vigueur aussitôt qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

f) Le présent accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes diplomatiques. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les six (6) mois à partir de la date de signature du présent accord, chaque partie contractante pourra mettre fin à l'application de cet accord en notifiant à l'autre partie contractante sa dénonciation, qui prendra effet six (6) mois après la date de la notification.

#### *Article 13*

Pour l'application du présent accord :

a) L'expression « autorité aéronautique » s'entendra, en ce qui concerne Israël, du Ministère des Transports et des Communications, et en ce qui concerne la Suisse, du Département fédéral des Postes et des Chemins de Fer, ou dans l'un et l'autre cas de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. such periodic reports as the first Contracting Party may reasonably be asked to furnish concerning the traffic carried by its designated airlines to or from the territory of the other Contracting Party, including, so far as possible, information concerning the origin and destination of such traffic.

#### *Article 12*

(a) Effect shall be given to this Agreement from the date of its signature for a period of six (6) months.

(b) On the expiry of this period, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the other Contracting Party and to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice by the Contracting Party to which it was addressed, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

(c) If before the expiry of the above-mentioned period of six (6) months the Contracting Parties agree to conclude a new agreement or arrange for the withdrawal of the notice of termination, the International Civil Aviation Organization shall be informed accordingly.

(d) This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention relating to commercial rights in matters of civil aviation by which the Contracting Parties may in future be bound.

(e) The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree on modifications to the annex. Such modifications shall take effect as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(f) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of its ratification by an exchange of diplomatic notes. If the instruments of ratification are not exchanged within six (6) months from the date of signature of this Agreement, either Contracting Party may bring the application of the Agreement to an end by notifying the other Party of its termination thereof, which shall take effect six (6) months following the date of the notice.

#### *Article 13*

For the purposes of this Agreement :

(a) The term "aeronautical authority" means, in the case of Israel, the Ministry of Transport and Communications, and, in the case of Switzerland, the Federal Department of Posts and Railways, or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the said Ministry or the said Department.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entendra de l'entreprise de transports aériens qu'une partie contractante aura choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation aura été notifiée à l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante conformément à l'article 2 du présent accord.

c) L'expression « territoire » aura la signification que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago.

d) L'expression « la Convention de Chicago » s'entendra de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe, adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et de tout amendement à ladite Convention ou à ses annexes adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci.

FAIT à Hakiryá, le 19 novembre 1952, en double exemplaire, en langues hébraïque et française.

Pour le Gouvernement d'Israël :  
(Signé) M. SHARETT

Pour le Conseil Fédéral Suisse :  
(Signé) O. SEIFERT

#### A N N E X E

Sur le territoire de chaque partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre partie contractante jouira du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international ; elle jouira, en outre, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par l'accord.

#### TABLEAU I

Services que peut exploiter l'entreprise israélienne de transports aériens :

1. Israël — Athènes — Zurich
2. Israël — Athènes — Zurich — Paris

#### TABLEAU II

Services que peut exploiter l'entreprise suisse de transports aériens :

1. Suisse — Athènes — Lod
2. Suisse — Athènes — Lod — Téhéran



(b) The term “designated airline” means the airline which one Contracting Party shall have selected to operate the agreed services and shall have designated in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party in accordance with article 2 of this Agreement.

(c) The term “territory” has the meaning assigned to it by article 2 of the Chicago Convention.

(d) The term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or its annexes under articles 90 and 94 thereof.

DONE in duplicate at Hakiryá, on 19 November 1952, in the Hebrew and French languages.

For the Government of Israel :  
(Signed) M. SHARETT

For the Swiss Federal Council :  
(Signed) O. SEIFERT

#### A N N E X

In the territory of each Contracting Party the designated airline of the other Contracting Party shall have the right of transit and of stops for non-traffic purposes and may use the airports and other facilities provided for international traffic; it shall further have the right, at the points specified in the following schedules, to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo, under the terms of the Agreement.

#### SCHEDULE I

Services which the Israel designated airline may operate :

1. Israel–Athens–Zurich
2. Israel–Athens–Zurich–Paris

#### SCHEDULE II

Services which the Swiss designated airline may operate :

1. Switzerland–Athens–Lydda
2. Switzerland–Athens–Lydda–Teheran



**No. 3227**

---

**DENMARK  
and  
IRAQ**

**Agreement (with annex and exchange of notes) relating to  
air transport services. Signed at Baghdad, on 18  
November 1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**DANEMARK  
et  
IRAK**

**Aecord (avec annexe et échange de notes) relatif aux  
services de transports aériens. Signé à Bagdad, le 18  
novembre 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

## II

مذكرة من الجانب العراقي

أتشرف باحاطتكم علماً باستلامي كتابكم المؤرخ بتاريخ اليوم حول اتفاق النقل الجوي الموقع عليه من قبل حكومة العراق وحكومة الدانمارك وهذا نصه -

اشارة الى اتفاق النقل الجوي الموقع عليه في هذا اليوم بين حكومة الدانمارك وحكومة العراق أتشرف بإبلاغ معاليكم بان حكومة الدانمارك قد عينت بموجب المادة الثانية ( ١ ) من الاتفاق شركة ديت دانسك لوفتفارلسكاب DDL وهي جزء من منظمة الخطوط الجوية الاسكندنافية ( S A S ) للعمل في السبيل الموضحة في القسم الأول من ملحق هذا الاتفاق ♦

وبهذه المناسبة أتشرف نيابة عن حكومتي بتأييد التفاهم التالي الذي تم خلال المفاوضات التي سبقت توقيع هذا الاتفاق -

يسوغ للشركة الدانماركية DDL العاملة بالتعاون مع الشركة النرويجية DNL والشركة السويدية ABA أن تدير باسم الخطوط الجوية الاسكندنافية SAS وهي منظمة موحدة تشكلت وفق أحكام الباب السادس عشر من ميثاق شيكاغو للطيران المدني الدولي المصالح الجوية الموضحة في القسم الأول من ملحق الاتفاق بقطع النظر عما جاء من الأحكام في المادة السادسة من الاتفاق حول ملكية المؤسسات الجوية الوطنية والسيطرة عليهما ♦

أتشرف بان أؤيد نيابة عن حكومة العراق بان ما جاء ذكره أعلاه هو التفاهم الذي تم الوصول اليه خلال المفاوضات التي سبقت توقيع هذا الاتفاق ♦

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

المذكرة التي يجرى تبادلها بخصوص منظمة الخطوط الجوية الاسكندنافية

مذكرة من الجانب الدانماركي

يا صاحب المعالي

إشارة إلى اتفاق النقل الجوي الموقع عليه في هذا اليوم بين حكومة الدانمارك وحكومة العراق أتشرف بإبلاغ معاليكم بأن حكومة الدانمارك قد عينت بموجب المادة الثانية (1) من الاتفاق شركة ديت دانك لوفتفارلسكاب DDL وهي جزء من منظمة الخطوط الجوية الاسكندنافية (SAS) للعمل في السبل الموضحة في القسم الأول من ملحق هذا الاتفاق .

وبهذه المناسبة أتشرف نيابة عن حكومتي بتأييد التناهم التالي الذي تم خلال المفاوضات التي سبقت توقيع هذا الاتفاق —

يسوغ للشركة الدانماركية DDL العاملة بالتعاون مع الشركة النرويجية DNL والشركة السويدية ABA أن تدير باسم الخطوط الجوية الاسكندنافية SAS وهي منظمة موحدة تشكلت وفق أحكام الباب السادس عشر من ميثاق شيكاغو للطيران المدني الدولي المصالح الجوية الموضحة في القسم الأول من ملحق الاتفاق بقطع النظر عما جاء من الأحكام في المادة السادسة من الاتفاق حول ملكية المؤسسات الجوية الوطنية والسيطرة عليها .

### المادة الثانية عشرة

يبرم هذا الاتفاق من قبل الطرفين المتعاقدين ويتم تبادل وثائق الابرام في بغداد ويعتبر الاتفاق نافذ المفعول من تاريخ تبادل الوثائق .  
وتأييدا لذلك فقد وقع المندوبان المفوضان المذكوران في ادناه على هذا الاتفاق وختماه بختميهما .  
كتب في بغداد في اليوم السابع عشر من شهر صفر سنة الف وثلاثمائة واحد وسبعين الهجرية الموافق لليوم الثامن عشر من شهر تشرين الثاني سنة الف وتسعمائة واحد وخمسين الميلادية باللغتين العربية والانكليزية .

عن حكومة العراق  
شاكِر الوادي

عن حكومة الدانمارك  
اكسل كاسبار فريدريك سبورون فيدلر

### الملحق

- ١ - منحت مؤسسات الدانمارك الجوية المفوضة بموجب هذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط في الاراضي العراقية لغير مقاصد النقل كما انها منحت حق نقل منقولات دولية منها من ركاب ووسق وبريد وتفريفها فيها على السبل التالية : -  
أ - من كوبنهاكن الى نقاط في اوربا والى استانبول والقاهرة فالبصرة في كلا الاتجاهين .  
ب - من كوبنهاكن الى نقاط في اوربا والى الشام أو بيروت فالبصرة وكراحي وكلكتا وبانكوك وما ورائها من النقاط في كلا الاتجاهين .
- ٢ - منحت مؤسسات العراق الجوية المفوضة بموجب هذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط في الاراضي الدانماركية لغير مقاصد النقل كما انها منحت حق نقل منقولات دولية منها من ركاب ووسق وبريد وتفريفها فيها على السبل التالية :-  
(ستعين في تاريخ مقبل) .
- ٣ - للمؤسسة الجوية المعينة الخيار في عدم الهبوط في النقاط الواقعة على السبل المعينة في أية رحلة من الرحلات أو في جميعها .
- ٤ - تكون الاجور التي تستوفى فيها في بادئ الامر المؤسسات الجوية حسبما تتفق عليه المؤسسات فيما بينها وتراعي فيها ما يقابلها من الاجور التي اقراها اتحاد النقل الجوي الدولي وتكون الاجور التي يتفق عليها على هذه الصورة خاضعة الى موافقة سلطات الطيران ذات الاختصاص عند الطرفين المتعاقدين وفي حالة عدم اتفاقهما عليها فيجري حسبها وفقا لاحكام المادة العاشرة من هذا الاتفاق .

الجوية التي عينها الطرف المتعاقد الآخر وإدارتها الفعلية هي بيد رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو اذا عجزت المؤسسات الجوية المعينة عن مراعاة القوانين والانظمة التي أشارت اليها المادة الخامسة أو عجزت بصورة أخرى عن ايفاء الشروط التي منحت لها الحقوق بموجبها وفقا لهذا الاتفاق .

### المادة السابعة

يسجل هذا الاتفاق لدى منظمة الطيران المدني الدولي التي نشأت عن اتفاقية الطيران المدني الدولي .

### المادة الثامنة

إذا رأى أي من الطرفين المتعاقدين من المرغوب فيه تغيير أي حكم أو أحكام من ملحق هذا الاتفاق فيجوز اجراء ذلك التغيير باتفاق السلطات الجوية ذات الاختصاص عند الطرفين المتعاقدين مباشرة .

### المادة التاسعة

إذا وضعت موضع الاجراء اتفاقية عامة متعددة الاطراف حول النقل الجوي وقبلها الطرفان فيعدل هذا الاتفاق ليكون على انسجام مع احكام تلك الاتفاقية .

### المادة العاشرة

إذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق أو ملحقه فيحال الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي للفصل فيه الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على حسم الخلاف باحاله الى مجلس تحكيم يعين باتفاق الطرفين المتعاقدين أو باحاله الى شخص أو هيئة أخرى . ويتعهد الطرفان المتعاقدان بالامتنثال الى القرار الذي يعطى عنه .

### المادة الحادية عشرة

لكل من الطرفين المتعاقدين ان يعطي الطرف الآخر اخطاراً في اي وقت شاء اذا رغب في انتهاء هذا الاتفاق وينبغي تبليغ ذلك الاخطار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي وبعد اعطاء ذلك الاخطار ينتهي هذا الاتفاق بعد مرور اثني عشر شهراً من تاريخ تسليم الاخطار من قبل الطرف المتعاقد الآخر الا اذا سحب اخطار الانهاء قبل انقضاء تلك المدة باتفاق بينهما واذا لم يعترف الطرف المتعاقد الآخر بتسلم الاخطار فيعتبر تسليم الاخطار قد تم وقوعه بعد مضي أربعة عشر يوماً على تسلمه من قبل منظمة الطيران المدني الدولي .

ب - تمنح مواد الوقود والزيوت وقطع الغيار التي تثبت في الطائرات أو تؤخذ إليها في بلاد احد الطرفين المتعاقدين من قبل مؤسسة جوية عينها الطرف المتعاقد الآخر أو نيابة عنها والمعدة حصرا لاستعمال طائرات الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل عما يعامل به ذلك الطرف طائراته الوطنية العاملة في مصالح دولية ماثلة أو المؤسسات الجوية التابعة لكثر الدول خطوة وذلك من حيث الرسوم الكمركية واجور التفتيش أو غيرهما من الاجور التي يفرضها الطرف المتعاقد الاول .

ج - تعفى مواد الوقود والزيوت وقطع الغيار والمعدات الاعتيادية ولوازم الطائرات المحفوظة في طائرات المؤسسة أو المؤسسات الجوية المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين حين دخولها اراضي الطرف المتعاقد الآخر أو خروجها منها من الرسوم الكمركية واجور التفتيش أو غيرهما من الاجور والضرائب حتى لو استعملت الطائرات تلك الاشياء حين طيرانها فوق بلاده .

### المادة الرابعة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادة الجدارة الجوية وشهادات المهارة والاجازات التي اصدرها أو اعتمدها الطرف المتعاقد الآخر لفرض استثمار المصالح المبينة في الملحق غير انه لكل طرف متعاقد أن يحتفظ لنفسه فيما يتعلق بالتحليق فوق اراضيه بحق الامتناع عن الاعتراف بشهادات المهارة والاجازات التي تمنحها لرعاياه دولة أخرى .

### المادة الخامسة

أ - ان ما لاحد الطرفين المتعاقدين من القوانين والانظمة المتعلقة بدخول الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية الى بلاده أو خروجها منها أو تلك التي تتعلق بتشغيل أو ملاحظة تلك الطائرات أثناء وجودها في اراضيها تطبيق على طائرات المؤسسة أو المؤسسات الجوية التابعة الى الطرف المتعاقد الآخر .

ب - تطبق قوانين كل من الطرفين المتعاقدين وانظمتها المختصة بدخول ركاب الطائرات ونوتيتها وحمولتها الى اراضيها او خروجها منها (كالانظمة المتعلقة بالدخول والخروج والامتيطان وجوازات السفر والكمارك والحجر الصحي) على ركاب المؤسسة أو المؤسسات الجوية التابعة الى الطرف المتعاقد الآخر أو نوتيتها أو حمولتها أثناء وجودها في اراضي الطرف المتعاقد الاول .

### المادة السادسة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق توقيف الحقوق المصرح بها في ملحق هذا الاتفاق أو الغائها فورا في أية حالة لا يقتنع فيها من أن ملكية الجزء الهام من المؤسسات



No. 3227. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين حكومة العراق  
وحكومة الدانمارك  
بشأن مصالح النقل الجوي

ان حكومة العراق وحكومة الدانمارك المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين وكلتاها مشتركتان في ميثاق الطيران المدني الدولي الموقع عليه في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول ١٩٤٤ بعد ان اتفقتا على عقد اتفاق يتعلق بمصالح النقل الجوي بين الدانمارك والعراق عينتا مندوبين مفوضين عنهما رسيا لهذا الغرض فاتفقتا على ما يأتي :-

### المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحقوق الموضحة في ملحق هذا الاتفاق وذلك لتأسيس المصالح الجوية الميينة فيه (ويطلق عليها فيما يلي «المصالح المتفق عليها») ويمكن البدء بتشغيل المصالح المتفق عليها فورا أو في تاريخ مقبل حسب اختيار الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق .

### المادة الثانية

أ - يجوز البدء بتشغيل كل من المصالح المتفق عليها حالما يعين الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق الميينة في الملحق مؤسسة أو مؤسسات جوية للعمل في السبل الميينة .  
ب - يجوز تكليف المؤسسة أو المؤسسات الجوية الميينة على هذه الصورة تظمين السلطات الجوية ذات الاختصاص لدى الطرف المتعاقد الآخر بأنه تتوافر فيها الكفاءة اللازمة لايفاء الشروط التي تنص عليها القوانين والأنظمة التي تطبقها عادة تلك السلطات على اعمال الخطوط الجوية التجارية .

### المادة الثالثة

منعا لمزاولة أمور تنطوي على التحيز وضمانا للمساواة في المعاملة اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :-

أ - أن لا تكون الاجور التي يفرضها كل طرف من الطرفين المتعاقدين على المؤسسة أو المؤسسات الجوية الميينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو يسمح بفرضها عليهما لغاية استعمال المطارات وغيرها من المرافق أكثر مما تدفمه طائراته الوطنية القائمة بمصالح جوية دولية ماثلة لقاء استعمال تلك الموانئ وتلك المرافق .

No. 3227. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF IRAQ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT BAGHDAD, ON 18 NOVEMBER 1951

---

The Government of Denmark and the Government of Iraq hereinafter described as the Contracting Parties, both being parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944<sup>2</sup> and having agreed to conclude an Agreement relating to air transport services between Iraq and Denmark, have accordingly appointed duly authorised plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex<sup>3</sup> to this Agreement for the purpose of establishment of air services therein referred to (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex have been granted, has designated an airline or airlines to operate the specified routes.

(b) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See footnote 3, p. 11 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 38 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3227. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BAGDAD, LE 18 NOVEMBRE 1951

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Irak, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant l'un et l'autre parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale établie à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> et ayant décidé de conclure un accord relatif aux services de transports aériens entre l'Irak et le Danemark, ont désigné en conséquence des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe<sup>3</sup> au présent Accord en vue d'établir les services aériens mentionnés dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés dans l'annexe sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les routes indiquées.

b) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens ainsi désignées par l'une des Parties contractantes pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

*Article 3*

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les parties contractantes conviennent de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1955 par l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir note 3, p. 10 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 39 de ce volume.

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting Party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services or the airlines of the most favoured nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be exempt, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of

a) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur les territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

#### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins de l'exploitation des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportées par aéronef (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront

the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke immediately the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other Contracting Party are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation.

*Article 8*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 9*

If a general multilateral convention concerning air transport which is accepted by both Parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

*Article 10*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

applicables auxdits passagers, équipages et marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante tant qu'ils seront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer immédiatement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conformeront pas aux lois et règlements visés à l'article 5, ou si, de toute autre manière, elles ne remplissent pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale.

#### *Article 8*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe au présent Accord, la modification envisagée pourra intervenir par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 9*

Au cas où entrerait en vigueur une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens acceptée par les deux Parties, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article 10*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera porté, aux fins de décision, devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

*Article 11*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 12*

The present Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties, and the ratifications be exchanged at Baghdad, and shall come into force on the date of the exchange of Instruments of ratifications.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and apposed their seals.

DONE at Baghdad in duplicate Arabic and English on this seventeenth day of Safar 1371 of the Hijra Corresponding to the eighteenth day of November 1951 of the Christian Era.

For the Government of Denmark :  
(Signed) A. SPORON-FIEDLER

For the Government of Iraq :  
(Signed) SHAKIR AL-WADI

## A N N E X

1. Airlines of Denmark authorised under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Iraq as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

- (a) Copenhagen, points in Europe, Istanbul or Cairo, Basrah, in both directions.
- (b) Copenhagen, points in Europe, Damascus or Beirut, Basrah, Karachi, Calcutta, Bangkok and points beyond, in both directions.

2. Airlines of Iraq authorised under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Denmark, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

To be determined at a later date.



*Article 11*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 12*

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Bagdad ; l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bagdad, en deux exemplaires, en langues arabe et anglaise, le 17 Safar 1371 de l'Hégire correspondant au 18 novembre 1951 de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement du Danemark :

(Signé) A. SPORON-FIEDLER

Pour le Gouvernement de l'Irak :

(Signé) SHAKIR-AL-WADI

## A N N E X E

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Danemark autorisées en vertu du présent Accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de l'Irak, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

- a) Copenhague, points situés en Europe, Istanbul ou Le Caire, Bassorah, dans les deux sens.
- b) Copenhague, points situés en Europe, Damas ou Beyrouth, Bassorah, Karachi, Calcutta, Bangkok et des points situés au-delà de ces villes, dans les deux sens.

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de l'Irak autorisées en vertu du présent Accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire du Danemark, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

A préciser à une date ultérieure.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

4. Rates to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association (IATA). Any rates so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and in the event of disagreement settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### ROYAL DANISH LEGATION IN IRAQ

Baghdad, November 18, 1951

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement signed to-day between the Government of Denmark and the Government of Iraq, I have the honour to inform Your Excellency that in accordance with Article 2 (a) of the said Agreement the Danish Government have designated Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the organization Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes specified in Section 1 of the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signing of the Agreement :

Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartsselskab (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of the Scandinavian Airlines System (SAS) — a joint operating organization constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation — may operate the routes specified in Section 1 of the Annex to the Agreement notwithstanding the provisions of Article 6 of the Agreement, concerning the ownership and control of the designated airlines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) A. SPORON-FIEDLER

His Excellency Monsieur Shakir Al-Wadi  
Acting Minister for Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Baghdad

3. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

4. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre elles, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et, en cas de désaccord, une solution interviendra conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### LÉGATION ROYALE DE DANEMARK EN IRAK

Bagdad, le 18 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été signé ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Irak, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois, conformément aux dispositions de l'article 2, *a*, de l'Accord, a désigné la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui fait partie de l'organisation nommée Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes aériennes indiquées au paragraphe 1 de l'annexe audit Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), coopérant avec la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) et la compagnie Aktiebolaget Aero-transport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) — organisation d'exploitation en commun constituée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale — pourra exploiter les routes aériennes indiquées au paragraphe 1 de l'annexe audit Accord, nonobstant les dispositions de l'article 6 de l'Accord concernant la propriété et le contrôle des entreprises de transports aériens désignées.

Je saisis, etc.

(Signé) A. SPORON-FIEDLER

Son Excellence Monsieur Shakir Al-Wadi  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
etc., etc., etc.  
Bagdad

## II

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Baghdad, 18th November 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated to-day referring to the Air Transport Agreement signed by the Government of Iraq and the Government of Denmark, the text of which is the following :

[See note I]

On behalf of the Iraqi Government I have the honour to confirm the above understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) SHAKIR AL-WADI

His Excellency Monsieur Axel C. F. Sporon-Fiedler  
etc., etc., etc.  
Danish Minister to Iraq  
Baghdad

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bagdad, le 18 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux transports aériens signé par le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Danemark, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de l'Irak, j'ai l'honneur de confirmer dans les termes ci-dessus l'entente intervenue lors des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) SHAKIR AL-WADI

Son Excellence Monsieur Axel C. F. Sporon-Fiedler  
etc., etc., etc.  
Ministre de Danemark en Irak  
Bagdad

---



**No. 3228**

---

**SWITZERLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Belgrade, on 28 May 1953**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**SUISSE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Belgrade, le 28 mai 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

N<sup>o</sup> 3228. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BELGRADE, LE  
28 MAI 1953

---

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République populaire  
Fédérative de Yougoslavie,  
désireux d'établir des services aériens réguliers entre leurs deux pays,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement et à titre de réciprocité  
les droits spécifiés à l'annexe<sup>2</sup> ci-jointe en vue d'établir les services aériens régu-  
liers définis à cette annexe. Lesdits services pourront être exploités immédiate-  
ment ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces  
droits sont accordés.

*Article 2*

1. Chacun de ces services pourra être mis en exploitation aussitôt que la  
Partie contractante à laquelle les droits spécifiés à l'annexe sont accordés aura  
désigné, à cet effet, une entreprise de transports aériens. L'autorité aéronautique  
de la Partie contractante qui accorde les droits délivrera sans délai l'autorisation  
d'exploitation à l'entreprise désignée, sous réserve du paragraphe 2 ci-après et  
de l'article 8.

2. Toutefois, avant d'être autorisée à exploiter les services convenus, l'entre-  
prise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique  
habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elle remplit les conditions  
prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par cette autorité.

*Article 3*

En exploitant les services convenus, les entreprises désignées tiendront  
compte de leurs intérêts réciproques, afin que cette exploitation se développe  
d'une manière économique, saine et égale.

---

<sup>1</sup> Appliqué dès le jour de la signature, le 28 mai 1953, et entré en vigueur le 17 mai 1955,  
conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 54 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3228. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND  
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BELGRADE,  
ON 28 MAY 1953

---

The Swiss Federal Council and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

desiring to establish regular air services between the two countries,  
have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other on a basis of reciprocity the rights specified in the annex<sup>2</sup> hereto, for the purpose of establishing the regular air services enumerated therein. The said services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

1. Each of these services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights described in the annex have been granted has designated an airline for this purpose. The aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights shall, subject to paragraph 2 of this article and to article 8, issue the operating permit forthwith to the designated airline.

2. Nevertheless, the designated airline may, before being authorized to operate the agreed services, be called upon to satisfy the aeronautical authorities competent to issue the operating permit that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them.

*Article 3*

In operating the agreed services the designated airlines shall pay due regard to their reciprocal interests so as to ensure that such operation shall proceed in an economical, sound and fair manner.

---

<sup>1</sup> Applied as from the date of signature, on 28 May 1953, and came into force on 17 May 1955, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 55 of this volume.

*Article 4*

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus. Pour la fixation desdits tarifs, on tiendra compte également des principes qui, dans ce domaine, régissent la navigation aérienne internationale.

Les arrangements intervenus entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, ainsi qu'au sujet des horaires, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si ces entreprises ne peuvent arriver à une entente, lesdites autorités s'efforceront de trouver une solution.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante convient que les droits et taxes imposés à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas les droits et taxes perçus de ses propres entreprises de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal introduits ou embarqués sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et affectés aux services convenus bénéficieront, sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Si l'entreprise désignée d'une des Parties contractantes est exempte, sur le territoire de celle-ci, de certains des droits indiqués aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les droits que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sera tenue de payer ne pourront être plus élevés que les droits minima dus par l'entreprise étrangère de transports aériens la plus favorisée parmi celles qui ne bénéficient pas d'une exemption semblable.

4. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

5. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 4 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie contractante sans le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites autorités, mais sans que leur utilisation pour des raisons techniques soit entravée.

*Article 4*

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economical operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services. In fixing these rates account shall also be taken of the principles governing international air navigation in the matter.

The rates and time-tables agreed upon between the designated airlines shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval. If the airlines are unable to reach agreement, the said authorities shall endeavour to find a solution.

*Article 5*

1. Each of the Contracting Parties agrees that the duties and charges imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than the duties and charges paid by its national airlines engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party solely for use by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in the agreed services shall be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that accorded to national airlines operating similar international services, with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges.

3. If the designated airline of one Contracting Party is exempted in the territory of that Party from certain of the duties referred to in paragraphs 1 and 2 above, the duties which the designated airline of the other Contracting Party shall be required to pay may not be higher than the minimum duties payable by the most favoured foreign airline of those not accorded a like exemption.

4. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, or other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

5. Articles exempted under paragraph 4 above may be unloaded in the territory of one Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their use for technical purposes.

*Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants par un autre État.

*Article 7*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les diverses formalités de contrôle, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront appliqués aux équipages, passagers, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

*Article 8*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

*Article 9*

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance, sur son territoire, aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses aéronefs nationaux.

2. En cas d'accident survenu à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et entraînant décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait ouvrira une enquête sur les circonstances de ce dernier. La Partie contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui procédera à celle-ci lui en communiquera le rapport et les conclusions.

*Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

*Article 7*

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights by such aircraft over that territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of crews, passengers, mail or cargo, such as those relating to control formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to the crews, passengers, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

*Article 8*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 7 or to discharge its obligations under this Agreement.

*Article 9*

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party in distress as it would to its national aircraft.

2. In the event of an aircraft of either Contracting Party being involved in an accident in the territory of the other Contracting Party resulting in death or serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend such an inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the result and conclusions thereof to the other Contracting Party.

*Article 10*

Tout aéronef appartenant aux entreprises désignées des Parties contractantes et affecté aux services convenus devra être muni des documents suivants :

- a.* Certificat d'immatriculation ;
- b.* Certificat de navigabilité ;
- c.* Licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- d.* Carnet de route ;
- e.* Licence du poste de radiocommunication de bord ;
- f.* Liste nominale des passagers ;
- g.* Manifeste et déclarations détaillées du chargement ;
- h.* S'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

*Article 11*

1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander à se consulter avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord tous amendements qui, à l'expérience, paraîtraient désirables.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'annexe, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, procéder à une telle modification ou adjonction.

3. Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les Parties contractantes.

*Article 12*

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent accord qui ne pourront être réglés par la voie diplomatique seront, à la demande d'une Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal arbitral.

Ce tribunal sera constitué de la manière suivante :

Dans le délai d'un mois à partir du moment où une Partie contractante aura adressé une demande dans ce sens à l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désignera un arbitre.

Au cours du mois suivant, les arbitres se réuniront pour choisir le surarbitre, d'un commun accord.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Parties contractantes.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le tribunal et supportés à parts égales par les Parties contractantes.

*Article 10*

Every aircraft belonging to the designated airlines of the Contracting Parties and employed on the agreed services shall carry the following documents :

- (a) Certification of registration ;
- (b) Certificate of airworthiness ;
- (c) Appropriate licences for each member of the crew ;
- (d) Journey log book ;
- (e) Aircraft radio station licence ;
- (f) Passenger list ;
- (g) Manifest and detailed declaration of cargo ;
- (h) If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

*Article 11*

1. Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party with a view to amending this Agreement in any way which may seem desirable in the light of experience.

2. Should either of the Contracting Parties consider it necessary to modify or add to any clauses of the annex, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification or addition by agreement between themselves.

3. This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention by which the Contracting Parties may in future be bound.

*Article 12*

Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal for decision.

The tribunal shall be constituted in the following manner :

Within a period of one month from the date on which one Contracting Party communicates a request for arbitration to the other Contracting Party, each Contracting Party shall designate one arbitrator.

In the course of the following month, the arbitrators shall meet to select a referee by common agreement.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

The costs of the arbitration shall be fixed by the tribunal and shall be borne equally by the Contracting Parties.

*Article 13*

Pour l'application du présent accord et de son annexe, l'expression « autorité aéronautique » signifiera, sauf disposition contraire :

En ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air ;

En ce qui concerne la Yougoslavie, la Direction Générale de l'Aviation Civile.

*Article 14*

Pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, les Parties contractantes notifieront le présent accord et son annexe à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

Le présent accord sera appliqué dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes.

Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent accord à Belgrade, le 28 mai 1953.

Cet accord a été fait en double original, en langue française.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

(Signé) R. KOHLI

Pour le Gouvernement de la République  
Populaire Fédérative de Yougoslavie :

(Signé) B. CRNOBRJNA

## ANNEXE

*Section I*

L'entreprise suisse désignée pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Zurich–Belgrade, dans les deux directions, avec atterrissage facultatif à Zagreb.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura la faculté :

- a. D'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire suisse ou de celui de tout autre pays ;
- b. De débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire suisse ou sur celui de tout autre pays.



*Article 13*

For the purposes of this Agreement and its annex, unless the context otherwise requires, the term "aeronautical authorities" shall mean :

In the case of Switzerland, the Federal Air Office (Office Fédéral de l'Air) ;

In the case of Yugoslavia, the Directorate General of Civil Aviation.

*Article 14*

The Contracting Parties shall notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, in so far as they are bound to do so under their international commitments.

*Article 15*

This Agreement shall be applied as from the date of its signature. It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of its ratification by an exchange of notes.

Either Contracting Party may terminate this Agreement on six months notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their Governments, have signed the present Agreement at Belgrade, on 28 May 1953.

This Agreement was done in two original copies, in the French language.

For the Swiss Federal Council :      For the Government of the Federal  
People's Republic of Yugoslavia :

(Signed) R. KOHLI

(Signed) B. CRNOBRJNA

## A N N E X

*Section I*

The designated Swiss airline may operate the following regular air service :

Zurich-Belgrade, in both directions, with the right to land at Zagreb.

During the operation of this service it shall have the right :

- (a) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Swiss territory or for the territory of any other country ;
- (b) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Swiss territory or in the territory of any other country.

*Section II*

L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Belgrade–Zurich, dans les deux directions, avec atterrissage facultatif à Zagreb.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura la faculté :

- a.* D'embarquer sur le territoire suisse des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave ou de celui de tout autre pays;
  - b.* De débarquer sur le territoire suisse des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ou sur celui de tout autre pays.
-

*Section II*

The designated Yugoslav airline may operate the following regular air service :

Belgrade–Zurich, in both directions, with the right to land at Zagreb.

During the operation of this service, it shall have the right :

- (a) To pick up in Swiss territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country ;
- (b) To set down in Swiss territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country.



No. 3229

---

**SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the termination of the provisional agreement of 21 July 1939 for reciprocal exemption from customs and other duties on fuel and lubricants used by aircraft of regular air lines. Stockholm, 12 August 1953**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la suppression de l'accord provisoire du 21 juillet 1939 en vue d'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les avions des lignes aériennes régulières. Stockholm, 12 août 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

N° 3229. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE CONCERNANT LA  
SUPPRESSION DE L'ACCORD PROVISOIRE DU 21 JUIL-  
LET 1939 EN VUE D'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU  
PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES  
TAXES SUR LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS UTI-  
LISÉS PAR LES AVIONS DES LIGNES AÉRIENNES  
RÉGULIÈRES. STOCKHOLM, 12 AOÛT 1953

---

I

*Le Ministre de Suisse à Stockholm au Ministre des affaires étrangères*

Stockholm, le 12 août 1953

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'accord provisoire du 21 juillet 1939 entre la Suisse et la Suède en vue de l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les avions des lignes aériennes régulières, soit supprimé avec effet à partir de la date de cette lettre.

Si le Gouvernement Royal de Suède approuve cette proposition, il sera entendu que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Armin DAENIKER

II

*Le Ministre des affaires étrangères au Ministre de Suisse à Stockholm*

Stockholm, le 12 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me propose, au nom de son Gouvernement, que l'accord pro-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1953 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3229. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND FOR THE TERMINATION OF THE PROVISIONAL AGREEMENT OF 21 JULY 1939 FOR RECIPROCAL EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES ON FUEL AND LUBRICANTS USED BY AIRCRAFT OF REGULAR AIR LINES. STOCKHOLM, 12 AUGUST 1953

---

I

*The Swiss Minister at Stockholm to the Minister of Foreign Affairs*

Stockholm, 12 August 1953

Sir,

I have the honour to propose to you on behalf of my Government that the provisional agreement of 21 July 1939 between Switzerland and Sweden for reciprocal exemption from customs and other duties on fuel and lubricants used by aircraft of regular air lines should be terminated with effect from the date of this letter.

If the Royal Government of Sweden approves this proposal, it will be understood that this letter and your reply thereto will constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Armin DAENIKER

II

*The Minister of Foreign Affairs to the Swiss Minister at Stockholm*

Stockholm, 12 August 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date in which you propose, on behalf of your Government, that the provisional agree-

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1953 by the exchange of the said notes.

visoire du 21 juillet 1939 entre la Suisse et la Suède en vue de l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les avions des lignes aériennes régulières, soit supprimé avec effet à partir de la date de la lettre précitée.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement suédois sur cette proposition.

La présente lettre ainsi que la lettre de Votre Excellence constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière. Cet arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Östen UNDÉN



ment of 21 July 1939 between Switzerland and Sweden for reciprocal exemption from customs and other duties on fuel and lubricants used by aircraft of regular airlines should be terminated with effect from the date of the above-mentioned letter.

I have the honour to confirm that the Swedish Government is in agreement with this proposal.

This letter and yours constitute an agreement between our two Governments in this matter. The agreement will enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

Östen UNDÉN



**No. 3230**

---

**SPAIN  
and  
PERU**

**Agreement (with annex) for air services between and  
beyond their respective territories. Signed at Lima,  
on 31 March 1954**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**ESPAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre  
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Lima,  
le 31 mars 1954**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3230. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA PARA SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ DE ELLOS. FIRMADO EN LIMA, EL 31 DE MARZO DE 1954

El Gobierno español y el Gobierno de la República peruana, animados por el deseo de facilitar los transportes aéreos civiles que permitan estrechar, mediante una comunicación rápida, los vínculos de amistad y las relaciones fraternales que unen a los pueblos español y peruano, han resuelto firmar el presente Convenio, para lo cual han designado como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno español, al Excmo. Sr. D. Tomás Suñer Ferrer, Embajador de España en el Perú, y

El Gobierno del Perú, al Dr. Ricardo Rivera Schreiber, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y encontrándolos conformes, han convenido en los siguientes artículos :

*Artículo I*

Cada una de las Partes contratantes otorga a la otra Parte los derechos que se especifican en el Anexo a este Convenio, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este instrumento « Servicios Acordados ».

*Artículo II*

Constituye para ambas Partes contratantes un derecho fundamental y primordial la explotación del tráfico aéreo entre sus respectivos territorios.

*Artículo III*

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

a) La expresión « Autoridades de Aeronáutica » designará en el caso de España la Dirección General de Aviación Civil del Ministerio del Aire, o cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la citada Dirección General, y en el caso de la República del Perú, el Ministerio de Aeronáutica, o cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad el citado Ministerio.

b) La expresión « Empresa aérea designada » significará la empresa o empresas de transporte aéreo que las Autoridades de Aeronáutica de cada una de las Partes contratantes hayan designado, previa notificación por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte contratante, de conformidad con el art. IV del presente Convenio, para la explotación de las rutas especificadas en dicha notificación.

c) El término « territorio » tendrá el significado que se le da en el art. II de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos a), b) y d) del art. 96º de la citada Convención.

#### *Artículo IV*

1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior, a opción de la Parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, previos los siguientes requisitos :

a) Que la Parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos haya designado una empresa aérea para la ruta o rutas especificadas, y

b) Que la Parte contratante que otorga los derechos haya concedido el correspondiente permiso de explotación a la empresa aérea designada, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo 2) de este artículo y el art. XI.

2) Puede exigirse a cada empresa aérea que demuestre satisfactoriamente ante las Autoridades Aeronáuticas de la Parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones vigentes para la explotación de servicios aéreos comerciales en el país que otorga los derechos.

3) Cada Parte contratante, previa notificación a la otra Parte, tendrá el derecho de sustituir por otra la empresa designada para explotar los servicios acordados, así como el de designar empresas aéreas adicionales. La nueva empresa aérea designada tendrá los mismos derechos y obligaciones que las anteriores.

#### *Artículo V*

1) Las tasas que cada una de las Partes contratantes establezca o permita que se exijan a la empresa designada por la otra Parte para la utilización de los aeropuertos y otras instalaciones, no serán más elevadas que aquellas que pagarían por la utilización de dichos aeropuertos e instalaciones sus empresas nacionales o la empresa aérea de la Nación más favorecida, que exploten servicios internacionales.

2) Las aeronaves de la empresa aérea designada por una Parte contratante y el carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves que estuvieran a bordo de las mismas a su llegada al territorio de la

otra Parte contratante, y que continúen a bordo a su salida, disfrutarán en dicho territorio de franquicia de derechos de Aduanas, tasas de inspección e impuestos y gravámenes similares de carácter nacional o local.

3) El carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves no comprendidas en el párrafo 2), introducidos en el territorio de una Parte contratante o cargados dentro del mismo por la empresa aérea designada por la otra Parte o por cuenta de ella y destinados únicamente al uso de las aeronaves de esa empresa, disfrutarán del siguiente trato respecto de derechos de Aduana y demás gravámenes :

a) En el caso de carburante y lubricante cargados en las aeronaves en dicho territorio y que se encuentren a bordo en el último aeropuerto en que las mismas toquen antes de su salida de ese territorio : franquicia de salida.

b) En el caso de repuestos y equipos regulares de aeronaves introducidos en dicho territorio estarán sujetos al mismo tratamiento que se aplique a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida.

c) En el caso de carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de aeronaves no incluidos en los párrafos a) y b) : trato no menos favorable que el concedido a artículos semejantes cargados e introducidos en dicho territorio y destinados al uso de las aeronaves de una empresa aérea nacional o de la empresa aérea extranjera más favorecida, que exploten servicios aéreos internacionales.

#### *Artículo VI*

Los certificados de navegabilidad aérea, de aptitud y las licencias expedidos o aceptados por una Parte contratante y que se hallen vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte contratante en el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de no aceptar para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte o por cualquier otro Estado.

#### *Artículo VII*

Cada empresa aérea designada podrá mantener en el territorio de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Sin perjuicio de las disposiciones nacionales de cada Parte, queda entendido que esta autorización comprende al personal mínimo indispensable para el funcionamiento normal de los servicios.

#### *Artículo VIII*

Las Administraciones postales de ambas Partes contratantes llegarán a un acuerdo para el transporte de correo aéreo, de conformidad con las normas de las Convenciones Internacionales vigentes en la materia.

*Artículo IX*

Las Autoridades de Aeronáutica de las Partes contratantes, dentro de los límites que les impongan las obligaciones derivadas de los Acuerdos unilaterales que hayan suscrito, harán todo lo posible por llegar a un acuerdo sobre el mínimo de instalaciones y servicios a ofrecer recíprocamente, en los aeropuertos y en otros puntos de las rutas especificadas, tales como instalaciones de navegación aérea, intercambios de información, unidades de medida, lengua a usar y claves.

*Artículo X*

1) Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativas a la entrada y a la permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o que regulen la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán respectivamente a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

2) Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativas a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves (tales como disposiciones relativas a la entrada, despacho, pasaportes, aduanas, inmigración, emigración, policía, sanidad y régimen de divisas) se aplicarán respectivamente a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

3) Mientras subsista el requisito del visado para la admisión de extranjeros en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, los tripulantes inscritos en el manifiesto de a bordo de cualquier aeronave que explote un servicio acordado en el presente Convenio, estarán exentos de la exigencia de pasaporte y visado siempre que estén en posesión del documento de identidad previsto en el párrafo 3-10, del Anexo 9 del mencionado Convenio de Chicago.

*Artículo XI*

Previa consulta con la otra Parte, que se tramitará dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha de la solicitud, cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime pertinentes, a la empresa designada por la otra Parte, cuando considere que la propiedad de la empresa aérea, en proporción dominante, y el control efectivo de la misma, no pertenezca a la otra Parte o a sus nacionales. Igualmente podrá, sin necesidad de previa consulta, negar o revocar el ejercicio de los derechos citados o imponer condiciones que estime pertinentes, en el caso de que la empresa aérea no cumpliera las leyes, reglamentos y demás disposiciones a que se refiere el art. X de este Convenio, o si de otro modo dejare de cumplir las condiciones bajo las cuales se le otorgaron los mencionados derechos.

*Artículo XII*

Este Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a lo dispuesto en el art. 83, de la Convención abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

*Artículo XIII*

Si cualquiera de las Partes contratantes considerase conveniente modificar las condiciones del Anexo a este Convenio, podrá solicitar consulta entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes, la cual se tramitará dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha de la solicitud. Si dichas Autoridades acuerdan modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de Notas por vía diplomática.

*Artículo XIV*

1) Cualquier discrepancia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexo, que no haya podido resolverse mediante negociación entre las Partes, dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha en que cualquiera de ellas la solicitara, será salvo acuerdo expreso en contrario, sometida a la Organización de Aviación Civil Internacional, o al arbitraje de persona, entidad o Tribunal designado por acuerdo entre las Partes. Estas se comprometen a cumplir cualquier decisión resultante.

2) En el caso de que se sometiese la discrepancia a un Tribunal arbitral, la constitución y funcionamiento del mismo se ajustará a lo que se determina en los párrafos siguientes :

a) El Tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada Parte contratante nombrará uno y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes.

b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se hará dentro del término de quince días a contar de la fecha en que una de las Partes reciba la Nota diplomática de la otra solicitando el arbitraje. El tercero será nombrado dentro de los treinta días siguientes al nombramiento de los dos primeros.

c) Si no se llegase, dentro del período especificado, a un acuerdo en cuanto al nombramiento del tercer árbitro, las Partes contratantes solicitarán su designación del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) El Tribunal arbitral así nombrado deberá emitir su fallo en un plazo no mayor de treinta días, contados desde la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes.

*Artículo XV*

Si una Convención aérea multilateral ratificada por ambas Partes contratantes, entra en vigor, este Convenio será modificado a fin de conformarlo a las disposiciones de dicha Convención.



*Artículo XVI*

Cada Parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su deseo de poner término a este Convenio. Dicha notificación será hecha simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, este Convenio expirará ciento ochenta días después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que la citada notificación haya sido retirada de común acuerdo antes de transcurrido dicho plazo. Si la otra Parte contratante no acusa recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce días después de haberlo sido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XVII*

1.º El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor en la fecha de su firma y definitivamente al ser ratificado.

2.º Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entre definitivamente en vigor este Convenio, se comprometen las Partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo, a partir de la fecha de su firma.

HECHO en Lima, a los treinta y un días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro, en doble ejemplar, en lengua española.

Por el Gobierno español :  
Tomás SUÑER

Por el Gobierno de la República peruana:  
Ricardo RIVERA

## A N E X O

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro adjunto a este Anexo, la empresa aérea de cada Parte disfrutará en el territorio de la otra de los derechos de tránsito y de efectuar escalas técnicas en los aeropuertos habilitados por cada país para el tráfico internacional, así como de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancías y correo, procedente principalmente del territorio de cualquiera de las Partes, en las condiciones establecidas en este Anexo.

Con el fin de regular ordenadamente estos servicios las Partes contratantes acuerdan :

a) Las empresas aéreas de ambas Partes disfrutarán de igualdad de oportunidades para explotar las rutas especificadas.

b) La capacidad de transporte aéreo que se ofrezca tendrá como objetivo principal atender las necesidades del tráfico entre los territorios de las Partes contratantes.

Los servicios que preste cada empresa inicialmente tendrán por objetivo principal proporcionar con un coeficiente de utilización razonable una capacidad de transporte adecuada a las demandas del tráfico normal y razonablemente previsible, procedente de o destinado al territorio de la Parte que ha designado la empresa.

c) La capacidad que ofrezcan las empresas designadas, después de tomar en consideración los principios anteriormente establecidos, podrá modificarse aumentándola cuando las estadísticas demuestren que durante el período de seis meses anterior a la petición, la utilización de la capacidad ofrecida por las aeronaves de la empresa solicitante haya sido superior a un 80 por 100 y disminuyéndola cuando dicha utilización haya sido inferior a un 60 por 100.

Las nuevas frecuencias se fijarán por consulta entre las Autoridades de Aeronáutica.

d) Las empresas designadas por cada Parte contratante podrán embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte tráfico comercial de pasajeros, correo y carga destinados a los puntos determinados en las rutas especificadas o procedentes de los mismos.

Este tráfico se efectuará con carácter complementario del tráfico principal entre las dos Partes y su capacidad no deberá afectar indebidamente al desarrollo de los tráficos locales y regionales correspondientes.

e) Las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes se consultarán entre sí periódicamente, o en cualquier momento a petición de una de ellas y dentro de un plazo de quince días a contar de dicha petición, para determinar si las empresas designadas observan debidamente los principios de este Anexo.

f) Las tarifas que se apliquen para el transporte de pasajeros, mercancías y correo, por las empresas aéreas a que se refiere este Anexo, serán fijadas, en primera instancia, por acuerdo entre ellas, en consulta con otras empresas aéreas que exploten las mismas rutas o cualquier sección de las mismas, y se basarán cuando sea posible, en los datos que suministre la Oficina Especial para Cálculo de Tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.).

Las tarifas así fijadas estarán sujetas a la aprobación de las Partes contratantes. En caso de desacuerdo entre las empresas aéreas, las Partes contratantes procurarán llegar a la solución y, de no lograrla, el asunto será sometido a arbitraje, tal como se dispone en el art. XVI del Convenio.

g) Las tarifas que se establezcan conforme al párrafo f) serán fijadas a niveles justos, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidades, así como las tarifas cobradas por otras empresas que sirvan la misma ruta.

h) Cada Parte contratante, dentro de los límites de sus facultades legales se asegurará de que ninguna tarifa nueva o revisada entre en vigor mientras exista disconformidad sobre la misma entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes.

#### CUADRO NÚM. I

##### *Rutas españolas que terminan en territorio peruano o lo atraviesan*

I.—España—Lisboa—Islas Azores—Islas Bermudas y/o Miami y/o Habana y/o San Juan de Puerto Rico—Caracas—Barranquilla—Quito (Guayaquil)—Lima y puntos más allá fuera del Perú (en ambas direcciones).

Por conveniencias operatorias podrá ser sustituida esta ruta en cualquier dirección por la ruta siguiente :

II.—España—Isla de la Sal-Trinidad-Caracas-Barranquilla-Quito (Guayaquil)-Lima. Puntos más allá fuera del Perú (en ambas direcciones).

NOTA : La empresa o empresas que exploten estas rutas podrán suprimir una o más escalas intermedias, siempre que la supresión sea previamente anunciada en los horarios de dichas empresas.

CUADRO NÚM. II

*Rutas peruanas que terminan en territorio español o lo atraviesan*

I.—Perú-Quito (Guayaquil)-Caracas-Puerto Rico-Islas Bermudas-Islas Azores-Lisboa-Madrid. Puntos más allá fuera de España (en ambas direcciones).

Por conveniencias operatorias podrá ser sustituida esta ruta en cualquier dirección por la ruta siguiente :

II.—Perú-Quito (Guayaquil)-Caracas-Trinidad-Isla de la Sal-Lisboa-Madrid. Puntos más allá fuera de España (en ambas direcciones).

NOTA : La empresa o empresas que exploten estas rutas podrán suprimir una o más escalas intermedias, siempre que la supresión sea previamente anunciada en los horarios de dichas empresas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3230. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LIMA, ON 31 MARCH 1954

---

The Government of Spain and the Government of the Republic of Peru, desiring to facilitate civil air transport as a means of strengthening, through rapid communications, the bonds of friendship and brotherly relations between the Spanish and Peruvian peoples, have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Spain : His Excellency Mr. Tomás Suñer Ferrer, Ambassador of Spain to Peru, and

The Government of Peru : Dr. Ricardo Rivera Schreiber, Minister of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex<sup>2</sup> to this Agreement for the purpose of establishing the air services described therein and hereinafter referred to as the "agreed services".

*Article II*

The operation of air services between their respective territories is a fundamental and basic right of the two Contracting Parties.

*Article III*

For the purposes of this Agreement and its Annex, except where the text provides otherwise :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Spain, the Dirección General de Aviación Civil del Ministerio del Aire, or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the said

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 31 March 1954, upon signature, and definitively on 22 December 1955, upon ratification, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3230. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LIMA, LE 31 MARS 1954

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République péruvienne, désireux de faciliter le transport aérien civil pour resserrer par des communications rapides les liens d'amitié et les relations fraternelles qui existent entre les peuples espagnol et péruvien ont décidé de conclure le présent Accord, et désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement espagnol : Son Excellence Tomás Suñer Ferrer, Ambassadeur d'Espagne au Pérou, et

Le Gouvernement du Pérou : le Dr Ricardo Rivera Schreiber, Ministre d'État chargé des relations extérieures,

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs et en avoir vérifié la validité, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie Contractante concède à l'autre Partie les droits spécifiés dans l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord, en vue de l'établissement des services aériens décrits dans ladite annexe et appelés dans la suite du présent instrument « services convenus ».

*Article II*

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue pour les deux Parties Contractantes un droit fondamental et primordial.

*Article III*

Aux fins du présent Accord et de son annexe et à moins de stipulations contraires :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, de la Direction générale de l'aviation civile au Ministère de l'air ou de toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 31 mars 1954, date de la signature, et à titre définitif le 22 décembre 1955, à la suite de la ratification, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Voir p. 87 de ce volume.

Dirección General, and, in the case of the Republic of Peru, the Ministerio de Aeronáutica or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the said Ministerio.

(b) The term "designated airline" shall mean the airline or airlines which the aeronautical authorities of each Contracting Party have designated, after giving notice thereof in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with article IV of this Agreement, to operate the routes specified in such notice.

(c) The term "territory" shall have the meaning given to it by article II of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b), and (d) of article 96 of the aforementioned Convention shall apply.

#### *Article IV*

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

(a) The Contracting Party to whom the rights are granted has designated an airline for the route or routes specified ; and that

(b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the designated airline, which it shall do without delay, subject to paragraph 2 of this article and to article XI.

2. Each airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and other provisions governing the operation of commercial air services in force in the country granting the rights.

3. Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace the airline designated to operate the agreed services by another airline and to designate additional airlines. The newly-designated airline shall have the same rights and duties as its predecessors.

#### *Article V*

1. The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 11 of this volume.

exercées par ladite Direction générale et, en ce qui concerne la République du Pérou, du Ministère de l'aéronautique, ou de toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes auront désignées, par notification écrite préalable faite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, en conformité de l'article IV du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les itinéraires spécifiés dans ladite notification.

c) Le terme « territoire » aura la signification qui lui est donnée à l'article II de la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

d) Les définitions contenues dans les paragraphes *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention précitée seront d'application.

#### *Article IV*

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été octroyés, pour autant que :

a) La Partie Contractante à laquelle les droits auront été octroyés ait désigné une entreprise de transport aérien pour le ou les itinéraires spécifiés ; et que

b) La Partie Contractante qui octroie les droits ait accordé l'autorisation d'exploitation correspondante à l'entreprise de transport aérien désignée, ce qu'elle fera sans délai, sous réserve de ce qui est stipulé au paragraphe 2 du présent article et à l'article XI.

2. Il pourra être exigé de chaque entreprise de transport aérien qu'elle démontre de façon satisfaisante aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui octroie les droits, qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois, règlements et autres dispositions en vigueur pour l'exploitation des services aériens commerciaux dans le pays qui octroie les droits.

3. Chaque Partie Contractante, par notification préalable à l'autre Partie, aura le droit de remplacer l'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter les services convenus, ainsi que celui de désigner des entreprises supplémentaires. La nouvelle entreprise de transport aérien désigné aura les mêmes droits et obligations que les précédentes.

#### *Article V*

1. Les taxes que chaque Partie Contractante établira ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 10 de ce volume.

of airports and other installations shall not be higher than would be paid for the use of such airports and installations by its national airlines or the airline of the most favoured nation, operating international services.

2. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores carried on board such aircraft on their arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on departure, shall be exempt, in that territory, from customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores not included under paragraph 2, introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board in that territory by or on behalf of the airline designated by the other Party and intended solely for use by the aircraft of that airline, shall enjoy the following treatment with regard to customs duties and other charges :

(a) Fuel and lubricating oils taken on board the aircraft in that territory and retained on board at the last airport at which the aircraft land before leaving that territory : exemption from export duty ;

(b) Spare parts and regular aircraft equipment introduced into that territory : the same treatment as that applied to national airlines and the airlines of the most favoured nation ;

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores not included under paragraphs (a) and (b) : treatment not less favourable than that granted to similar articles taken on board in or introduced into the said territory and intended for use by aircraft of a national airline or of the most favoured foreign airline operating international air services.

#### *Article VI*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or accepted by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### *Article VII*

Each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs in the territory of the other Contracting Party. Without prejudice to the



installations ne seront pas supérieures à celles que paieraient pour l'utilisation desdits aéroports et installations les entreprises nationales ou l'entreprise de transport aérien de la nation la plus favorisée, qui exploite des services internationaux.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal, de même que les approvisionnements qui se trouvent à bord des aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et qui restent à bord à la sortie, bénéficieront sur ledit territoire de la franchise des droits de douane, des taxes d'inspection et des impôts et charges similaires de caractère national ou local.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord des aéronefs non visés au paragraphe 2, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou chargés sur ce territoire par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie ou pour son compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront quant aux droits de douane et autres charges du traitement suivant :

a) S'il s'agit de carburants et d'huiles lubrifiantes chargés dans les aéronefs sur ledit territoire et qui se trouvent à bord au dernier aéroport sur lequel les aéronefs atterriront avant leur sortie dudit territoire : franchise de sortie ;

b) S'il s'agit de pièces de rechange et d'équipements normaux des aéronefs introduits dans ledit territoire, ils seront soumis au même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales et aux entreprises de transport aérien de la nation la plus favorisée ;

c) S'il s'agit de carburants, d'huiles lubrifiantes, de pièces de rechange, d'équipements normaux et d'approvisionnements de bord des aéronefs non repris aux paragraphes *a* et *b* : traitement non moins favorable que celui accordé à des articles similaires chargés ou introduits dans ledit territoire et destinés à l'usage d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale ou de l'entreprise de transport aérien étrangère la plus favorisée, exploitant des services aériens internationaux.

#### *Article VI*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences en vigueur, délivrés ou validés par une Partie Contractante, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve toutefois le droit de ne pas accepter pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie ou tout autre État.

#### *Article VII*

Toute entreprise de transport aérien désignée pourra maintenir dans le territoire de l'autre Partie Contractante son personnel technique et administratif

national legislation of the Contracting Parties, it is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the normal operation of the services.

*Article VIII*

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities in accordance with the standards laid down in the existing international conventions in that field.

*Article IX*

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in so far as their obligations under unilateral agreements permit, make every endeavour to reach agreement on the minimum facilities and services to be extended reciprocally at airports and at other points on the specified routes, such as air navigation facilities, exchanges of information, units of measure, language to be used, and codes.

*Article X*

1. The laws, regulations and other provisions of each Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Party while within that territory.

2. The laws, regulations and other provisions of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as provisions relating to entry, clearance, passports, customs, immigration, emigration, police, health and currency) shall apply to the passengers, crew and cargo of aircraft of the airline designated by the other Party while within that territory.

3. So long as visa formalities for the admission of aliens to the territory of either Contracting Party continue, the crew members entered in the manifest of any aircraft operating a service agreed to in this Agreement shall be exempt from the passport and visa requirement provided they are in possession of the identity document prescribed in paragraph 3-10 of annex 9 to the aforementioned Chicago Convention.

*Article XI*

Subject to consultation with the other Party, such consultation to be held within a period of sixty days following the date on which it is requested, each of

propre. Sans préjudice des dispositions nationales des Parties Contractantes, il s'entend que cette autorisation vise le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

#### *Article VIII*

Les Administrations postales des deux Parties Contractantes se mettront d'accord pour le transport du courrier aérien, conformément aux normes des conventions internationales en vigueur en la matière.

#### *Article IX*

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, dans les limites que leur imposent les obligations résultant des accords multilatéraux qu'elles ont conclus, feront tout leur possible pour aboutir à un accord sur le minimum d'installations et services à offrir réciproquement dans les aéroports et autres points des itinéraires spécifiés, tels que les installations de navigation aérienne, les échanges d'information, les unités de mesure, la langue à utiliser et les codes.

#### *Article X*

1. Les lois, règlements et autres dispositions de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs utilisés pour l'aviation aérienne internationale ou réglementant l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois, règlements et autres dispositions de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, d'équipages ou de marchandises transportées à bord des aéronefs (dispositions relatives à l'entrée, au contrôle, aux passeports, aux douanes, à l'immigration, à l'émigration, à la police, à la santé et au régime des devises) seront respectivement appliqués aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportées à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. Tant que subsistera l'obligation du visa pour l'admission d'étrangers dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les membres du personnel inscrits au manifeste de bord de tout aéronef utilisé pour l'exploitation d'un service convenu au présent Accord seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu au paragraphe 3-10 de l'annexe 9 à la Convention de Chicago précitée.

#### *Article XI*

Après consultation de l'autre Partie, consultation qui se déroulera dans les soixante jours qui suivront la date de la demande, chaque Partie Contractante se

the Contracting Parties reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the annex to this Agreement, or to impose such conditions as it thinks fit on the airline designated by the other Party, whenever it considers that the substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or its nationals. It may also, without prior consultation, withhold or revoke the exercise of such rights or impose such conditions as it thinks fit, in any case where the airline fails to comply with the laws, regulations and other provisions referred to in article X of this Agreement, or otherwise fails to fulfil the conditions under which the said rights were granted.

#### *Article XII*

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of article 83 of the Convention opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

#### *Article XIII*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the provisions of the annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to take place within a period of sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on modifications of the annex, such modifications shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article XIV*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex which it has not been possible to settle by negotiation between the Parties within a period of sixty days from the date on which negotiations were requested by one of the Parties, shall, in the absence of express agreement to the contrary, be referred to the International Civil Aviation Organization or to arbitration by a person, body or tribunal designated by agreement between the Parties, which undertake to comply with the decision given.

2. If the dispute is referred to an arbitral tribunal, the constitution and procedure of such tribunal shall be in accordance with the following paragraphs :

(a) The tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third shall be nominated by agreement between the first two and shall not be a national of either Party.

(b) The first two arbitrators shall be appointed within the fifteen days following the date of the receipt by one of the Parties of a diplomatic note from the other Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be nominated within thirty days following the appointment of the first two.

réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés à l'annexe du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera opportunes à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsqu'elle estime qu'une part essentielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'appartient pas à l'autre Partie, ou à ses ressortissants. Elle pourra également, sans consultation préalable, refuser ou révoquer l'exercice des droits précités ou imposer les conditions qu'elle estimera nécessaires, au cas où l'entreprise de transport aérien ne respecterait pas les lois, règlements et autres dispositions visés à l'article X du présent Accord, ou si à tout autre égard elle cesse de remplir les conditions en considération desquelles lesdits droits lui ont été accordés.

#### *Article XII*

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

#### *Article XIII*

Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause de l'annexe au présent Accord, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties, laquelle se déroulera dans les soixante jours de la demande. Si les autorités précitées décident certaines modifications de l'annexe, celles-ci entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article XIV*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui n'aura pu être réglé par des négociations entre les Parties, dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle elles ont été demandées par l'une des Parties, sera soumis, sauf accord contraire, à l'Organisation de l'aviation civile internationale ou à l'arbitrage d'une personne, d'un organisme ou d'un tribunal désigné d'un commun accord entre les Parties. Celles-ci s'engagent à se conformer aux décisions rendues.

2. Au cas où le différend serait soumis à un tribunal arbitral, la constitution et le fonctionnement de celui-ci seront déterminés comme suit :

a) Le tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre ; le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux arbitres précédents et ne pourra être de la nationalité d'aucune des Parties.

b) La nomination des deux premiers arbitres se fera dans un délai de quinze jours à partir de la date de la réception par l'une des Parties de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demande l'arbitrage. Le troisième arbitre sera nommé dans les trente jours qui suivront la nomination des deux premiers.



c) Si, dans le délai prescrit, un accord n'intervient pas en ce qui concerne la nomination du troisième arbitre, les Parties Contractantes demanderont au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de le désigner.

d) Le tribunal arbitral ainsi nommé devra se prononcer dans un délai maximum de trente jours après sa constitution. Ce délai pourra être prorogé d'un commun accord entre les deux Parties.

#### *Article XV*

Si une convention aérienne multilatérale, ratifiée par les deux Parties Contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié, afin de l'adapter aux dispositions de ladite convention.

#### *Article XVI*

Chaque Partie Contractante pourra, à n'importe quel moment, notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification sera faite simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin cent quatre-vingts jours après la date de la réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification en question n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. Si l'autre Partie Contractante n'accuse pas la réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XVII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement dès l'échange des instruments de ratification.

2. En attendant le dépôt des instruments de ratification et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à rendre effectives, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, les dispositions de cet Accord à partir de la date de la signature.

FAIT à Lima, le 31 mars 1954, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement espagnol :      Pour le Gouvernement de la République  
péruvienne :

Tomás SUÑER

Ricardo RIVERA

## A N N E X

For the purpose of operating air services on the routes specified in the schedule to this annex, the airline of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and non-traffic stops at airports designated by each country for international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail originating principally in the territory of either Contracting Party, on the conditions laid down in this annex.

In order to regulate these services in an orderly manner the Contracting Parties have agreed as follows :

(a) There shall be equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate the specified routes;

(b) The air transport capacity provided shall have as its primary objective the satisfaction of traffic demands between the territories of the Contracting Parties.

The services initially provided by each airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of traffic from or to the territory of the Contracting Party which designated the airline.

(c) The capacity provided by the designated airlines in the light of the principles laid down in the foregoing may be revised upwards whenever statistics show that during the six months preceding the request for revision the load factor of the aircraft of the airline desiring the revision has been higher than 80 per cent, and downwards when the said load factor has been lower than 60 per cent.

The new frequencies shall be determined by consultation between the aeronautical authorities.

(d) The airlines designated by each of the Contracting Parties shall have the right to pick up and set down in the territory of the other Party commercial traffic in passengers, mail and cargo destined for or proceeding from the indicated points on the specified routes.

This traffic shall be operated as supplementary to the principal traffic between the two Contracting Parties and the capacity provided for it shall not affect unduly the development of the corresponding local and regional services.

(e) The aeronautical authorities of the two Parties shall consult each other periodically, or at any time at the request of either of them, and within fifteen days from the date of such request, in order to determine whether the designated airlines are duly observing the principles of this annex.

(f) The rates to be charged for the transport of passengers, cargo and mail by the airlines to which this annex refers shall be fixed in the first instance by agreement between them, after consultation with other airlines operating all or part of the same routes, and shall be based as far as possible on information furnished by the Rates and Tariffs Office of the International Air Transport Association (IATA).

The rates so fixed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In case of disagreement between the airlines, the Contracting Parties shall endeavour to



## A N N E X E

Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les itinéraires spécifiés au tableau joint à la présente annexe, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie bénéficiera sur le territoire de l'autre du droit de transit et du droit d'escale, sur les aéroports affectés dans chaque pays au trafic international, ainsi que du droit de charger et de décharger un trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance principalement du territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les conditions établies par la présente annexe.

Afin de réglementer ces services d'une manière ordonnée, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Les entreprises de transport aérien des deux Parties bénéficieront des mêmes possibilités pour l'exploitation des itinéraires spécifiés ;

b) La capacité de transport aérien offerte aura pour but principal de répondre aux exigences du trafic entre les territoires des Parties Contractantes.

Les services que chaque entreprise exploite auront initialement pour objet de procurer, avec un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité de transport appropriée pour répondre aux demandes de trafic normalement et raisonnablement prévisibles, en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

c) La capacité offerte par les entreprises désignées, après avoir pris en considération les principes antérieurement établis, pourra être augmentée toutes les fois que les statistiques établiront qu'au cours des six mois ayant précédé la date de la demande, l'utilisation de la capacité offerte par les aéronefs de l'entreprise qui demande l'augmentation aura été supérieure à 80 pour 100 et diminuée lorsque ladite utilisation aura été inférieure à 60 pour 100.

Les nouvelles fréquences seront déterminées par voie de consultations entre les autorités aéronautiques.

d) Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes auront le droit de charger ou de décharger en trafic commercial sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de points déterminés des itinéraires indiqués.

Ce trafic s'effectuera à titre complémentaire du trafic principal entre les deux Parties Contractantes et sa capacité ne devra pas affecter indûment l'exploitation des trafics locaux et régionaux correspondants.

e) Les autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront périodiquement ou à n'importe quel moment à la demande de l'une d'elles et dans un délai de quinze jours à compter de ladite demande, afin de déterminer si les principes de la présente Annexe sont dûment observés par les entreprises désignées.

f) Les tarifs qui seront appliqués pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, par les entreprises de transport aérien auxquelles se réfèrent la présente annexe, seront fixés, en première instance, par un accord entre elles, après consultation des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie des mêmes itinéraires, et seront fondés, autant que possible, sur les données fournies par le Bureau Spécial pour le calcul des tarifs de l'Association internationale du transport aérien (IATA).

Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties Contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transport aérien, les Parties Contractantes s'effor-

reach a solution, and if they fail to do so, the matter shall be referred to arbitration as provided for in article XIV of the Agreement.

(g) The rates established in accordance with paragraph (f) shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors such as economy of operation, reasonable profit, differences in characteristics of service, including speed and accommodation, and the rates charged by other airlines serving the same route.

(h) Each Contracting Party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no new or revised rate schedule comes into force so long as a dispute in the matter exists between the aeronautical authorities of the two Parties.

#### SCHEDULE I

##### *Spanish routes terminating in or crossing Peruvian territory*

1. Spain–Lisbon–Azores–Bermuda and/or Miami and/or Havana and/or San Juan, Puerto Rico–Caracas–Barranquilla–Quito (Guayaquil)–Lima and points beyond outside Peru (in both directions).

For operational convenience, the following alternative route may be flown in either direction :

II. Spain–Sal Island–Trinidad–Caracas–Barranquilla–Quito (Guayaquil)–Lima and points beyond outside Peru (in both directions).

NOTE : The airline or airlines operating these routes may omit one or more intermediate stops, provided the omission is previously announced in their time-tables.

#### SCHEDULE II

##### *Peruvian routes terminating in or crossing Spanish territory*

1. Peru–Quito (Guayaquil)–Caracas–Puerto Rico–Bermuda–Azores–Lisbon–Madrid and points beyond outside Spain (in both directions).

For operational convenience, the following alternative route may be flown in either direction :

II. Peru–Quito (Guayaquil)–Caracas–Trinidad–Sal Island–Lisbon–Madrid and points beyond outside Spain (in both directions).

NOTE : The airline or airlines operating these routes may omit one or more intermediate stops, provided the omission is previously announced in their time-tables.

ceront de trouver une solution et, si elles n'y parviennent pas, le différend sera soumis à l'arbitrage ainsi que le prévoit l'article XIV de l'Accord.

g) Les tarifs établis conformément au paragraphe *f* seront fixés à des taux justes et raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les différences de caractéristiques des services, y compris la vitesse et le confort, ainsi que les tarifs d'autres entreprises qui desservent le même itinéraire.

h) Chaque Partie Contractante, dans les limites de ses pouvoirs légaux, s'assurera de ce qu'aucun tarif nouveau ou révisé n'entre en vigueur tant qu'un désaccord à ce sujet subsiste entre les autorités aéronautiques compétentes des deux parties.

#### TABLEAU I

##### *Itinéraires espagnols aboutissant au territoire péruvien ou le traversant*

I. — Espagne — Lisbonne — Açores — Bermudes et/ou Miami et/ou La Havane et/ou San-Juan de Porto-Rico — Caracas — Barranquilla — Quito (Guayaquil) — Lima et escales situées au-delà du territoire péruvien (dans les deux sens).

Si les nécessités du trafic le demandent, cet itinéraire pourra être remplacé dans un sens ou dans l'autre par l'itinéraire suivant :

II. — Espagne — île de la Sal — Trinité — Caracas — Barranquilla — Quito (Guayaquil) — Lima. Escales situées au-delà du territoire péruvien (dans les deux sens).

NOTE. — L'entreprise ou les entreprises qui exploiteront ces itinéraires pourront supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires, à condition que la suppression soit préalablement annoncée dans les horaires desdites entreprises.

#### TABLEAU II

##### *Itinéraires péruviens aboutissant au territoire espagnol ou le traversant*

I. — Pérou — Quito (Guayaquil) — Caracas — Porto-Rico — Bermudes — Açores — Lisbonne — Madrid. Escales situées au-delà du territoire espagnol (dans les deux sens).

Si les nécessités du trafic le demandent, cet itinéraire pourra être remplacé dans un sens ou dans l'autre par l'itinéraire suivant :

II. — Pérou — Quito (Guayaquil) — Caracas — Trinité — île de la Sal — Lisbonne — Madrid. Escales situées au-delà du territoire espagnol (dans les deux sens).

NOTE. — L'entreprise ou les entreprises qui exploiteront ces itinéraires pourront supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires, à condition que la suppression soit préalablement annoncée dans les horaires desdites entreprises.



**No. 3231**

---

**LUXEMBOURG  
and  
IRELAND**

**Agreement (with annex) in respect of aerial transport  
between their respective territories. Signed at Brussels,  
on 27 July 1954**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**LUXEMBOURG  
et  
IRLANDE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre  
leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles, le 27  
juillet 1954**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 3231. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF IRELAND IN RESPECT OF AERIAL TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 JULY 1954

---

The Government of the Grand-Duchy of Luxembourg and the Government of Ireland

considering :

that the possibilities of commercial aviation as a mode of transport have considerably increased ;

that it is desirable to organize in a safe and orderly manner regular aerial communications and to develop as far as possible international co-operation in this field ;

that it is necessary in consequence to conclude between Luxembourg and Ireland an agreement regulating aerial transport by regular services,

have appointed representatives for this purpose, who, duly authorised, have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Contracting Parties grant to one another in time of peace, the rights specified in the Annex hereto with a view to the establishment of the international services therein described. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

(b) Each of the air services described in the Annex<sup>2</sup> may be put into operation as soon as the Contracting Party, to whom the rights specified in the Annex have been granted, has designated an air company or air companies to operate the routes concerned.

(c) The air company or air companies thus designated by one of the Contracting Parties may be required, before being authorised to inaugurate the services contemplated in this Agreement, to furnish to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party proof of technical and commercial qualification under the laws and regulations in force in the latter country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1955, the date on which the approval of the Agreement by the Luxembourg Parliament was notified to the Government of Ireland, in accordance with article X (a).

<sup>2</sup> See p. 100 of this volume.

N° 3231. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 27 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement d'Irlande

considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transports se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée des communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre le Luxembourg et l'Irlande un Accord réglant les transports aériens par des lignes régulières,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

(a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre, en temps de paix, les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe pour l'établissement des lignes internationales définies à cette Annexe. Ces lignes pourront être mises en service immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont concédés.

(b) L'ouverture des lignes aériennes définies à l'Annexe pourra avoir lieu dès que la Partie Contractante à laquelle auront été concédés les droits spécifiés à l'Annexe, aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des lignes convenues.

(c) Avant d'être autorisées à ouvrir les lignes faisant l'objet du présent Accord, les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante la preuve de leurs qualifications technique et commerciale conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1955, date à laquelle l'approbation de l'Accord par le Parlement luxembourgeois a été notifiée au Gouvernement irlandais, conformément au paragraphe a de l'article X.

<sup>2</sup> Voir p. 101 de ce volume.

*Article II*

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges imposed on the air company or air companies of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an air company designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that company shall enjoy, in the matter of customs duties, inspection fees and other national duties or charges, treatment as favourable as that granted to national companies or to companies of the most favoured nation.

(c) All aircraft operated by the air company or air companies designated by a Contracting Party on the air routes covered by the present Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on entering or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other like duties and charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

*Article III*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

*Article IV*

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry to or departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the company or companies of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of freight shall be required to comply, either in person or through the intermediary of a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing the entry into, the presence in and the departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crews and freight, such as those applicable to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.



*Article II*

(a) Les Parties Contractantes conviennent que les taxes prélevées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens de chacune d'elle n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales similaires.

(b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignés par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

(c) Tout aéronef que la ou les entreprises de transports aériens désignées par une Partie Contractante utilisent sur les lignes convenues dans le présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenus dans les aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur sortie, exempts de droits de douane, frais d'inspection, ou autres droits et taxes similaires, même si le matériel ci-dessus mentionné est employé ou consommé par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

*Article III*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des lignes définies à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article IV*

(a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

(b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

(c) Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

*Article V*

Each Contracting Party reserves the right to refuse an operating permit to a company designated by the other Contracting Party or to revoke such permit where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure of such air company to comply with the laws and regulations referred to in Article IV or to fulfil its obligations under this Agreement.

*Article VI*

(a) Fares shall be fixed at reasonable levels, with particular regard to economy of operation, normal profits and the characteristics of each service, such as standards of speed and comfort.

(b) In fixing fares, regard shall be had to the recommendations of the International Air Transport Association.

(c) In the absence of a recommendation from the said Association, the Luxembourg and Irish companies shall mutually agree on the passenger fares and freight rates to be applied on the sections common to the routes of each, after consultation, if necessary, with the air companies of third countries operating the same routes in whole or in part.

(d) Such agreements shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

(e) Should the air companies be unable to reach agreement on the rates to be fixed, the competent aeronautical authorities of both countries shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

(f) In the last resort, recourse should be had to arbitration as provided in Article VIII of this Agreement.

*Article VII*

The Contracting Parties agree that

(a) the capacity of services provided by the companies of the Contracting Parties shall be suited to traffic requirements ;

(b) the companies of the Contracting Parties shall take into consideration on their common routes their mutual interests in order not to operate their respective services in an unreasonable manner ;

(c) the services mentioned in Tables I and II will aim at offering a capacity equal to the requirements of traffic between the country to which the company belongs and the country for which the traffic is destined ;

(c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit seront exempts de droit de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

#### *Article V*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie Contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'art. IV ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

#### *Article VI*

(a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque ligne, tels que la rapidité et le confort.

(b) Pour la fixation des tarifs, il sera tenu compte des recommandations de l'Association du Transport Aérien International (IATA).

(c) A défaut de telles recommandations, les entreprises luxembourgeoises et irlandaises se mettront d'accord en ce qui concerne les tarifs à appliquer aux passagers et aux marchandises pour les trajets communs de leurs lignes respectives. En cas de nécessité, elles consulteront auparavant les entreprises de pays tiers qui desservent tout ou partie des mêmes parcours.

(d) De tels arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

(e) Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente au sujet de la fixation des tarifs, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront de trouver une solution satisfaisante.

(f) En dernier ressort, on aurait recours à la procédure prévue à l'art. VIII du présent Accord.

#### *Article VII*

Les Parties Contractantes conviennent que

(a) les capacités de transport offertes par les entreprises des Parties Contractantes devront être adaptées à la demande de trafic ;

(b) les entreprises des Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas effectuer de façon indue leurs services respectifs ;

(c) les lignes prévues aux Tableaux I et II auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné ;

(d) the right to embark or disembark in their respective territories international traffic intended for or proceeding from third countries shall be exercised in conformity with general principles of ordered development laid down by the Luxembourg and Irish Governments and on such conditions that the capacity is suited to :

- 1) traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;
- 2) the requirements of an economic working of the agreed service ;
- 3) the requirements of traffic in the territories crossed, having regard to local and regional services.

#### *Article VIII*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of this Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.<sup>1</sup>

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

#### *Article IX*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up under the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7th December, 1944.

#### *Article X*

(a) The present Agreement shall enter into force on the date on which its approval by the Luxembourg Parliament shall have been notified to the Government of Ireland. Nevertheless, the provisions of the present Agreement will be applicable on a provisional basis from the date of signature.

(b) In a spirit of close collaboration, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the application of the principles defined in this Agreement and in the Annex thereto and their satisfactory execution.

(c) This Agreement and the Annex thereto shall conform with any agreement of a multilateral character which shall bind the two Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 11 of this volume.

(d) le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur leurs territoires respectifs du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les Gouvernements luxembourgeois et irlandais et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- 2) aux exigences d'une exploitation économique de la ligne convenue ;
- 3) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

#### *Article VIII*

(a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

(b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale établi par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

(c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

(d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### *Article IX*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

#### *Article X*

(a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle son approbation par le Parlement luxembourgeois aura été notifiée au Gouvernement d'Irlande. Toutefois, les dispositions du présent Accord seront appliquées, à titre provisoire, dès la date de la signature.

(b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

(c) Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 10 de ce volume.

(d) Modifications of the Annex to this Agreement or to Tables I and II may be agreed upon between the competent aeronautical authorities.

(e) Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party unless the notification is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

DONE at Brussels, this 27th day of July, 1954. in duplicate, in the French and English Languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :  
(Signed) Lambert SCHAUS

For the Government of Ireland :  
(Signed) Denis R. MACDONALD

#### A N N E X

##### I

a) To operate the services set out in Tables I and II, the companies nominated by each Contracting Party will enjoy, in the territory of the other, transit and landing rights for non commercial purposes; they may also use the airports and complementary facilities provided for international traffic.

b) If the Contracting Party on whose territory non commercial landings are made requires it, the companies of the other Contracting Party must ensure at these points reasonable commercial service for the transport of passengers, mail and goods.

c) As regards the service mentioned in Table I it is agreed that Luxembourg aircraft flying over Irish territory, whether bound eastwards or westwards, will land at Shannon Airport.

##### II

To operate the services set out in Tables I and II, the companies nominated by each Contracting Party shall also enjoy in the territory of the other, the right to embark and disembark passengers, mail and goods under the terms of this Agreement.

#### TABLE I

##### *Luxembourg Service*

Luxembourg via intermediate points to Shannon and beyond in both directions.

#### TABLE II

##### *Irish Service*

Shannon and/or Dublin via intermediate points to Luxembourg and beyond in both directions.

(d) Des modifications à l'Annexe au présent Accord ou aux Tableaux I et II pourront être convenues entre les autorités aéronautiques compétentes.

(e) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification prendra effet douze mois après la date de sa réception par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

FAIT à Bruxelles, le 27 juillet 1954, en double exemplaire dans les langues française et anglaise, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
(Signé) Lambert SCHAUS

Pour le Gouvernement de l'Irlande :  
(Signé) Denis R. MACDONALD

#### A N N E X E

##### I

a) Pour exploiter les lignes aériennes des tableaux I et II ci-après, les entreprises désignées par une Partie Contractante jouiront sur le territoire de l'autre du droit de transit et du droit d'atterrissage pour des fins non commerciales ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires prévus par le trafic international.

b) Si la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se font des escales non commerciales le demande, les entreprises de l'autre Partie Contractante devront assurer en ces points des services commerciaux raisonnables pour le transport des passagers, des envois postaux et des marchandises.

c) En ce qui concerne la ligne définie au tableau I, il est entendu que les avions luxembourgeois survolant le territoire irlandais et se dirigeant soit vers l'est, soit vers l'ouest devront faire escale à l'aéroport de Shannon.

##### II

Pour exploiter les lignes aériennes des tableaux I et II ci-après, les entreprises désignées par une Partie Contractante jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre du droit d'embarquer et du droit de débarquer des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent accord.

##### TABLEAU I

###### *Ligne luxembourgeoise*

Luxembourg via points intermédiaires à Shannon et au-delà, et vice versa.

##### TABLEAU II

###### *Ligne irlandaise*

Shannon et/ou Dublin via points intermédiaires à Luxembourg et au-delà, et vice versa.





No. 3232

---

**NETHERLANDS  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement for air  
services. Caracas, 26 October 1954**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**PAYS-BAS  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
services aériens. Caracas, 26 octobre 1954**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 5430

Caracas, 26 October 1954

Excellentie,

Ik heb de eer in deze nota de tekst van de overeenkomst inzake luchtvaartdiensten op te nemen, ten aanzien waarvan door de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Venezuela overeenstemming bereikt is.

Overeengekomen is, dat de luchtvaartbetrekkingen tussen beide landen geheel onderworpen zijn aan de normen en voorwaarden welke hieronder volgen :

1º Beide Partijen kennen elkaar wederzijds de rechten toe tot de uitoefening van de volgende internationale luchtvaartdiensten :

- a) Locale dienst Caracas—Curaçao vice versa ;
- b) Locale dienst Caracas—Aruba vice versa ;
- c) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen—Maracaibo vice versa ;
- d) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Maracaibo en Panamá ;
- e) Een dienst tussen een punt in het gebied van Nederland via Frankfort, Zürich of Genève, Nice, Madrid, Lissabon, Santa Maria de Azores of Sal (Kaapverdische Eilanden), Bermuda, Paramaribo (facultatief), Trinidad of San Juan de Puerto Rico of Martinique, Caracas, Curaçao vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique en Caracas.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 October 1954 and definitively on 26 May 1955, in accordance with paragraph 10.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 octobre 1954 et à titre définitif le 26 mai 1955, conformément au paragraphe 10.

Iedere van de overeengekomen diensten zal onmiddellijk uitgeoefend kunnen worden, dan wel op een latere datum, naar keuze van de Partij aan welke deze rechten worden toegekend.

2°. Overeengekomen is, dat de uitoefening van de eerdergenoemde diensten onderworpen zal zijn aan de volgende frequenties :

De diensten waarop paragraaf *a)* van het voorgaande artikel betrekking heeft : 4 keer per week ; de diensten waarop paragraaf *b)* betrekking heeft : 3 keer per week ; de diensten waarop paragraaf *c)* betrekking heeft : 3 keer per week ; de diensten waarop paragraaf *d)* betrekking heeft : 1 keer per week ; de diensten waarop paragraaf *e)* betrekking heeft : 3 keer per week.

De door de Regeringen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen in overleg kunnen treden omtrent de vaststelling van frequenties, daarbij in aanmerking nemende de behoeften en eisen van het verkeer, de belangen van de handel in het algemeen en van het publiek in het bijzonder, evenals die van de luchtvaartmaatschappijen in kwestie, en hetgeen zij overeenkomen zal in werking treden na voorafgaande goedkeuring van beide Regeringen.

3°. Wanneer een der Regeringen zulks wenst, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Partijen in overleg treden over de mogelijkheid om andere diensten dan die genoemd in artikel 1° in te stellen en in het geval dat zij tot overeenstemming te dien aanzien geraken, zullen deze diensten in werking treden nadat zij door middel van diplomatieke notawisseling overeengekomen zijn.

4°. De vaststelling van tarieven zal geschieden in overeenstemming met redelijke niveaus, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met de economische exploitatie, een normale winst, de tarieven toegepast door andere maatschappijen welke geheel of gedeeltematig dezelfde route exploiteren, en met de kenmerken van iedere dienst, zoals ten aanzien van snelheid en geriefelijkheid, waarbij in ieder geval beschikt moet worden over de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide landen.

5°. Iedere wijziging, welke een der Partijen in de routes, frequenties of voorwaarden van deze overeenkomst wenst aan te brengen, dient 30 dagen vóór de datum waarop zij in werking zal moeten treden, ter kennis van de andere Partij gebracht te worden. Hierbij geldt dat, indien binnen genoemd tijdsverloop door de tweede Partij geen bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is gemaakt, zij volgens haar bewoordingen in werking zal treden.

6°. Ieder geschil tussen beide partijen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van de onderhavige overeenkomst en in het bijzonder over de wijzigingen waarop het voorgaande artikel betrekking heeft, zal bij overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van beide landen beslecht worden en in ieder geval zal bevestiging daarvan nodig zijn door middel van een diplomatieke notawisseling. Het overleg moet aanvagen binnen een tijdsverloop van uiterlijk 30 dagen vanaf de datum waarop het verzoek daartoe werd ontvangen, of in het geval van de wijzigingen binnen een tijdsverloop van uiterlijk 30 dagen vanaf de datum waarop de voorgenomen wijzigingen ter kennis van de andere Partij werden gebracht.

7°. De respectieve Regeringen zullen de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij toestemming verlenen, dat materiëel te gebruiken, hetwelk deze maatschappijen het meest geschikt achten voor de efficiënte uitoefening van hun diensten, op voorwaarde

dat geen redenen van technische aard zich daartegen verzetten of de verandering van materiëel geen substantiële wijziging brengt in de ten dienste van het publiek gestelde capaciteit.

8°. Ten aanzien van alles waarin de onderhavige overeenkomst niet voorziet, zullen de door elk der Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen onderworpen zijn, wat betreft hun exploitatie in het gebied van de andere Partij, aan de wetten, reglementen en voorschriften, welke in dit laatstgenoemde land van toepassing zijn.

9°. Ieder der Partijen zal te allen tijde aan de andere Partij zijn bedoeling kunnen mededelen de onderhavige overeenkomst op te zeggen, welke zal ophouden geldig te zijn 6 maanden na de datum waarop zodanige mededeling van opzegging is gedaan.

10°. De bepalingen van de onderhavige overeenkomst zullen terstond op voorlopige wijze van toepassing zijn en zullen in werking treden zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering heeft medegedeeld, dat de formaliteiten vervuld zijn welke in het Koninkrijk der Nederlanden vereist worden door zijn nationale wetgeving.

De onderhavige overeenkomst treedt in de plaats van alle voorrechten, concessies of autorisaties, welke tevoren uit welken hoofde dan ook door een van de Partijen verleend zijn aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij.

Indien de Venezolaanse Regering instemt met hogeromschreven bepalingen, vormen deze nota en die van Uwe Excellentie gesteld in de Spaanse taal, beide in gelijke bewoordingen vervat, een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) O. F. BENTINCK  
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden

Zijner Excellentie Dr Aureliano Otáñez  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Caracas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 5430

Caracas, 26 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to include in this note the text of the Agreement on air services reached by the duly authorized representatives of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 5430

Caracas, le 26 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de reproduire dans la présente note le texte de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu entre les représentants du Royaume des Pays-Bas et de la République du Venezuela, dûment autorisés à cet effet.

It is agreed that the aeronautical relations between the two countries shall be wholly subject to the following rules and conditions :

1. Each Party recognizes the other's right to operate the following international air services :

(a) Local service from Caracas to Curaçao, in both directions ;

(b) Local service from Caracas to Aruba, in both directions ;

(c) Service between a point in the Netherlands Antilles and Maracaibo, in both directions ;

(d) Service between a point in the Netherlands Antilles, Maracaibo, Barranquilla, Panama and San José (Costa Rica), in both directions, with the exception of fifth freedom traffic between Maracaibo and Panama ;

(e) Service between a point in the territory of the Netherlands, via Frankfurt, Zurich or Geneva, Nice, Madrid, Lisbon, Santa Maria (Azores) or Sal (Cape Verde Islands), Bermuda, Paramaribo (optionally), Trinidad or San Juan (Puerto Rico) or Martinique, Caracas and Curaçao, in both directions, with the exception of fifth-freedom traffic between Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique and Caracas.

Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted.

2. It is agreed that the above-mentioned services shall be operated according to the following frequencies :

The services referred to in article 1, paragraph (a) : four times a week ; the services referred to in paragraph (b) : three times a week ; the services referred to in paragraph (c) : three times a week ; the services referred to in paragraph (d) : once a week ; the services referred to in paragraph (e) : three times a week.

Il est convenu que les relations aériennes entre les deux pays seront sujettes aux normes et aux conditions énoncées ci-après :

1. Les deux Parties s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens internationaux ci-après :

a) Service local Caracas - Curaçao, et vice versa ;

b) Service local Caracas - Aruba, et vice versa ;

c) Un service entre un point des Antilles néerlandaises et Maracaïbo, et vice versa ;

d) Un service entre un point des Antilles néerlandaises, Maracaïbo, Barranquilla, Panama et San-José de Costa-Rica, et vice versa, à l'exclusion du trafic de cinquième liberté entre Maracaïbo et Panama ;

e) Un service entre un point du territoire des Pays-Bas via Francfort, Zurich ou Genève, Nice, Madrid, Lisbonne, Santa Maria des Açores ou Sal (îles du Cap-Vert), les Bermudes, Paramaribo (à titre facultatif) l'île de la Trinité ou San-Juan de Porto-Rico ou la Martinique, Caracas et Curaçao, et vice versa, à l'exclusion du trafic de cinquième liberté entre les Bermudes, l'île de la Trinité, Porto-Rico, la Martinique et Caracas.

Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie à laquelle ces droits sont accordés.

2. Il est convenu que l'exploitation des services mentionnés ci-dessus sera régie par les fréquences ci-après :

Les services visés au paragraphe a de l'article précédent : quatre fois par semaine ; les services visés au paragraphe b : trois fois par semaine ; les services visés au paragraphe c : trois fois par semaine ; les services visés au paragraphe d : une fois par semaine ; les services visés au paragraphe e : trois fois par semaine.

The airlines designated by the two Governments shall have the right to consult together on the fixing of frequencies, taking into consideration traffic requirements and demands, the interests of trade in general and of the public in particular, and the interests of the airlines themselves, and their agreements shall take effect after approval by both Governments.

3. If one of the Governments so desires, the aeronautical authorities of the Parties shall consult together on the possibility of establishing services other than those enumerated in article 1, and if they reach an agreement in the matter, such services shall enter into operation after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

4. Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines operating all or part of the same route and the characteristics of each service, such as speed and accommodation ; such rates shall in all cases be subject to approval by the aeronautical authorities of both countries.

5. Any change which either Party wishes to make in the routes, frequencies or conditions of this Agreement shall be notified to the other Party thirty days in advance of the date on which the change is to take effect. It is understood that if the second Party makes no objection to the proposed change within that period of time, the change shall take effect according to its terms.

6. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and, in particular, to the changes referred to in the preceding article, shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of

Les entreprises de transports aériens désignées par les Gouvernements pourront se consulter en vue de fixer les fréquences, compte tenu des besoins et des exigences du trafic, des intérêts du commerce en général et du public en particulier, et de ceux des entreprises en cause ; les décisions qu'elles auront prises d'un commun accord entreront en vigueur lorsqu'elles auront été approuvées par les deux Gouvernements.

3. Si l'un des Gouvernements le désire, les autorités aéronautiques des Parties se consulteront sur la possibilité d'établir des services autres que ceux qui sont mentionnés à l'article 1 ; si elles arrivent à un accord à ce sujet, ces services seront inaugurés lorsqu'ils auront été déterminés par un échange de notes diplomatiques.

4. Les tarifs devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu en particulier des exigences d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route, et des caractéristiques de chaque service, notamment du point de vue vitesse et confort ; l'approbation des autorités aéronautiques des deux pays sera requise dans chaque cas.

5. Toute modification qu'une des Parties désirerait apporter aux routes, aux fréquences ou aux conditions du présent Accord devra être notifiée à l'autre Partie trente jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de la modification. Il est entendu que si, à l'expiration des trente jours, l'autre Partie n'a soulevé aucune objection contre la modification proposée, celle-ci entrera en vigueur conformément à ses termes.

6. Tout différend entre les deux Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, et en particulier aux modifications visées au paragraphe précédent, sera réglé par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux

the two countries and confirmation of that agreement by an exchange of diplomatic notes shall be necessary in each case. Consultation on such a dispute shall begin within a period of no more than thirty days from the date on which a request for consultation is received or, in the case of changes, within a period of thirty days from the date on which notice of the proposed changes is given to the other Party.

7. Each Government shall authorize the airlines of the other Party to use the equipment they consider most appropriate for the efficient operation of their services, provided that there are no technical reasons to the contrary and that the change of equipment does not entail substantial alteration in the capacity available to the public.

8. In all matters not provided for in this Agreement, the airlines designated by each of the Parties shall be subject, with respect to their operations in the territory of the other Party, to the relevant laws, regulations and provisions of that country.

9. Either Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate this Agreement, which shall cease to have effect six months after the date on which such notice to terminate is given.

10. The provisions of this Agreement shall apply provisionally forthwith and shall enter into force as soon as the Netherlands Government has informed the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with.

This Agreement supersedes all privileges, concessions or authorizations previously granted, in whatever form, by either Party to the airlines of the other Party.

pays, accord qui devra dans tous les cas être confirmé par un échange de notes diplomatiques. Les consultations nécessaires devront commencer dans les trente jours de la date de réception de la demande à cet effet ou, si le différend porte sur des modifications, dans les trente jours de la date à laquelle l'autre Partie aura été informée des modifications envisagées.

7. Chaque Gouvernement autorisera les entreprises de transports aériens de l'autre Partie à utiliser le matériel qu'elles jugeront convenir le mieux à l'exploitation efficace de leurs services, à condition qu'aucune raison d'ordre technique ne s'y oppose ou que le changement de matériel ne modifie pas sensiblement la capacité mise à la disposition du public.

8. Pour tous les points non traités dans le présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties seront sujettes, dans leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie, aux lois, règlements et dispositions en vigueur de cette dernière.

9. Chacune des Parties pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord, lequel cessera d'être en vigueur 6 mois après la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée.

10. Les dispositions du présent Accord seront applicables immédiatement à titre provisoire et entreront en vigueur dès que le Gouvernement des Pays-Bas aura informé le Gouvernement du Venezuela que les formalités exigées par sa législation nationale ont été remplies.

Le présent Accord remplace tous les privilèges, concessions ou autorisations qui auraient été accordés précédemment, à un titre quelconque, par l'une des Parties aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

If the Venezuelan Government is in agreement with the above provisions this note and yours in the Spanish language, both in identical terms, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) O. F. BENTINCK  
Chargé d'Affaires of the Netherlands

His Excellency Dr. Aureliano Otáñez  
Minister of Foreign Affairs  
Caracas

Si le Gouvernement du Venezuela approuve les dispositions ci-dessus, la présente note et la note de même teneur de Votre Excellence, rédigée en langue espagnole, constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) O. F. BENTINCK  
Chargé d'affaires des Pays-Bas

S. E. Monsieur Aureliano Otáñez  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

No. 2033

Caracas, 26 de octubre de 1954

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra insertar en la presente nota el texto del Acuerdo sobre Servicios Aéreos a que han llegado los representantes debidamente autorizados de la República de Venezuela y del Reino de los Países Bajos :

Se ha acordado que las relaciones aeronáuticas entre ambos países se sometan en un todo a las normas y condiciones que a continuación se transcriben :

1º. Ambas Partes se reconocen recíprocamente los derechos a la explotación de los servicios aéreos internacionales siguientes :

- a) Servicio local Caracas Curazao y viceversa ;
- b) Servicio local Caracas Aruba y viceversa ;
- c) Servicio entre un punto en las Antillas Holandesas, Maracaibo y viceversa ;
- d) Servicio entre un punto en las Antillas Holandesas, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica y viceversa, con exclusión del tráfico de quinta libertad entre Maracaibo y Panamá ;
- e) Servicio entre un punto en el territorio de los Países Bajos vía Frankfurt, Zurich o Ginebra, Niza, Madrid, Lisboa, Santa María de Azores o Sal (Islas de Cabo Verde), Bermudas, Paramaribo (facultativamente), Trinidad o San Juan de Puerto Rico o Mar-



tinica, Caracas, Curazao y viceversa, con exclusión del tráfico de quinta libertad entre Bermudas, Trinidad, Puerto Rico, Martinica y Caracas.

Cada uno de los servicios convenidos podrá ser puesto en explotación inmediatamente o en una fecha posterior a voluntad de la Parte a la cual se conceden estos derechos.

2º. Se ha convenido en que la explotación de los servicios anteriormente señalados estará sometida a las siguientes frecuencias :

Los servicios a que se refiere el párrafo *a*) del Artículo anterior : 4 veces por semana ; los servicios a que se refiere el párrafo *b*) : 3 veces por semana ; los servicios a que se refiere el párrafo *c*) : 3 veces por semana ; los servicios a que se refiere el párrafo *d*) : 1 vez por semana ; los servicios a que se refiere el párrafo *e*) : 3 veces por semana.

Las líneas aéreas designadas por los Gobiernos podrán consultarse sobre fijación de frecuencias teniendo en consideración las necesidades y demandas del tráfico, los intereses del comercio en general y del público en particular, como también de las mismas empresas aéreas, y sus acuerdos podrán entrar en vigor previa aprobación de ambos Gobiernos.

3º. Cuando uno de los Gobiernos así lo desee, las autoridades aeronáuticas de las Partes se consultarán sobre la posibilidad de establecimiento de otros servicios diferentes a los enumerados en el Artículo 1º, y en el caso de que lleguen a un acuerdo al respecto aquéllos entrarán en vigor al ser convenidos por cambio de notas diplomáticas.

4º. La fijación de tarifas se hará conforme a niveles razonables teniendo en cuenta especialmente la economía de la explotación, un beneficio normal, las tarifas aplicadas por otras empresas que exploten la misma ruta en todo o en parte y las características que presente cada servicio, como son las condiciones de velocidad y comodidad debiendo en todo caso contar con la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambos países.

5º. Cualquier modificación que desee introducir una de las Partes en las rutas, frecuencias o condiciones de este Acuerdo, deberá ser notificada a la otra Parte con 30 días de anticipación a la fecha en que ella ha de entrar en vigor. Queda entendido que si dentro de dicho lapso la modificación propuesta no fuere objetada por la segunda Parte, ella entrará en vigor según sus términos.

6º. Cualquier divergencia entre ambas Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y en especial sobre las modificaciones a que se refiere el Artículo anterior, será resuelta por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambos países, y en todo caso, será necesaria su confirmación por medio de un canje de notas diplomáticas. Dicha consulta deberá comenzar en un lapso de 30 días a más tardar a contar desde la fecha en que se recibiere la solicitud al respecto, o en el caso de las modificaciones en un lapso de 30 días a partir de la fecha en que las modificaciones propuestas fueren llevadas a conocimiento de la otra Parte.

7º. Los Gobiernos respectivos autorizarán a las empresas de aviación de la otra Parte a utilizar el equipo que ellas consideren más conveniente para la eficaz operación de sus servicios, siempre y cuando no se opongan razones de orden técnico o el cambio de equipo suponga alteración sustancial en la capacidad puesta al servicio del público.

8º. En todo lo no previsto en el presente Acuerdo las empresas designadas por cada una de las Partes estarán sometidas por lo que respecta a su explotación en el territorio de la otra Parte a las leyes, reglamentos y disposiciones aplicables de este último país.

9°. Cada una de las Partes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte su intención de denunciar el presente Acuerdo, el cual cesará de estar en vigor 6 meses después de la fecha en que tal notificación de denuncia haya sido presentada.

10°. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno neerlandés haya informado al Gobierno venezolano de que ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

El presente Acuerdo sustituye todos los privilegios, concesiones o autorizaciones anteriormente acordados bajo cualquier título por una de las Partes a las empresas aéreas de la otra Parte.

Si el Gobierno de los Países Bajos está de acuerdo con las disposiciones arriba transcritas, esta nota y la de Vuestra Señoría en idioma holandés, concebidas ambas en términos iguales, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

(Firmado) A. OTÁÑEZ

Al Honorable Barón O. F. Bentinck van Schoonhetou  
Encargado de Negocios ad interim de los Países Bajos  
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL  
POLICY

No. 2033

Caracas, 26 October 1954

Sir,

I have the honour to include in this note the text of the Agreement on air services reached by the duly authorized representatives of the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands :

[See note I]

If the Government of the Netherlands is in agreement with the above provi-

No. 3232

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE  
INTERNATIONALE

Nº 2033

Caracas, le 26 octobre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de reproduire dans la présente note le texte de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu entre les représentants de la République du Venezuela et du Royaume des Pays-Bas, dûment autorisés à cet effet :

[Voir note I]

Si le Gouvernement des Pays Bas approuve les dispositions ci-dessus, la

sions, this note and yours in the Dutch language, both in identical terms, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. OTÁÑEZ

Baron O. F. Bentinck van Schoonheten  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the Netherlands  
Caracas

présente note et votre note de même teneur, rédigée en langue néerlandaise, constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisi, etc.

(Signé) A. OTÁÑEZ

Monsieur le baron  
O. F. Bentinck van Schoonheten  
Chargé d'affaires des Pays-Bas  
Caracas



**No. 3233**

---

**NETHERLANDS  
and  
ECUADOR**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Quito,  
on 14 December 1954**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Quito, le 14 décembre 1954**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N<sup>o</sup> 3233. OVEREENKOMST INZAKE LUCHTVERVOER TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ECUADOR

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ecuador, bezield door de wens het burgerlijke en commerciële luchtvervoer tussen haar onderscheiden grondgebieden te bevorderen en gelet op de aanbeveling, uitgesproken door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Conferentie, in vergadering bijeen te Chicago van 1 November tot 7 December 1944, welke aanbeveling is vervat in Resolutie VIII van 7 December 1944 en welke aanbeveelt om de grootst mogelijke eenvormigheid te verkrijgen tussen de Overeenkomsten inzake de luchtdiensten, welke de Staten overeenkomen, hebben besloten de volgende Overeenkomst inzake luchtvervoer te sluiten, welke de geregelde luchtdiensten omvat, welke in het hiernavolgende zijn omschreven, en ten blijke waarvan zij hebben aangewezen als hun Gevolmachtigden, te weten :

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Heer K. W. Reinink, Tijdelijk Zaakgelastigde te Quito ;

Namens Zijne Excellentie de President van de Republiek Ecuador, de Heer Luis Antonio Peñaherrera, Minister van Buitenlandse Zaken ;

die nadat zij hun volmachten aan elkander hebben overgelegd, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, het navolgende zijn overeengekomen :

*Artikel I*

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig de in deze Overeenkomst en haar Bijlage opgesomde rechten, teneinde de daarin vermelde internationale geregelde luchtdiensten, die hierna zullen worden aangeduid als „overeengekomen diensten”, in te stellen.

*Artikel II*

1. Ieder van de „overeengekomen diensten” mag onmiddellijk worden ingesteld of op een latere datum, naar keuze van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, naar niet voordat :

a) de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen heeft aangewezen voor de exploitatie van de vastgestelde luchtlijn(en) ;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3233. CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAISES BAJOS. FIRMADO EN QUITO, EL 14 DE DICIEMBRE DE 1954

---

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, en el deseo de estimular el transporte aéreo civil y comercial entre sus respectivos territorios, y siguiendo la recomendación formulada por la Conferencia Internacional de Aviación Civil, reunida en Chicago del 1º de Noviembre al 7 de Diciembre de 1944, contenida en la Resolución VIII de fecha 7 de Diciembre de 1944, que aconseja obtener el mayor grado de uniformidad posible en los Tratados relativos a los servicios aéreos que acuerden los Estados, han decidido celebrar el siguiente Convenio sobre Transporte Aéreo, que comprende los servicios aéreos de itinerario que a continuación se describen, y con este objeto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente Constitucional de la República del Ecuador a Su Excelencia Señor Don Luis Antonio Peñaherrera, Ministro de Relaciones Exteriores ;

El Gobierno del Reino de Holanda al Honorable Señor Licenciado Don Kasper W. Reinink, Encargado de Negocios de los Países Bajos ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos :

*Artículo I*

Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Convenio y su Anexo, con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares indicados en los mismos, que de aquí en adelante serán denominados « servicios convenidos ».

*Artículo II*

1. Cada uno de los « servicios convenidos » puede ser iniciado inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se conceden los derechos, pero no antes que :

a) La Parte Contratante a quien se conceden los derechos haya designado una o varias empresas aéreas, para explotar la o las rutas establecidas ;

b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de overeenkomstige exploitatie-vergunning heeft uitgereikt aan de luchtvaartmaatschappij(en), welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is (zijn) aangewezen, hetgeen zonder uitstel zal geschieden, nadat aan de bepalingen van lid 2 van dit Artikel en aan die van Artikel VI is voldaan.

2. Van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kan worden verlangd, dat zij tegenover de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, bewijzen, dat zij in staat zijn te voldoen aan de eisen voorgeschreven door de wetten en maatregelen, welke normaal door deze autoriteiten ten aanzien van de werkwijze van de commerciële luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

### *Artikel III*

Teneinde bevoorrechtiging te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, komen beide Overeenkomstsluitende Partijen overeen, dat :

1) iedere Overeenkomstsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten billijke en redelijke kosten kan opleggen of doen opleggen. Het is echter wel verstaan tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen, dat deze kosten niet hoger mogen zijn dan die, welke door haar eigen op soortgelijke internationale diensten gebezigde luchtvaartuigen worden betaald voor het gebruik van bedoelde luchthavens en faciliteiten ;

2) voor motorbrandstoffen, smeeroïën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden in het algemeen, uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door een van de Overeenkomstsluitende Partijen en door genoemde luchtvaartmaatschappijen of voor haar rekening ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen in het genoemd gebied, teneinde gebruikt te worden door de luchtvaartuigen van genoemde luchtvaartmaatschappijen, van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft het heffen van douanerechten, inspectiekosten of andere fiscale en nationale rechten of kosten, een behandeling wordt toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de eigen luchtvaartuigen of aan die van de meestbegunstigde natie welke soortgelijke diensten exploiteert ;

3) de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij gebezigd bij de exploitatie van de „overeengekomen diensten” bij het binnenkomen en het verlaten van het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of kosten. Eveneens worden de brandstoffen, smeeroïën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden in het algemeen en de proviand vrijgesteld, welke aan boord van die luchtvaartuigen blijven, zelfs indien zodanige voorraden verbruikt of geconsumeerd worden bij vluchten binnen dat grondgebied ;



b) La Parte Contratante que concede los derechos haya otorgado la licencia de operación correspondiente a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, lo que se hará sin demora, una vez observadas las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo y las del Artículo VI.

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser obligadas a probar ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se encuentran en condiciones de satisfacer los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades, al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

### *Artículo III*

A fin de evitar discriminaciones y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que :

1) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean impuestos gravámenes justos y razonables por el uso de los aeropuertos y otras facilidades. Sin embargo, queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes, que estos gravámenes no deberán exceder los que pagarían por el uso de tales aeropuertos y facilidades las aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares ;

2) Los combustibles, lubricantes, las piezas de repuestos, el equipo normal y material en general, exclusivamente destinados al uso de las aeronaves utilizadas por las empresas designadas por una de las Partes Contratantes e introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante por dicha empresa o por su cuenta, o puestas a bordo en dicho territorio para ser utilizadas por las aeronaves de dicha empresa, gozarán de esta última Parte Contratante, en cuanto se refiere a la imposición de derechos de aduana, tasas de inspección u otros impuestos o gravámenes fiscales y nacionales de un tratamiento tan favorable como el que aplique a sus aeronaves nacionales o a las de la nación más favorecida que explote servicios similares ;

3) Estarán exentas de los derechos de aduana, tasas de inspección, impuestos o gravámenes similares, al entrar en el territorio de una Parte Contratante o al salir del mismo, las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante empleadas en la explotación de los « servicios convenidos ». Gozarán de las mismas exenciones los combustibles, los lubricantes, las piezas de repuestos, el equipo normal, material en general y el bastimento retenido a bordo de dichas aeronaves aun cuando sean utilizados o consumidos mientras vuelen sobre el citado territorio ;

4) de onder paragraaf 3 van dit artikel opgesomde goederen en die onder vorenbedoelde vrijstelling vallen, slechts mogen worden gelost met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, blijven ter beschikking staan, maar zullen tot aan de wederuitvoer onder toezicht van de douane van de andere Overeenkomstsluitende Partij blijven.

#### *Artikel IV*

De bewijzen van luchtwaardigheid, de bewijzen van bevoegdheid van het vliegend personeel, uitgereikt of geldig verklaard door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen wanneer ze nog geldig zijn, door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de „overeengekomen diensten” als geldig worden erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van bevoegdheid, door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

#### *Artikel V*

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op haar grondgebied of het vertrek daaruit van de luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op haar grondgebied of het vertrek daaruit van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, te weten de wetten en voorschriften, betreffende de binnenkomst, de in- en uitklaring, de landverhuizing, de politie, douane en quarantaine zullen toepasselijk zijn op de passagiers, bemanning of vracht van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen.

#### *Artikel VI*

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de uitoefening van de rechten, nader aangeduid in de Bijlage bij deze Overeenkomst, te ontzeggen of te herroepen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen, wanneer :

1) zij geen voldoende bewijzen heeft dat een belangrijk deel van het eigendom of het daadwerkelijke toezicht van de onderneming berust bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

4) Las cosas enumeradas en el párrafo 3 del presente artículo y que gocen de la exención establecida precedentemente, no podrán ser descargadas sino con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante. Si estas cosas deben ser reexportadas serán sometidas hasta su reexportación al control aduanero de la otra Parte Contratante, pero sin afectar su disponibilidad.

#### *Artículo IV*

Los certificados de navegabilidad, las licencias y los certificados de aptitud del personal de vuelo, otorgados o revalidados por una de las Partes Contratantes y aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la explotación de los «servicios convenidos». Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer para los vuelos sobre su propio territorio las licencias y los certificados de aptitud concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

#### *Artículo V*

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de las aeronaves utilizadas para la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, es decir, las leyes y reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, policía, aduana y sanidad, serán aplicados a tales pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

#### *Artículo VI*

Cada Parte Contratante se reserva la facultad de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio, a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante cuando :

1) No considere debidamente probado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de dicha empresa pertenezca a nacionales de la otra Parte Contratante ;

2) de maatschappij de wetten en voorschriften, genoemd in Artikel V of de voorwaarden volgens welke de rechten vastgesteld in deze Overeenkomst en haar Bijlage worden verleend, niet nakomt.

#### *Artikel VII*

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de voorwaarden, vermeld in de Bijlage bij deze Overeenkomst, te wijzigen of gebruik te maken van het recht voorzien in Artikel VI, zal zij een bespreking tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bewerkstelligen, waarbij zij dit zo zal moeten regelen, dat een zodanige bespreking zal moeten beginnen binnen zestig (60) dagen gerekend van de datum van de betreffende kennisgeving. Wanneer genoemde autoriteiten onderling overeenkomen de Bijlage te wijzigen, zullen deze wijzigingen van kracht worden, nadat zij door middel van diplomatieke nota's zijn bevestigd.

#### *Artikel VIII*

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage, welke niet door onderling overleg kan worden opgelost, zal worden onderworpen aan de scheidsrechterlijke uitspraak van enig persoon, lichaam of tribunaal, bij accoord tussen beide Partijen aangewezen, of aan de uitspraak van het Internationale Gerechtshof. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de uitspraak, welke overeenkomstig dit artikel gegeven wordt, na te komen.

#### *Artikel IX*

Deze Overeenkomst zal door ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen worden opgezegd door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze beslissing zal gehijktijdig worden medegedeeld aan de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie. Zodra deze kennisgeving is geschied, zal deze Overeenkomst een (1) jaar na de datum, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen, ophouden te bestaan, behalve wanneer die kennisgeving met wederzijds goedvinden vóór de vervaldag van deze periode wordt ingetrokken. Indien de Overeenkomstsluitende Partij de ontvangst van de kennisgeving niet bevestigt, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen 14 (veertien) dagen nadat deze in het Register van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie is genoteerd.

#### *Artikel X*

Deze Overeenkomst, haar Bijlage en alle akten, welke daarop betrekking hebben zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden geregistreerd.

2) La empresa no cumpla con las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo V, o las condiciones según las cuales se conceden los derechos establecidos en este Convenio y su Anexo.

#### *Artículo VII*

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las condiciones estipuladas en el Anexo al presente Convenio, o usar de la facultad prevista en el Artículo VI, podrá promover consulta, entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, disponiéndose que tales consultas deberán iniciarse dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de la notificación respectiva. Cuando dichas autoridades hayan mutuamente acordado en modificar el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor después de confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

#### *Artículo VIII*

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Convenio y su Anexo, que no pueda ser resuelto por medio de consulta entre ellas, será sometido a la decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por convenio de ambas Partes Contratantes o a la decisión de la Corte Internacional de Justicia. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir la decisión dada conforme a este Artículo.

#### *Artículo IX*

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Una vez efectuada la notificación, este Convenio dejará de regir un (1) año después de la fecha en que haya sido recibida por la otra Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración de este plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de la notificación se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo X*

Este Convenio, su Anexo y todos los actos relacionados con los mismos, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artikel XI*

Met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage zal (zullen) :

1) de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” in het geval van de Republiek Ecuador betekenen : De Directeur Generaal van de Burgerluchtvaart en in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden de Directeur Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, of in beide gevallen de behoorlijk gemachtigde personen en organen ;

2) de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekenen iedere luchtvaartmaatschappij, waarvan de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben medegedeeld, dat zij aangewezen is, overeenkomstig Artikel II van deze Overeenkomst, om de „overeengekomen diensten” te exploiteren ;

3) de uitdrukking „grondgebied” de betekenis hebben, welke daaraan gegeven wordt in Artikel 2 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944 ;

4) de definities vervat in de leden (a), (b) en (d) van Artikel 96 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, op 7 December 1944 te Chicago gesloten, op deze Overeenkomst van toepassing zijn.

*Artikel XII*

Deze Overeenkomst zal voorlopig worden toegepast met ingang van de datum waarop zij zal zijn ondertekend en zij zal in werking treden op de datum, vastgesteld bij een Nota-wisseling die zal geschieden te 's-Gravenhage, nadat aan de voorschriften van de binnenlandse wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Quito, de veertiende dag van de maand December van het jaar negentienhonderd vier en vijftig, in de Nederlandse en Spaanse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

(w.g.) Luis Ant. PEÑAHERRERA

(w.g.) Kasper W. REININK

*Artículo XI*

A los efectos de la aplicación del presente Convenio y su Anexo :

1) La expresión « autoridades aeronáuticas » significará en el caso de la República del Ecuador, el Director General de Aviación Civil, y en el caso del Reino de los Países Bajos, el Director General de Aviación Civil ; o en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizados ;

2) La expresión « empresa aérea designada » significará toda empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los « servicios convenidos » debiendo esta designación ser comunicada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de acuerdo a lo dispuesto por el Artículo II de este Convenio;

3) El término « territorio » tendrá el significado que se le asigna en el Artículo 2º de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 ;

4) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96 de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, serán aplicables al presente Convenio.

*Artículo XII*

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha en que haya sido firmado y entrará en vigor en la fecha del Canje de Ratificaciones, que se efectuará en La Haya, una vez que se cumplieren las formalidades exigidas por la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio y ponen su sello.

HECHO en Quito, a los catorce días del mes de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro, en doble ejemplar, en los idiomas Castellano y Holandés, igualmente válidos.

(Firmado) Kasper W. REININK  
Encargado de Negocios  
de los Países Bajos

(Firmado) Luis Ant. PEÑAHERRERA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Ecuador

## BIJLAGE

## I

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan de Regering van de Republiek Ecuador het recht door middel van een of meer hiertoe aangewezen luchtvaartmaatschappijen luchtdiensten te exploiteren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel I.

## II

De Regering van de Republiek Ecuador verleent aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht door middel van een of meer hiertoe aangewezen luchtvaartmaatschappijen luchtdiensten te exploiteren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel II.

## III

De luchtvaartmaatschappijen aangewezen door een Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de bepalingen vervat in de Overeenkomst, zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht genieten om over te vliegen, om technische landingen te verrichten en om passagiers, post en vracht in internationaal verkeer op te nemen en af te zetten op ieder van de routes vermeld in de aangehechte Aanhangsels.

## IV

1. De tarieven welke door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de beide Overeenkomstsluitende Partijen worden geheven, zullen op redelijke hoogte worden vastgesteld, waarbij rekeming wordt gehouden met alle terzake dienende factoren, zoals met de exploitatiekosten, met een redelijke winst, met tarieven geheven door de andere luchtvaartmaatschappijen en met de bijzondere eisen van iedere dienst.

2. Deze tarieven zullen in onderlinge overeenstemming tussen de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden vastgesteld, waarbij de aanbevelingen van de International Air Transport Association (IATA) terzake van het vaststellen van tarieven in aanmerking moeten worden genomen.

3. Voor het geval dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming zouden kunnen komen over de vaststelling van de tarieven, zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen trachten tot een brevedigende regeling te geraken; indien dit niet mogelijk zou zijn, zal gehandeld worden in overeenstemming met hetgeen in Artikel VIII van deze Overeenkomst is bepaald.

## V

Elke wijziging van luchtroutes vermeld in aangehechte Aanhangsels, met uitzondering van wijzigingen van landingsplaatsen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal niet als een wijziging van de Bijlage worden beschouwd. De luchtvaartautoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zullen derhalve eenzijdig kunnen overgaan tot elke wijziging, mits hiervan overwijd mededeling wordt gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.



## ANEXO

## I

El Gobierno del Reino de los Países Bajos concede al Gobierno de la República del Ecuador el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I anexo.

## II

El Gobierno de la República del Ecuador concede al Gobierno del Reino de los Países Bajos el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II anexo.

## III

Las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Convenio, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, en cada una de las rutas señaladas en los Cuadros anexos.

## IV

1. Las tarifas a ser cobradas por las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, serán fijadas a niveles razonables, tomándose en consideración factores relevantes, tales como economía de explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por otras empresas aéreas y las características de cada servicio.

2. Estas tarifas se determinarán por acuerdo entre las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes, aplicando las resoluciones que hubieran podido ser adoptadas por los procedimientos de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).

3. En caso que las empresas aéreas designadas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria ; si esto no fuera posible, se procederá en conformidad con lo dispuesto en el Artículo VIII del Convenio.

## V

Cualesquiera modificaciones de las rutas aéreas mencionadas en los Cuadros anexos, que cambien los puntos de escala en territorios que no sean los de las Partes Contratantes, no serán consideradas como modificaciones del presente Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a hacer tales modificaciones, quedando entendido que se dará aviso, sin retardo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

## AANHANGSEL I

*Ecuadoriaanse luchtroutes*

- A — Van Quito via tussenliggende punten naar Amsterdam en verdergelegen punten, in beide richtingen.
- B — Van Guayaquil via tussenliggende punten naar Amsterdam en verdergelegen punten, in beide richtingen.

Elk van de punten, vermeld in de omschreven routes van dit aanhangsel, zal op een of alle vluchten naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden overgeslagen.

## AANHANGSEL II

*Nederlandse luchtroutes*

- A — Van Amsterdam via tussenliggende punten naar Quito en/of Guayaquil en verdergelegen punten, in beide richtingen.
- B — Van Suriname en/of Curaçao en/of Aruba via tussenliggende punten naar Quito en/of Guayaquil en verdergelegen punten, in beide richtingen.

Elk van de punten, vermeld in de omschreven routes van dit aanhangsel, zal op een of alle vluchten naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden overgeslagen.

## CUADRO I

*Rutas aéreas Ecuatorianas*

- A — De Quito vía puntos intermedios a Amsterdam y puntos más allá, en ambas sentidos.
- B — De Guayaquil vía puntos intermedios a Amsterdam y puntos más allá, en ambos sentidos.

Cualquiera de los puntos señalados en las rutas especificadas en este Cuadro podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de las empresas aéreas designadas.

## CUADRO II

*Rutas aéreas Holandesas*

- A — De Amsterdam vía puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.
- B — De Surinam y/o Curazao y/o Aruba vía puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.

Cualquiera de los puntos señalados en las rutas especificadas en este Cuadro podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de las empresas aéreas designadas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3233. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 14 DECEMBER 1954

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, desiring to encourage civil and commercial air transport between their respective territories, and in accordance with the recommendation made in its resolution VIII of 7 December 1944 by the International Civil Aviation Conference held at Chicago from 1 November to 7 December 1944, that there should be as great a measure of uniformity as possible in any agreements made between States for the operation of air services, have decided to conclude the following Air Transport Agreement which covers the regular air services described below, and for this purpose have appointed their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of the Netherlands : Mr. Kasper W. Reinink, Acting Chargé d'Affaires at Quito ; and

His Excellency the President of the Republic of Ecuador : Mr. Luis Antonio Peñaherrera, Minister of Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex<sup>2</sup> with a view to establishing the regular international air services described therein and hereinafter referred to as the "agreed services".

*Article II*

1. Each of the "agreed services" may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before :

(a) The Contracting Party to whom the rights are granted has designated one or more airlines for the specified route or routes ;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from the date of signature on 14 December 1954, and entered into force on 6 March 1956 by the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3233. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À QUITO, LE 14 DÉCEMBRE 1954

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur, désirant stimuler les transports aériens civils et commerciaux entre leurs territoires respectifs et s'inspirant de la recommandation formulée par la Conférence internationale de l'aviation civile, réunie à Chicago du 1<sup>er</sup> novembre au 7 décembre 1944, recommandation qui fait l'objet de la résolution VIII du 7 décembre 1944 et aux termes de laquelle les États qui concluent des accords relatifs à l'exploitation de services aériens devraient s'efforcer de les rendre aussi uniformes que possible, ont décidé de conclure l'Accord suivant concernant les transports aériens, qui a trait aux services réguliers de transport aérien énumérés ci-après, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : M. Kasper W. Reinink, Chargé d'affaires à Quito ;

Son Excellence le Président de la République de l'Équateur : M. Luis Antonio Peñaherrera, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord et dans son annexe<sup>2</sup> en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers y indiqués, dénommés ci-après « services convenus ».

*Article II*

1. Chacun des « services convenus » pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à qui les droits sont accordés, sous réserve que :

a) La Partie contractante à qui les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes indiquées ;

<sup>1</sup> Mis en application à titre provisoire dès sa signature, le 14 décembre 1954, et entré en vigueur le 6 mars 1956 par l'échange des instruments de ratification à la Haye, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Voir p. 139 de ce volume.

(b) The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article VI, it shall do without delay.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

### *Article III*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(1) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services ;

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts, regular equipment and, in general, material intended solely for use by aircraft of the designated airlines of one Contracting Party and introduced into or taken on board aircraft in the territory of the other Contracting Party by or on behalf of such an airline for use by aircraft of that airline in that territory shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other national duties or charges imposed by the latter Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national aircraft or to aircraft of the most favoured nation operating similar services ;

(3) The aircraft of the airlines designated by one Contracting Party engaged in operating the agreed services shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges. The same exemptions shall apply to fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, supplies in general and aircraft stores retained on board such aircraft, even though such supplies be used or consumed on flights in that territory ;

(4) The supplies enumerated in paragraph 3 of this article which benefit by the exemption described above may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. If such supplies are to be re-exported, they shall, pending their re-exportation, be placed under the customs supervision of the other Contracting Party but shall remain available at all times.

b) La Partie contractante qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante à exploiter les services convenus, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VI.

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

### *Article III*

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et d'assurer l'égalité du traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soit imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires ;

2) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général exclusivement destinés à l'usage des aéronefs utilisés par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise ou pour son compte, ou pris sur ce territoire à bord desdits aéronefs pour y être utilisés, bénéficieront de la part de cette dernière Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à ses aéronefs nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée exploitant des services similaires ;

3) Les aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes qui sont affectés à l'exploitation des services convenus seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante exemptés de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires. Il en sera de même des carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, de l'équipement normal, du matériel en général et des provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire ;

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article et qui bénéficient de cette exemption ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. S'ils doivent être réexportés, ils seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante tout en restant à la disposition des entreprises.

*Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency or licences granted to its own nationals by another State.

*Article V*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, police formalities, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

*Article VI*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case where :

(1) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party ;

(2) The airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article V or to fulfil the conditions under which the rights laid down in this Agreement and its annex are granted.

*Article VII*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the conditions set forth in the annex to this Agreement or to exercise the right provided for in article VI, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within sixty (60) days from the date of the request. When these authorities agree to modify the annex, such modifications shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.



*Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences de personnel navigant délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article V*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs au séjour sur son territoire ainsi qu'à l'entrée et à la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, c'est-à-dire ceux qui s'appliquent aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de police, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

*Article VI*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, dans les cas suivants :

1) Lorsqu'elle n'aura pas de preuve suffisante qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ;

2) Lorsque l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article V ou ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

*Article VII*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les conditions prévues dans l'annexe du présent Accord ou d'exercer le droit visé à l'article VI, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de modifier l'annexe, les modifications prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article VIII*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex, which cannot be settled by consultation between them, shall be referred for arbitration to any person, body or tribunal designated by agreement between the two Contracting Parties or submitted to the International Court of Justice for a decision. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

*Article IX*

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice to the other Contracting Party. This decision shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. When the notice has been given, this Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the registration of the notice with the International Civil Aviation Organization.

*Article X*

This Agreement, its annex and all documents connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XI*

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Ecuador, the Director-General of Civil Aviation, and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director-General of Civil Aviation, or, in both cases, the duly authorized persons or bodies ;

(2) The term "designated airline" means any airline which has been designated by one of the Contracting Parties to operate the "agreed services", such designation to be notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article II of this Agreement ;

(3) The term "territory" has the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 ;<sup>1</sup>

(4) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 apply.

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 11 of this volume.

*Article VIII*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera, soit porté aux fins d'arbitrage devant un tribunal, un autre organisme ou une personne dont les deux Parties seront convenus, soit soumis à la décision de la Cour internationale de Justice. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise conformément au présent article.

*Article IX*

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette décision devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification aura été donnée, l'Accord prendra fin un (1) an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de son enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article X*

Le présent Accord, son annexe et toutes les pièces y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XI*

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de l'Équateur, du Directeur général de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, des personnes ou organismes dûment habilités à cet effet ;

2) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre Partie comme étant autorisée, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord, à exploiter les services convenus ;

3) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>1</sup> ;

4) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944, valent pour le présent Accord.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 10 de ce volume.

*Article XII*

This Agreement shall apply provisionally as from the date of signature and shall enter into force on the date of the exchange of ratifications, which will take place at The Hague when the formalities required under the national legislation of each of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Quito, on 14 December 1954 in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Kasper W. REININK  
Chargé d'Affaires  
of the Netherlands

(Signed) Luis Ant. PEÑAHERRERA  
Minister of Foreign Affairs  
of Ecuador

## A N N E X

## I

The Government of the Kingdom of the Netherlands grants the Government of the Republic of Ecuador the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule I<sup>1</sup> attached.

## II

The Government of the Republic of Ecuador grants the Government of the Kingdom of the Netherlands the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule II<sup>1</sup> attached.

## III

The airlines designated by one of the Contracting Parties in accordance with the provisions laid down in the Agreement shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on each of the routes indicated in the attached schedules.

## IV

1. The rates to be charged by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service.

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

*Article XII*

Le présent Accord, qui sera appliqué à titre provisoire dès sa signature, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Haye dès que les formalités prévues par la législation nationale de chacune des Parties contractantes auront été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Quito, le 14 décembre 1954, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Kasper W. REININK  
Chargé d'affaires  
des Pays-Bas

(Signé) Luis Ant. PEÑAHERRERA  
Ministre des affaires étrangères  
de l'Équateur

## ANNEXE

## I

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République de l'Équateur le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises désignées par ce dernier, des services aériens sur les routes mentionnées au tableau 1<sup>1</sup> ci-annexé.

## II

Le Gouvernement de la République de l'Équateur accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises désignées par ce dernier, des services aériens sur les routes mentionnées au tableau II<sup>1</sup> ci-annexé.

## III

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Accord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale technique et du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur chacune des routes indiquées dans les Tableaux ci-annexés.

## IV

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments pertinents tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises et les caractéristiques de chaque service.

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume.

2. These rates shall be agreed between the airlines designated by the Contracting Parties, account being taken of any recommendations with regard to the fixing of rates adopted by the International Air Transport Association (IATA).

3. If the designated airlines are unable to reach an agreement on the rates to be fixed, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution ; if this should not be possible, recourse shall be had to the procedure provided in article VIII of the Agreement.

## V

Changes made by either Contracting Party in the routes specified in the attached schedules, except changes in the points served by these airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

## SCHEDULE I

*Ecuadorian air routes*

- A—From Quito via intermediate points to Amsterdam and points beyond, in both directions.
- B—From Guayaquil via intermediate points to Amsterdam and points beyond, in both directions.

Any of the points indicated on the routes specified in this schedule may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

## SCHEDULE II

*Netherlands air routes*

- A—From Amsterdam via intermediate points to Quito and/or Guayaquil and points beyond, in both directions.
- B—From Surinam and/or Curaçao and/or Aruba via intermediate points to Quito and/or Guayaquil and points beyond, in both directions.

Any of the points indicated on the routes specified in this schedule may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

2. Ces tarifs seront fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées par les Parties contractantes, compte tenu des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) en matière de fixation des tarifs.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir de tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant ; si la chose n'est pas possible, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord.

## V

Une modification des routes aériennes indiquées dans les tableaux ci-après ne sera pas considérée comme modification de la présente annexe si elle concerne des escales situées dans le territoire de pays tiers. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront donc y procéder unilatéralement, sous réserve toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

## TABLEAU I

*Routes aériennes équatoriennes*

A — De Quito via des points intermédiaires à Amsterdam et au-delà, dans les deux sens.

B — De Guayaquil via des points intermédiaires à Amsterdam et au-delà, dans les deux sens.

Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées dans le présent tableau.

## TABLEAU II

*Routes aériennes néerlandaises*

A — D'Amsterdam via des points intermédiaires à Quito et/ou Guayaquil et au-delà, dans les deux sens.

B — De Surinam et/ou Curaçao et/ou Aruba via des points intermédiaires à Quito et/ou Guyaquil et au-delà, dans les deux sens.

Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées dans le présent tableau.





No. 3234

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement relating to air services between their respective territories. Signed at Pretoria, on 4 November 1955**

*Official texts: English and Afrikaans.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Prétoria, le 4 novembre 1955**

*Textes officiels anglais et afrikaans.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 3234. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRETORIA, ON 4 NOVEMBER 1955

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa,

desirous of regulating the air services between their respective territories, have decided to this end to enter into an Agreement and have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of the present agreement :

(a) the term "territory" in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of that party ;

(b) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

*Article 2*

1. The Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of the Commonwealth of Australia and of the Union of South Africa being operated by an airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the designated airline).

2. The Government of the Commonwealth of Australia grant to the Government of the Union of South Africa the right to designate an airline to operate an air service between the respective territories of the Commonwealth of Australia and the Union of South Africa.

3. In the event of the Government of the Union of South Africa exercising the right granted to it by sub-article (2) this agreement shall be subject to review

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 29 July 1952, in accordance with article 12.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

N<sup>o</sup> 3234. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE GEMENE BES AUSTRALIË EN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA AANGAANDE LUGDIENSTE TUSSEN HUL ONDERSKEIE TERRITORIALE GEBIEDE

---

Nademaal die Regering van die Gemenebes Australië en die Regering van die Unie van Suid-Afrika begerig is om die lugdiens tussen hul onderskeie territoriale gebiede te reël, het hulle te dien einde besluit om tot 'n ooreenkoms te geraak en soos volg ooreengekom :

*Artikel 1*

Vir die toepassing van die huidige ooreenkoms beteken :

(a) die term „territoriale gebied”, met betrekking tot enige party by hierdie ooreenkoms, die grondgebiede en territoriale waters wat daaraan grens onder die soewereiniteit, soesereiniteit, beskerming, mandaat, administrasie of voogdyskap van daardie party; en

(b) die term „lugdiens” enige vasgestelde lugdiens wat met vliegtuie onderneem word vir die openbare vervoer van passasiers, pos of vrag.

*Artikel 2*

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika leg sy goedkeuring daaraan dat 'n lugdiens tussen die onderskeie territoriale gebiede van die Gemenebes Australië en van die Unie van Suid-Afrika geëksploiteer word deur 'n luglyn wat deur die Regering van die Gemenebes Australië aangewys word (hieronder die aangewese luglyn genoem).

2. Die Regering van die Gemenebes Australië verleen aan die Regering van die Unie van Suid-Afrika die reg om 'n luglyn aan te wys om 'n lugdiens tussen die onderskeie territoriale gebiede van die Gemenebes Australië en dié van die Unie van Suid-Afrika te eksploiteer.

3. Ingeval die Regering van die Unie van Suid-Afrika die reg uitoefen wat by subartikel (2) aan hom verleen word, is hierdie ooreenkoms onderworpe aan

and thereupon the conditions, under which the airlines designated by the parties hereto shall operate their respective air services, shall be determined on the basis of full reciprocity.

*Article 3*

Substantial ownership and effective control of the designated airline shall be vested in nationals of the Commonwealth of Australia.

*Article 4*

The air services of the designated airline in terms of this agreement shall be operated on the following route, in both directions :

Australia—Cocos (Keeling) Island—Mauritius—Johannesburg.

*Article 5*

Any or all of the intermediate points on the route set out in Article 4 may be omitted on any flight at the option of the designated airline.

*Article 6*

The designated airline may set down or pick up traffic from or for the territory of the Union of South Africa at any point specified on the route set out in Article 4.

*Article 7*

The frequency of the air service provided by the designated airline shall not exceed once per week.

*Article 8*

Notwithstanding the provisions of Article 6 the designated airline shall not at Johannesburg pick up or set down more than eighty passengers in any one flight and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

*Article 9*

The Government of the Union of South Africa shall have the right to suspend the air service operated in terms of this agreement by the designated airline if the designated airline fails to comply with any law or regulation of the Government of the Union of South Africa or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement : Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement by the designated airline of a law or regulation or term or condition this right shall be exercised by the Government of the Union

hersiening en daarna word die voorwaardes waarop die luglyne wat deur die partye hierby aangewys is, hul onderskeie lugdienste moet eksploiteer, op die grondslag van volle wederkerigheid bepaal.

*Artikel 3*

Wesenlik eiendomsreg en doeltreffende beheer van die aangewese luglyn berus by die burgers van die Gemenebes Australië.

*Artikel 4*

Die lugdiens van die aangewese luglyn ingevolge hierdie ooreenkoms word oor die volgende roete in beide rigtings geëksploiteer :  
Australië–Kokos (Keeling) eiland–Mauritius–Johannesburg.

*Artikel 5*

Indien die aangewese luglyn dit verkies, kan enigeen van of al die tussenpunte op die roete wat in Artikel 4 uiteengesit is, verbygesteek word.

*Artikel 6*

Die aangewese luglyn kan op enige punt op die roete wat in Artikel 4 uiteengesit is, verkeer vanaf of na die territoriale gebied van die Unie van Suid-Afrika af- of opklaai.

*Artikel 7*

Die lugdiens wat deur die aangewese luglyn verskaf word, mag nie meer dikwels as een keer per week geskied nie.

*Artikel 8*

Ongeag die bepaling van Artikel 6 mag die aangewese luglyn nie by Johannesburg meer as tagtig passasiers op enige bepaalde vlug op- of aflaai nie en daar mag geen oordrag van ongebruikte passasiersruimte van een vlug na 'n ander wees nie.

*Artikel 9*

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika het die reg om die lugdiens wat kragtens hierdie ooreenkoms deur die aangewese luglyn geëksploiteer word, op te skort indien die aangewese luglyn in gebreke bly om uitvoering te gee aan enige wet of regulasie van die Regering van die Unie van Suid-Afrika, of aan enige bepaling of voorwaarde wat in hierdie ooreenkoms voorgeskryf is : Met dien verstande dat tensy onmiddellike opskorting noodsaaklik is om verdere oortreding van 'n wet of regulasie of bepaling of voorwaarde deur die aangewese

of South Africa only after consultation with the Government of the Commonwealth of Australia.

*Article 10*

1. The tariffs to be charged by the designated airline for carriage on the air service shall be fixed at reasonable levels and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association.

2. The tariffs mentioned in sub-article 1 shall be subject to approval by the Government of the Union of South Africa and the Government of the Commonwealth of Australia.

*Article 11*

The designated airline shall as soon as possible at the end of each quarter submit to the Secretary for Transport of the Union of South Africa such traffic statistics, prepared on a monthly basis in the form and manner required by him, as may be reasonably required in respect of the traffic picked up or set down by the designated airline at Johannesburg in terms of this agreement.

*Article 12*

This agreement shall be deemed to have come into force on the twenty-ninth day of July, 1952, and may be terminated by either party thereto giving six months notice in writing to the other party.

DONE at Pretoria this fourth day of November One Thousand Nine Hundred and Fifty-five, in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

W. R. HODGSON

High Commissioner for the Commonwealth  
of Australia in the Union of South Africa

For the Government of the Union of South Africa :

B. J. SCHOEMAN

Minister of Transport

luglyn te voorkom, hierdie reg slegs na beraadslaging met die Regering van die Gemenebes Australië, deur die Regering van die Unie van Suid-Afrika uitgeoefen mag word.

*Artikel 10*

1. Die tariewe wat deur die aangewese luglyn gevra moet word vir vervoer met die lugdiens, moet op billike peile vasgestel word en moet rekening hou met enige verwante tariewe wat deur die „International Air Transport Association” aanvaar is.

2. Die tariewe in subartikel 1 genoem, is onderworpe aan die goedkeuring van die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van die Gemenebes Australië.

*Artikel 11*

Die aangewese luglyn moet so spoedig moontlik na afloop van elke kwartaal aan die Sekretaris van Vervoer van die Unie van Suid-Afrika sodanige verkeerstatistieke, opgestel op 'n maandelikse basis en in die vorm en op die wyse deur hom vereis, voorlê as wat redelikerwyse verlang kan word ten opsigte van verkeer wat ingevolge hierdie ooreenkoms deur die aangewese luglyn by Johannesburg op- of afgelaai is.

*Artikel 12*

Daar word geag dat hierdie ooreenkoms op die nege-en-twintigste dag van Julie 1952 in werking getree het en dit kan deur enigen van die partye daarby beëindig word deur ses maande vooruit aan die ander party skriftelik kennis te gee.

GEDOEN te Pretoria op hede die vierde dag van November Eenduisend nege-honderd vyf-en-vyftig, in die Afrikaanse en Engelse tale, watter tekste gelyklik regsgeldig is.

Namens die Regering van die Gemenebes Australië :

W. R. HODGSON

Hoë Kommissaris vir die Gemenebes Australië  
in die Unie van Suid-Afrika

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

B. J. SCHOEMAN

Minister van Vervoer

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3234. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 4 NOVEMBRE 1955

---

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine,

Désireux de régler les services aériens entre leurs territoires respectifs, Ont décidé de conclure à cette fin un accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « territoire » appliqué à l'une des parties au présent Accord désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat, l'administration ou la tutelle de cette partie.

b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

*Article 2*

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (dénommée ci-après l'entreprise désignée) exploite un service aérien entre les territoires du Commonwealth d'Australie et de l'Union Sud-Africaine.

2. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie reconnaît au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter un service aérien entre les territoires du Commonwealth d'Australie et de l'Union Sud-Africaine.

3. Au cas où le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exercerait le droit qui lui est reconnu au paragraphe 2, le présent Accord pourra être révisé et les conditions dans lesquelles les entreprises de transports aériens désignées par les parties exploiteront leurs services aériens respectifs seront déterminées sur la base d'une complète réciprocité.

---

<sup>1</sup> Réputé entré en vigueur le 29 juillet 1952, conformément à l'article 12.



*Article 3*

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée devront se trouver entre les mains de ressortissants du Commonwealth d'Australie.

*Article 4*

L'entreprise désignée exploitera le service aérien prévu par le présent Accord sur la route suivante, dans les deux sens :

Australie-île Keeling-île Maurice-Johannesburg.

*Article 5*

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales intermédiaires prévues sur la route indiquée à l'article 4.

*Article 6*

L'entreprise désignée pourra décharger ou charger des passagers ou des marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'Union Sud-Africaine à une escale quelconque de la route indiquée à l'article 4.

*Article 7*

L'entreprise désignée assurera le service aérien une fois par semaine au maximum.

*Article 8*

Nonobstant les dispositions de l'article 6, l'entreprise désignée ne pourra charger ni décharger au cours d'un vol plus de quatre-vingts passagers à Johannesburg et elle ne pourra reporter d'un vol sur l'autre la capacité inutilisée.

*Article 9*

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine aura le droit de suspendre le service aérien exploité conformément au présent Accord si l'entreprise désignée manque à observer une loi ou un règlement sud-africain ou une clause ou condition du présent Accord ; toutefois, si la suspension immédiate n'est pas indispensable pour empêcher une nouvelle infraction de la part de l'entreprise désignée, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'exercera ce droit qu'après avoir consulté le Gouvernement australien.

*Article 10*

1. Les tarifs qui seront appliqués par l'entreprise désignée seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des tarifs adoptés par l'Association du transport aérien international.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 devront être approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

*Article 11*

A la fin de chaque trimestre, l'entreprise désignée communiquera dès que possible au Secrétaire aux transports de l'Union Sud-Africaine, sous la forme et de la manière que celui-ci indiquera, les statistiques mensuelles qui pourront raisonnablement être nécessaires, des passagers et marchandises qu'elle aura chargés et déchargés à Johannesburg conformément au présent Accord.

*Article 12*

Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le vingt-neuf juillet 1952 et il pourra être dénoncé par l'une quelconque des parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre partie.

FAIT à Prétoria, le quatre novembre mil neuf cent cinquante-cinq, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

W. R. HODGSON

Haut-Commissaire du Commonwealth d'Australie en Union Sud-Africaine

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

B. J. SCHOEMAN

Ministre des transports

No. 3235

---

**ISRAEL**  
**and**  
**AUSTRIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem,  
on 17 November 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**AUTRICHE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Jérusalem, le 17 novembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 3235. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT JERUSALEM, ON 17 NOVEMBER 1955

---

The Government of the State of Israel and the Austrian Federal Government desiring to stimulate civil air transportation between Israel and Austria hereby conclude the following Agreement covering the scheduled airline services between their respective territories which shall be governed by the following provisions :

*Article I*

- a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement and its Annex<sup>2</sup> for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex hereto (hereinafter referred to as the "Agreed Services" and the "Specified Routes").
- b) Each Contracting Party will designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the specified routes and will decide on the date of the commencement provided that the operating authorization mentioned in Article II will have been granted.

*Article II*

- a) Each Contracting Party will, under reservation of the right specified under Article VII, without undue delay grant the appropriate operating authorization for the airline designated by the other Contracting Party.
- b) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions described under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international commercial air services.

*Article III*

- a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1955, the date determined by an exchange of notes, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3235. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 17 NOVEMBRE 1955

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement fédéral d'Autriche, désireux de stimuler les communications aériennes civiles entre Israël et l'Autriche, ont conclu l'Accord ci-après relatif aux services réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs. Ces services seront régis par les dispositions suivantes :

*Article premier*

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans le présent Accord et dans son Annexe<sup>2</sup> en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommée « les services convenus » et « les routes indiquées »).

b) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise aérienne qui sera chargée d'assurer des services aériens sur les routes indiquées et fixera la date à laquelle lesdits services devront commencer, à condition toutefois que la permission d'exploitation mentionnée à l'article II ait été accordée.

*Article II*

a) Chaque Partie contractante doit, sous réserve du droit spécifié à l'article VII, accorder sans délai inutile la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

b) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

*Article III*

a) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notam-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1955, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Voir p. 165 de ce volume.

profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

- b) These tariffs, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
- c) If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (b), the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall determine the tariffs by agreement between themselves.
- d) If the Aeronautical Authorities cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article VIII.
- e) No tariff shall come into effect if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article VIII.

#### *Article IV*

a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- 1) in the case of fuel and lubricating oils on board when the aircraft is given customs clearance in the said territory for a foreign destination, exemption ;
- 2) in the case of fuel and lubricating oils not included under (1) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting

ment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée.

b) Ces tarifs, ainsi que les taux de commissions d'agence qui s'y rattachent, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord, ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe b, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront les tarifs par voie d'accord entre elles.

d) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article VIII.

e) Sauf les dispositions de l'article VIII, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

#### *Article IV*

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services. Chacune des Parties contractantes reconnaît toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par l'autre Partie contractante ou l'entreprise désignée par elle bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- 1) Les carburants et les huiles lubrifiantes se trouvant à bord au moment où l'aéronef obtient sur ledit territoire son congé en douane pour une destination étrangère bénéficieront d'une exemption ;
- 2) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa 1, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit

Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

c) Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party. These goods which are to be re-exported shall be kept until re-exportation under Customs supervision.

#### *Article V*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another state.

#### *Article VI*

a) The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.

b) The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew and cargo of aircraft such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the former Party.

c) The members of the crew of aircraft used in the operation of an air service on a specified route are exempted from passport and visa-formalities as long as they are in possession of an aircrew member certificate as mentioned in paragraphs 3.10 or 3.11 of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

#### *Article VII*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke an operating authorization of an airline designated by the other Contracting Party;

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 11 of this volume.



territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

c) Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les articles destinés à être réexportés seront gardés sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

#### *Article V*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

#### *Article VI*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, sans distinction de nationalité ; ces aéronefs devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

c) Les membres de l'équipage des aéronefs assurant des services aériens sur une route indiquée seront dispensés des formalités de passeport et de visa tant qu'ils seront en possession d'une pièce d'identité de personnel navigant conforme aux dispositions du paragraphe 3.10 ou 3.11 de l'annexe 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

#### *Article VII*

Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la permission d'exploitation :

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 10 de ce volume.

- a) in the case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline ;
- b) in the case of failure of such an airline to comply with the laws and regulations as described in Article VI hereof ;
- c) in the case of failure to comply with the decision of a tribunal in accordance with Article VIII hereof ;
- d) in the case where the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and the Annex ;
- e) in the case where the airline ceases to fulfill the conditions under which the privileges and rights have been granted in accordance with the present Agreement and the Annex.

Provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only until after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article VIII*

- a) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
- b) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon, the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.
- c) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (b) of this Article.
- d) The costs of the arbitration procedure will be determined by decision of the arbitrators and will be shared equally by both Contracting Parties.

- a) Si elle n'a pas certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise, ou de ses ressortissants ;
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article VI du présent Accord ;
- c) Si l'entreprise ne se conforme pas à la décision d'un tribunal conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord ;
- d) Si l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ou dans son annexe ;
- e) Si l'entreprise cesse de remplir les conditions auxquelles les droits et privilèges ont été accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article VIII*

- a) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
- b) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une d'elles à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra l'expiration de cette période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou si l'accord ne se fait pas sur le troisième arbitre, il sera pourvu aux vacances par la nomination de personnes choisies par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, agissant sur la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
- c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe b du présent article.
- d) Les frais de la procédure d'arbitrage seront fixés par les arbitres et seront supportés, par parts égales, par les deux Parties contractantes.

*Article IX*

This Agreement and all contracts concerned therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation.

*Article X*

a) There shall be regular and frequent consultation between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement and its Annex.

b) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

c) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When the Aeronautical Authorities agree to modifications of the Agreement or the Annex such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

d) Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XI*

a) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article I and II of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notifications;

b) The term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section.

*Article IX*

Le présent Accord et tous arrangements y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale.

*Article X*

a) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord et de son annexe.

b) Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

c) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces consultations devront commencer dans les soixante jours de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'Accord ou son annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été eonfirmées par un échange de notes diplomatiques.

d) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XI*

a) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément aux articles premier et II du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans les notifications.

b) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation d'un service par une entreprise désignée, conçue de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur les autres sections.

- c) The term "territory" corresponds to the definition which is given in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation.
- d) The definitions of Article 96, paragraphs (a), (b), (c) and (d) of the Convention on International Civil Aviation apply.

*Article XII*

The date of the coming into force of the present Agreement shall be determined by an Exchange of Diplomatic Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE this seventeenth day of November, 1955, in duplicate at Jerusalem in the English language.

For the Government  
of the State of Israel:  
Moshe BARTUR

For the Austrian Federal  
Government:  
Dr. K. H. ENDERL

A N N E X

A

Airlines designated by each Contracting Party are accorded rights of non-traffic stops as well as the right to pick up and put down international traffic of passengers, mail and cargo at places in the territory of the other Contracting Party open to international air traffic, in accordance with the terms of this Agreement and with exception of all cabotage in the territory of the other Contracting Party.

B

- 1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- 2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- 3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of a capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airlines

c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

d) Les définitions figurant aux paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale sont applicables.

### Article XII

La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Jérusalem, le dix-sept novembre 1955, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'État  
d'Israël :  
Moshe BARTUR

Pour le Gouvernement fédéral  
d'Autriche :  
Dr K. H. ENDERL

### A N N E X E

#### A

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront, en des points du territoire de l'autre Partie contractante ouverts au trafic aérien international, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exception de tout cabotage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### B

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers de marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit pour

of each Contracting Party, while operating the said services, to take up or set down, at the points described in the Annex and situated in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and subject to the conditions that capacity should be related :

- (a) to the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airlines ;
- (b) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account ; and
- (c) to the requirements of through airline operation.

### C

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of this Annex paragraph B shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

### D

- (a) The airline designated by the Government of the State of Israel shall be entitled to operate air services as follows :

Israel-intermediate points, if any—points in Austria—points beyond, if any—in both directions.

- (b) The air services which will be operated by the airline designated by the Austrian Federal Government will be determined as soon as the Aeronautical Authorities of the Austrian Federal Government present their demand to do so. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will proceed without delay to determine the air services in accordance with the terms of Article 10, Paragraph (c) of the present Agreement and on the basis of strict reciprocity.



les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes, de charger et de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en des points du territoire de l'autre Partie contractante définis dans l'annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels les Parties contractantes souscrivent et sous réserve de respecter les principes suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux ou régionaux ;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### C

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section sur laquelle l'entreprise transporte moins de passagers, de marchandises et de courrier à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur l'autre section ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec des aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions du paragraphe B de la présente annexe.

#### D

- a) L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'État d'Israël sera autorisée à exploiter des services aériens sur la route suivante :

Israël – points intermédiaires, le cas échéant – points en Autriche – points au-delà, le cas échéant – dans les deux sens.

- b) Les services aériens qu'exploitera l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche seront déterminés dès que les autorités aéronautiques du Gouvernement fédéral d'Autriche auront présenté une demande à cet effet. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes détermineront sans délai les services aériens à assurer, conformément aux dispositions du paragraphe c de l'article 10 du présent Accord et sur la base d'une stricte réciprocité.



No. 3236

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes).  
Signed at Tokyo, on 8 March 1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec  
annexes). Signé à Tokyo, le 8 mars 1954**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*



に従つて使用に供されるものとする。

5

両政府は、さらに、この協定の効力発生の日から千九百五十五年三月三十一日までの最初の期間において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額が、その期間において同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億五千七百三十万圓（三五七、三〇〇、〇〇〇圓）をこえないことに同意する。

## 附屬書 G

- 1 両政府は、日本国政府が第七条の規定に従つて随時提供すべき経費の価額を必要の最少限に制限することに同意する。
- 2 両政府は、また、日本国政府が、1の規定に掲げる経費を提供する代りに、必要な且つ適当な不動産、備品、需品及び役務を使用に供することができることに同意する。
- 3 両政府は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことに同意する。
- 4 日本国政府による負担は、両政府の間で合意することがある取極

除で外国為替に関する現行法令を害しないもの、その職員の給料に対する日本の内国税の免除その他の特権及び免除を享有するものとする。アメリカ合衆国政府は、第二の等級の職員については、外交官用自動車登録番号標、外交団名簿への記載、社交的儀礼その他の外交官たる地位に伴う特権及び儀礼を辞退することができる。

○ 第三の等級の職員は、同大使館の書記と同等の地位を認められる。

する。

当該職員は、次の三等級に区分される。

a 同大使館に配属される最上位の将校並びに陸軍、海軍及び空軍各部の前任将校並びにこれらの者の次席者は、アメリカ合衆国政府の適当な通告があつたときは、完全な外交官たる地位を認められる。

b 第二の等級の職員は、国際慣習により同大使館の特定の等級の職員に認められてゐる特権及び免除（日本国の民事及び刑事の裁判権からの除外、公文書の搜索及び押収の免除、任国を自由に離れる権利、その職員がその個人的使用及び消費のため日本国内に輸入する私有財産に対する関税若しくは類似の租税又は制限の免



## 附屬書 F

1 両政府は、この協定によつて供与される援助の進ちよく、状況を觀察するアメリカ合衆国政府の責務を第七条に従つて日本国において遂行するアメリカ合衆国政府の職員に対して日本国政府が与えるべき便宜に關し、その便宜が合理的なものでなければならず、且つ、日本国政府に不当な負担となつてはならないことに同意する。

2 両政府は、前記の職員で外交特権を与えられるべきものの数をできるだけ少なくすることに同意する。

3 両政府は、アメリカ合衆国の国籍を有する前記の職員でアメリカ合衆国大使館の一部とみなされるものの地位が、在日本国アメリカ合衆国大使館に属する相当級の職員の地位と同一であることを同意

3 日本の租税の免除及び払いもどし並びに関税の免除は、アメリカ合衆国政府の適当な証明がある場合に行われるものとする。

4 アメリカ合衆国政府が、第六条に基いて関税又は租税の免除を受けて、日本国に輸入し、又は日本国内で調達する資材、需品及び装備は、アメリカ合衆国及び日本国の当局が相互間で合意する条件に従つて認める場合を除く外、日本国内で処分してはならない。

5 第六条及びこの附属書は、

a 日本国の法令で定める輸入又は輸出の手續の免除を必要とするものと解してはならず、また、

b アメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定その他の現行の協定及び取極に従つて日本国の法令で定める関税及び内国税の免除に影響を及ぼすものと解してはならない。

## 附属書 E

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、第六条の実施のため、次のとおり合意する。

1 第六条 1 b 及び 2 にいう日本の租税とは、次のものをいう。

a 物品税

b 通行税

c 揮発油税

d 電気ガス税

2 両政府は、この附属書に明示していない日本の現在の又は将来の租税で第六条に定める支出金について適用があると認められるものに関し、免除及び払いもどしを許与するための手続につき合意するものとする。

## 附属書C

両政府は、標準化の原則から生ずる利益を認めて、型及び品質に關し、この協定に基いて供与される援助の効果的な使用及び維持を促進する程度の標準化を達成するため、実行可能な共同措置を執ることが望ましいことに同意した。

## 附属書D

日本国政府は、共通の安全保障のため、世界平和の維持を脅かす国との貿易を統制する措置を執ることについて、アメリカ合衆国その他の平和愛好国の政府と協力するものとする。

## 附属書 B

日本国政府が第三条 1 に従つて執ることに同意する秘密保持の措置においては、アメリカ合衆国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保するものとし、日本国が受領する秘密の物件、役務又は情報については、アメリカ合衆国政府の事前の同意を得ないで、日本国政府の職員又は委託を受けた者以外の者にその秘密を漏らしてはならない。

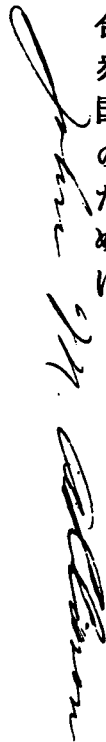
## 附屬書 A

アメリカ合衆国政府は、この協定の実施に当り、日本国及び他の国の使用に供すべき需品及び装備を実行可能な場合には日本国内において調達することを、並びに日本国の防衛生産の諸工業に情報を提供し、及びその諸工業の技術者の訓練を促進することを、他の条件の許す範囲内で、できるだけ考慮するものとする。この点に関連して、日本国政府の代表者は、アメリカ合衆国政府が日本国の防衛生産の諸工業の資金調達を援助するよう考慮するならば、日本国の防衛能力の発展は著しく容易になるべきことを述べた。

両政府は、アメリカ合衆国による日本国内における調達を容易にするため、両政府の間に十分な連絡手段を設けることが望ましいことを認める。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために



日本国のために

岡崎勝男

2 この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府からこの協定を終了させる意思の書面による通告を受領した日の後一年を経過するまで、引き続き効力を有する。但し、第一条2、3及び4の規定並びに第三条1及び第四条に基いて締結される取極は、両政府が別段の合意をしない限り、なお引き続き効力を有する。

3 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部とする。

4 この協定は、国際連合事務局に登録するものとする。

以上の証拠として、署名のために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。



するものとする。

#### 第十条

1 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の適用又はこの協定に従つて行われる活動若しくは措置に関するいかなる事項についても協議するものとする。

2 この協定の条項は、いつでも、いずれか一方の政府の要請があつたときは再検討することができ、また、両政府間の合意により改正することができる。

#### 第十一条

1 この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から、日本国がこの協定を批准した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

出でその人力、資源、施設及び一般的経済条件の許す限り自国の防衛力及び自由世界の防衛力の発展及び維持に寄与し、自国の防衛能力の増強に必要なことがあるすべての合理的な措置を執り、且つ、アメリカ合衆国政府が提供するすべての援助の効果的な利用を確保するための適当な措置を執るものとする。

#### 第九条

1 この協定のいかなる規定も、アメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約又は同条約に基いて締結された取極をなんら改変するものと解してはならない。

2 この協定は、各政府がそれぞれ自国の憲法上の規定に従つて実施

られる。

2 日本国政府は、この協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供するものとする。

#### 第八条

日本国政府は、国際の理解及び善意の増進並びに世界平和の維持に協同すること、国際緊張の原因を除去するため相互間で合意することがある措置を執ること並びに自国政府がアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約に基いて負っている軍事的義務を履行することの決意を再確認するとともに、自国の政治及び経済の安定と矛盾しない範

リカ合衆国政府の対外援助計画に適合して支出されるものを含む。

### 第七条

1 日本国政府は、アメリカ合衆国政府の職員で、この協定に基づいて供与される装備、資材及び役務に関するアメリカ合衆国政府の責務を日本国の領域において遂行し、且つ、この協定に基づいてアメリカ合衆国政府が供与する援助の進捗よく状況を観察する便宜を与えられるものを接受することに同意する。その職員（臨時に任用される職員を含む。）でアメリカ合衆国の国民であるものは、日本国政府に対する関係においては、アメリカ合衆国大使館の一部とみなされて大使館の長の指揮及び監督の下に行動するものとし、アメリカ合衆国大使館に属する相当級の他の職員と同一の特権及び免除を与え

政府と他の被援助国との間の同種の協定に基く資材、需品、装備及び役務の調達のための日本国におけるアメリカ合衆国政府の支出金又は同政府が融資する支出金に影響するときは、その租税の免除又はその払いもどし

## 2

関税の免除並びに附属書Ⅴに掲げる日本の租税の免除及び払いもどしは、相互防衛のための資材、需品、装備及び役務に対するアメリカ合衆国政府の支出金又は同政府が融資する支出金で、Ⅰに定めるもの以外のものについても行われるものとする。これらの支出金は、アメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約に適合して支出されるもの及び改正後の千九百五十一年の相互安全保障法又はその後同法を補足し、修正し、若しくはこれに代るべき法律に基くアメ

いづれの人、法人その他の団体、その機関又は政府もその手続を行ふことができないうように、その資金を積み立て、他の資金から分離し、又はその資金に対する権原を確保するための手続を設ける目的で協議するものとする。

#### 第六条

1 日本国政府は、次のものを許与するものとする。

a この協定又はアメリカ合衆国政府と他の被援助国との間の同種の協定に基いて日本国の領域に輸入され、又はそこから輸出される資材、需品又は装備に対してその輸入又は輸出の際に課せられる関税及び内国税の免除（別段の合意がある場合を除く。）

b 附属書Eに掲げる日本の租税が、この協定又はアメリカ合衆国

秘密保持と矛盾しない適當な措置を執るものとする。

#### 第四条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、防衛のための工業所有権及び技術上の知識の交換の方法及び条件を規定する適當な取極であつて、その交換を促進するとともに、私人の利益を保護し及び秘密の保持を図るものを作成するものとする。

#### 第五条

両政府は、アメリカ合衆国政府が実施する援助計画に割り当てられ、又は同計画から生ずるすべての資金について、差押その他の法律上の執行の手續を執ることが援助計画の目的の達成を妨げる虞がある旨をアメリカ合衆国政府から日本国政府に通告したときは、日本国政府が、

源において不足し、又は不足する虞がある結果必要とする原材料又は半加工品で日本国内で入手することができざるものを、合意される期間、数量及び条件に従つて、生産し、及びアメリカ合衆国政府に譲渡することを容易にすることに同意する。その譲渡に関する取極に當つては、日本国政府が決定する国内使用及び商業輸出の必要量について十分な考慮を払わなければならない。

### 第三条

- 1 各政府は、この協定に従つて他方の政府が供与する秘密の物件、役務又は情報についてその秘密の漏せつ又はその危険を防止するため、両政府の間で合意する秘密保持の措置を執るものとする。
- 2 各政府は、この協定に基づく活動について公衆に周知させるため、



の援助を他の目的のため転用してはならない。

3 各政府は、相互間で合意する条件及び手続に従い、他方の政府に對し、この協定に基いて供与される装備又は資材（有償で供与される装備及び資材を除く。）で使用に供される当初の用途のために必要でなくなつたものの返還を申し出るものとする。

4 各政府は、共通の安全保障のため、この協定に従つて受ける装備、資材又は役務の所有権又は占有権を、これらの援助を供与する政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者以外の者又は他の政府に移転しないことを約束する。

## 第二条

日本国政府は、相互援助の原則に従い、アメリカ合衆国が自国の資

を、両署名政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとする。いずれか一方の政府が承認することがあるいかなる援助の供与及び使用も、国際連合憲章と矛盾するものであつてはならぬ。アメリカ合衆国政府がこの協定に従つて使用に供する援助は、千九百四十九年の相互防衛援助法、千九百五十一年の相互安全保障法、この二法律を修正し又は補足する法律及びこれらの法律に基く歳出予算法の当該援助に関する規定並びに当該援助の条件及び終了に関する規定に従つて供与するものとする。

2 各政府は、この協定に従つて受ける援助を両政府が満足するような方法で平和及び安全保障を促進するため効果的に使用するものとし、いずれの一方の政府も、他方の政府の事前の同意を得ないでそ

アメリカ合衆国政府が、前記の目的とするところを達成するためアメリカ合衆国による防衛援助の供与を規定する改正後の千九百四十九年の相互防衛援助法及び改正後の千九百五十一年の相互安全保障法を制定したことによりこれらの原則を支持したことを考慮し、その援助の供与を規律する条件を定めることを希望して、次のとおり協定した。

#### 第一条

1 各政府は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、他方の政府に対し、及びこの協定の両署名政府が各場合に合意するその他の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助

リカ合衆国と日本国との間の安全保障条約の前文において、日本国が、攻撃的な脅威となり又は国際連合憲章の目的及び原則に従つて平和及び安全保障を増進すること以外に用いられるべき軍備をもつことを常に避けつつ、直接及び間接の侵略に対する自国の防衛のため漸増的に自ら責任を負うことを、アメリカ合衆国が期待して、平和及び安全保障のために暫定措置として若干の自国軍隊を日本国内及びその附近に維持するとある趣旨を想起し、

日本国のための防衛援助計画の策定に当つては経済の安定が日本国の防衛能力の発展のために欠くことができない要素であり、また、日本国の寄与がその経済の一般的な条件及び能力の許す範囲においてのみ行うことができることを承認し、

No. 3236. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

アメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

国際連合憲章の体制内において、同憲章の目的及び原則を信奉する諸国がその目的及び原則を支持して個別的及び集団的自衛のための効果ある方策を推進する能力を高めるべき自発的措置によつて、国際の平和及び安全保障を育成することを希望し、

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約に述べられている日本国が主権国として国際連合憲章第五十一条に掲げる個別的又は集団的自衛の固有の権利を有するとの確信を再確認し、

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名されたアメ

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations, through voluntary arrangements which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles ;

Reaffirming their belief as stated in the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951<sup>2</sup> that Japan as a sovereign nation possesses the inherent right of individual or collective self-defense referred to in Article 51 of the Charter of the United Nations ;

Recalling the preamble of the Security Treaty between the United States of America and Japan, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,<sup>3</sup> to the effect that the United States of America, in the interest of peace and security, would maintain certain of its armed forces in and about Japan as a provisional arrangement in the expectation that Japan will itself increasingly assume responsibility for its own defense against direct and indirect aggression, always avoiding any armament which could be an offensive threat or serve other than to promote peace and security in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations ;

Recognizing that, in the planning of a defense assistance program for Japan, economic stability will be an essential element for consideration in the development of its defense capacities, and that Japan can contribute only to the extent permitted by its general economic condition and capacities ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1954, the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of ratification of the Agreement by Japan, in accordance with article XI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3236. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE  
MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies par des accords volontaires qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des mesures de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant la déclaration, formulée dans le Traité de paix avec le Japon signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>2</sup>, selon laquelle le Japon, en tant que nation souveraine, possède le droit naturel de légitime défense individuelle ou collective visé à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies ;

Rappelant le préambule du Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>3</sup>, qui prévoit que les États-Unis d'Amérique, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité, doivent, à titre temporaire, maintenir certains éléments de leurs forces armées sur le territoire japonais et alentour mais qu'ils comptent que le Japon assumera sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense contre une agression directe ou indirecte tout en s'abstenant d'avoir recours aux armements qui pourraient constituer une menace agressive ou servir à d'autres fins que celle de favoriser la paix et la sécurité conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Reconnaissant que, dans l'élaboration d'un programme d'aide pour la défense destiné au Japon, la stabilité économique est l'un des éléments essentiels dont il faudra tenir compte en vue du développement de la capacité de défense de ce pays et que le Japon ne peut contribuer à ce programme que dans la mesure que lui permettent sa situation économique générale et ses ressources ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais notification écrite de sa ratification de l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> and the Mutual Security Act of 1951, as amended,<sup>2</sup> which provide for the furnishing of defense assistance by the United States of America in furtherance of the objectives referred to above ; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance ;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other and to such other governments as the two Governments signatory to the present Agreement may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. The furnishing and use of any such assistance as may be authorized by either Government shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the Government of the United States of America pursuant to the present Agreement will be furnished under those provisions, and subject to all of those terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder which may affect the furnishing of such assistance.

2. Each Government will make effective use of assistance received pursuant to the present Agreement for the purposes of promoting peace and security in a manner that is satisfactory to both Governments, and neither Government, without the prior consent of the other, will devote such assistance to any other purpose.

3. Each Government will offer for return to the other, in accordance with terms, conditions and procedures mutually agreed upon, equipment or materials furnished under the present Agreement, except equipment and materials furnished on terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which it was originally made available.

4. In the interest of common security, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other government, title to or possession of any equipment, materials, or services received pursuant to the present Agreement, without the prior consent of the Government which furnished such assistance.

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. § 1571 *et seq.*

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*



à l'aide pour la défense mutuelle, ultérieurement modifiée, et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, ultérieurement modifiée, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire par les États-Unis d'Amérique en vue d'atteindre les objectifs visés ci-dessus ; et

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chaque Gouvernement, conformément au principe selon lequel la stabilité économique est indispensable à la paix et à la sécurité internationales, fournira à l'autre Gouvernement et à tous autres Gouvernements que les deux parties au présent Accord pourront désigner conjointement dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues. La fourniture et l'utilisation de l'assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'un ou l'autre Gouvernement devront être compatibles avec la Charte des Nations Unies. L'assistance que le Gouvernement des États-Unis accordera en application du présent Accord sera fournie en vertu des dispositions et conformément aux clauses, conditions et dispositions en matière d'expiration de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes et applicables à la fourniture de cette assistance.

2. Chaque Gouvernement s'engage à utiliser de manière efficace l'aide reçue en application du présent Accord en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales, conformément à des arrangements acceptables pour les deux Gouvernements ; aucun des deux Gouvernements n'utilisera l'aide reçue à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie sans le consentement de l'autre Gouvernement.

3. Chaque Gouvernement à l'autre Gouvernement fera une offre de restitution, conformément aux termes, conditions et procédures mutuellement convenus, de l'équipement et du matériel fournis en application du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été initialement attribués, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement.

4. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, chaque Gouvernement s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires et de ses agents, ni à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui auront été fournis conformément au présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement qui a fourni ladite assistance.

*Article II*

In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Japan agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Japan. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export as determined by the Government of Japan.

*Article III*

1. Each Government will take such security measures as may be agreed upon between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified articles, services or information furnished by the other Government pursuant to the present Agreement.

2. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under the present Agreement.

*Article IV*

The two Governments will, upon the request of either of them, make appropriate arrangements providing for the methods and terms of the exchange of industrial property rights and technical information for defense which will expedite such exchange and at the same time protect private interests and maintain security safeguards.

*Article V*

The two Governments will consult for the purpose of establishing procedures whereby the Government of Japan will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any programs of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Japan is advised by the Government of the United States of America that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

*Article II*

Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement japonais s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les deux parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés dont les États-Unis d'Amérique ont besoin par faute de l'insuffisance réelle ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles au Japon. Les arrangements relatifs aux cessions de ce genre tiendront dûment compte des besoins du Japon pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation tels qu'ils seront déterminés par le Gouvernement japonais.

*Article III*

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec sa sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des opérations exécutées en vertu du présent Accord.

*Article IV*

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, des arrangements appropriés fixant les modalités et les conditions de l'échange de droits de propriété industrielle et de renseignements techniques dans le domaine de la défense, ces arrangements devant permettre d'accélérer ces échanges tout en assurant la protection des intérêts privés et en donnant les garanties nécessaires en matière de sécurité.

*Article V*

Les deux Gouvernements se concerteront en vue de convenir des méthodes par lesquelles le Gouvernement japonais déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de Gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fait savoir au Gouvernement japonais que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs dudit programme d'assistance.

*Article VI*

1. The Government of Japan will grant
  - a. Exemption from duties and internal taxation upon importation or exportation to materials, supplies or equipment imported into or exported from its territory under the present Agreement or any similar agreement between the Government of the United States of America and the Government of any other country receiving assistance, except as otherwise agreed to ; and
  - b. Exemption from and refund of Japanese taxes, as enumerated in the attached Annex E,<sup>1</sup> so far as they may affect expenditures of or financed by the Government of the United States of America effected in Japan for procurement of materials, supplies, equipment and services under the present Agreement or any similar agreement between the Government of the United States of America and the Government of any other country receiving assistance.

2. Exemption from duties and exemption from and refund of Japanese taxes as enumerated in the attached Annex E will apply, in addition, to any other expenditures of or financed by the Government of the United States of America for materials, supplies, equipment and services for mutual defense, including expenditures made in conformity with the Security Treaty between the United States of America and Japan or any foreign aid program of the Government of the United States of America under the Mutual Security Act of 1951, as amended, or any acts supplementary, amendatory or successory thereto.

*Article VII*

1. The Government of Japan agrees to receive personnel of the Government of the United States of America who will discharge in the territory of Japan the responsibilities of the latter Government regarding equipment, materials, and services furnished under the present Agreement, and who will be accorded facilities to observe the progress of the assistance furnished by the Government of the United States of America under the present Agreement. Such personnel who are nationals of the United States of America, including personnel temporarily assigned, will, in their relationships with the Government of Japan, operate as part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will have the same privileges and immunities as are accorded to other personnel with corresponding rank in the Embassy of the United States of America.

---

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

*Article VI*

1. Le Gouvernement japonais accordera
  - a. La franchise douanière à l'importation et à l'exportation et l'exonération des impôts intérieurs, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire ou exportés de son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de tout autre pays bénéficiant d'une aide, sauf convention contraire entre les parties ; et
  - b. L'exonération et le remboursement des impôts japonais énumérés à l'annexe E<sup>1</sup> ci-jointe, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer à des dépenses effectuées au Japon par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'aide des fonds fournis par ce Gouvernement pour l'achat de matériel, de fournitures, d'équipement et de services dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de tout autre pays bénéficiant d'une assistance.

2. La franchise douanière et l'exonération et le remboursement des impôts japonais qui sont énumérés à l'annexe E ci-jointe s'appliqueront, en outre, à toutes les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'aide des fonds fournis par ce Gouvernement pour l'achat de matériel, de fournitures, d'équipement et de services destinés à la défense mutuelle, notamment des dépenses effectuées dans le cadre du Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon ou de tout programme d'aide à l'étranger entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ou de toutes lois complétant ou modifiant ladite loi ou la remplaçant.

*Article VII*

1. Le Gouvernement japonais accepte de recevoir le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter au Japon des obligations qui lui incombent en ce qui concerne l'équipement, le matériel et les services fournis en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour lui permettre d'observer les progrès de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du Japon, les membres dudit personnel qui sont ressortissants des États-Unis d'Amérique, y compris ceux qui sont détachés à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du chef de la mission diplomatique ; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés au personnel de rang équivalent de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

2. The Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the present Agreement.

*Article VIII*

The Government of Japan, reaffirming its determination to join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace, to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations which the Government of Japan has assumed under the Security Treaty between the United States of America and Japan, will make, consistent with the political and economic stability of Japan, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world, take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities, and take appropriate steps to ensure the effective utilization of any assistance provided by the Government of the United States of America.

*Article IX*

1. Nothing contained in the present Agreement shall be construed to alter or otherwise modify the Security Treaty between the United States of America and Japan or any arrangements concluded thereunder.

2. The present Agreement will be implemented by each Government in accordance with the constitutional provisions of the respective countries.

*Article X*

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of the present Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to the present Agreement.

2. The terms of the present Agreement may be reviewed at the request of either of the two Governments or amended by agreement between them at any time.

*Article XI*

1. The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of ratification of the Agreement by Japan.

2. Le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution du présent Accord.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement japonais, réaffirmant sa volonté d'aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale, de prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale et de remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu du Traité de sécurité mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, s'engage à apporter au développement et au maintien de sa propre force défensive et à la force défensive du monde libre, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, à prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses moyens de défense, et à prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

#### *Article IX*

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme amendant ou modifiant, de quelque manière que ce soit, le Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon ou tous autres arrangements conclus dans le cadre dudit Traité.

2. Le présent Accord sera appliqué par chaque Gouvernement conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des deux pays.

#### *Article X*

1. A la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord ou aux mesures prises ou arrangements conclus dans le cadre du présent Accord.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les dispositions du présent Accord pourront, à tout moment, faire l'objet d'une révision ou être amendées d'un commun accord entre les parties.

#### *Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement japonais notification écrite de sa ratification de l'Accord.

2. The present Agreement will thereafter continue in force until one year after the date of receipt by either Government of a written notice of the intention of the other to terminate it, provided that the provisions of Article I, paragraphs 2, 3 and 4, and arrangements entered into under Article III, paragraph 1 and Article IV shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

3. The Annexes to the present Agreement shall form an integral part thereof.

4. The present Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For the United States of America :  
John M. ALLISON

For Japan :  
Katsuo OKAZAKI

#### A N N E X A

In carrying out the present Agreement, the Government of the United States of America will give every consideration, to the extent that other factors will permit, to procurement in Japan of supplies and equipment to be made available to Japan, as well as to other countries, where feasible, and to providing information to and facilitating the training of technicians from Japan's defense-production industries. In this connection, representatives of the Government of Japan stated that the development of Japan's defense capacities will greatly be facilitated if the Government of the United States of America will give consideration to assisting in the financing of Japan's defense-production industries.

The two Governments recognize the advisability of establishing adequate liaison between them to facilitate procurement by the Government of the United States of America in Japan.

#### A N N E X B

The security measures which the Government of Japan agrees to take pursuant to Article III, paragraph 1 will be such as would guarantee the same degree of security and protection as provided in the United States of America, and no disclosure to any person not an officer or agent of the Government of Japan of classified articles, services or information accepted by Japan, will be made without the prior consent of the Government of the United States of America.



2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article premier et les accords conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III et à celles de l'article IV.

3. Les annexes du présent Accord feront partie intégrante de l'Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, le huit mars mil neuf cent cinquante-quatre, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
John M. ALLISON

Pour le Japon :  
Katsuo OKASAKI

#### A N N E X E A

Dans l'exécution du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera par tous les moyens, dans la mesure où les autres circonstances le lui permettront, de se procurer au Japon les fournitures et l'équipement qui seront mis à la disposition du Japon, ainsi qu'à d'autres pays, chaque fois que cela sera possible, et de donner des avis techniques aux spécialistes travaillant pour les industries japonaises de la défense et de faciliter leur formation. A cet égard, les représentants du Gouvernement japonais ont déclaré que le développement des moyens de défense du Japon seraient considérablement accru si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pouvait envisager l'octroi d'une aide aux industries japonaises travaillant pour la défense.

Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est souhaitable d'établir entre eux des moyens de liaison suffisants en vue de faciliter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'achat de biens au Japon.

#### A N N E X E B

Les mesures de sécurité que le Gouvernement japonais s'engage à prendre conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III devront être suffisantes pour garantir le même degré de sécurité et de protection que celui qui existe aux États-Unis d'Amérique et en aucun cas le secret du matériel, des services ou des renseignements de caractère confidentiel fournis au Japon ne devra être révélé sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à quiconque n'est pas un agent ou un fonctionnaire du Gouvernement japonais.

## ANNEX C

The two Governments recognize the benefits to be derived from the principle of standardization, and agree to the advisability of taking feasible joint measures to achieve that degree of standardization, with respect to specifications and quality, which will promote the effective utilization and maintenance of any assistance furnished under the present Agreement.

## ANNEX D

In the interest of common security, the Government of Japan will cooperate with the Governments of the United States of America and other peace-loving countries in taking measures to control trade with nations which threaten the maintenance of world peace.

## ANNEX E

To effectuate Article VI, the Governments of the United States of America and Japan agree as follows :

1. The Japanese taxes referred to in Article VI, paragraph 1*b* and paragraph 2, are as follows :

- a.* Commodity tax ;
- b.* Travelling tax ;
- c.* Gasoline tax ;
- d.* Electricity and gas tax.

2. With respect to any present or future taxes of Japan not specifically referred to in this Annex which might be found to be applicable to the expenditures covered by Article VI, the two Governments will agree upon procedures for granting exemption and refund.

3. Exemption from duties and exemption from and refund of Japanese taxes will be applied upon appropriate certification by the Government of the United States of America.

4. Materials, supplies and equipment imported into or procured by the Government of the United States of America in Japan exempt from duties and taxes under Article VI, shall not be disposed of in Japan except as such disposal may be authorized by the authorities of the United States of America and Japan in accordance with mutually agreed conditions.

5. Nothing in Article VI, or this Annex shall be construed to

- a.* Require exemption from import or export procedures provided for by the laws of Japan, or
- b.* Affect exemption from duties and internal taxation provided for by the laws of Japan in accordance with existing agreements and arrangements such as the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan.

## ANNEXE C

Les deux Gouvernements reconnaissent les avantages que présente le principe de la standardisation et conviennent qu'il est souhaitable de prendre en commun toutes dispositions pratiques pour réaliser, en ce qui concerne les spécifications et la qualité, le degré de standardisation nécessaire pour favoriser l'utilisation efficace et le bon entretien de tout article fourni dans le cadre du présent Accord.

## ANNEXE D

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement japonais coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements d'autres pays pacifiques en vue de prendre les mesures nécessaires pour réglementer le commerce avec les nations qui menacent le maintien de la paix mondiale.

## ANNEXE E

En vue de la mise en œuvre de l'article VI, les Gouvernements des États-Unis et du Japon sont convenus de ce qui suit :

1. Les impôts japonais mentionnés au paragraphe 1, *b*, et au paragraphe 2 de l'article VI sont les suivants :

- a.* Impôts sur les produits ;
- b.* Impôts de voyage ;
- c.* Impôts sur l'essence ;
- d.* Impôts sur le gaz et l'électricité.

2. En ce qui concerne les impôts dont il n'est pas fait spécifiquement mention dans la présente annexe, mais qui sont ou viendraient à être perçus par le Japon et seraient applicables aux dépenses visées à l'article VI, les deux Gouvernements conviendront des modalités d'exonération et de remboursement desdits impôts.

3. La franchise douanière ainsi que l'exonération et le remboursement des impôts japonais seront accordés sur présentation du certificat requis délivré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le matériel, les fournitures et l'équipement importés au Japon par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou achetés dans ledit pays par ce Gouvernement, qui bénéficient de l'exonération des droits et des impôts mentionnés à l'article VI, ne feront pas l'objet d'une vente ou d'une liquidation au Japon sauf si les autorités américaines et japonaises autorisent cette vente ou cette liquidation dans des conditions mutuellement convenues.

5. Aucune disposition de l'article V ou de la présente annexe ne sera interprétée comme

- a.* Emportant exonération des formalités d'importation ou d'exportation prévues par la législation japonaise, ou
- b.* S'appliquant à l'exonération des droits et des impôts intérieurs prévus par la législation japonaise conformément aux accords et arrangements en vigueur, tels que l'Accord administratif conclu dans le cadre de l'article III du Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon.

## ANNEX F

1. With respect to the facilities to be accorded by the Government of Japan to the personnel of the Government of the United States of America who, pursuant to Article VII of the present Agreement, will discharge in Japan responsibilities of the Government of the United States of America to observe the progress of assistance furnished in pursuance of the present Agreement, the two Governments agree that such facilities to be accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government of Japan.

2. The two Governments agree that the number of such personnel to be accorded diplomatic privileges will be kept as low as possible.

3. It is understood between the two Governments that the status of such personnel of the nationality of the United States of America, considered part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of the Embassy of the United States of America in Japan.

Such personnel will be divided into three categories :

*a.* Upon appropriate notification by the Government of the United States of America, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

*b.* The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom to certain categories of personnel of the Embassy of the United States of America in Japan, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of Japan, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into Japan by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by Japan upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by the Government of the United States of America for this category of personnel.

*c.* The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Embassy of the United States of America in Japan.

## ANNEX G

1. The two Governments agree to restrict to the minimum necessary the amount of expenses to be made available from time to time by the Government of Japan pursuant to Article VII.

2. The two Governments also agree that the Government of Japan may, in lieu of meeting the expenses referred to in the preceding paragraph, make available necessary and suitable real estate, equipment, supplies and services.

3. The two Governments agree that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

## ANNEXE F

1. En ce qui concerne les facilités que le Gouvernement du Japon devra accorder au personnel détaché par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et chargé, conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord, de s'acquitter au Japon des obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent que les facilités à accorder seront raisonnables et n'imposeront pas une charge excessive au Gouvernement du Japon.

2. Les deux Gouvernements conviennent que le personnel bénéficiant du statut diplomatique ne comprendra que l'effectif strictement nécessaire.

3. Il est entendu entre les deux Gouvernements que le statut du personnel de nationalité américaine considéré comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sera le même que celui du personnel de rang équivalent de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon.

Ce personnel sera réparti en trois catégories :

a. Après notification régulière par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le statut diplomatique complet sera accordé à l'officier du grade le plus élevé et à ses adjoints de l'armée de terre, de la marine et de l'aviation, ainsi qu'à leurs représentants directs.

b. La deuxième catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par l'usage international à certaines catégories de personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle au Japon, l'immunité de perquisition et de saisie en ce qui concerne les documents officiels, le droit de libre sortie, l'exonération de droits de douane ou taxes similaires ou de restrictions sur les biens personnels importés au Japon par ces fonctionnaires pour leur propre usage ou consommation, sans préjudice des règlements existant en matière de contrôle des changes et l'exemption de tout impôt intérieur sur le traitement de ce personnel. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra renoncer, pour cette catégorie de personnel, aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobile spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie.

c. Le personnel de la troisième catégorie bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon.

## ANNEXE G

1. Les deux Gouvernements conviennent de réduire au strict minimum le montant des frais que le Gouvernement japonais doit supporter de temps à autre conformément aux dispositions de l'article VII.

2. Les deux Gouvernements conviennent également que le Gouvernement du Japon peut, au lieu d'acquitter les frais mentionnés au paragraphe précédent, fournir des immeubles, de l'équipement, des fournitures et des services nécessaires et satisfaisants.

3. Les deux Gouvernements conviennent que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

4. The contributions by the Government of Japan will be made available in accordance with arrangements as may be agreed upon between the two Governments.

5. The two Governments further agree that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the initial period from the date of coming into force of the present Agreement to March 31, 1955, the amount of cash contributions by the Government of Japan for such period shall not exceed Three Hundred Fifty-Seven Million Three Hundred Thousand Yen (¥ 357,300,000).

4. Le Gouvernement japonais fournira ces contributions conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

5. Les deux Gouvernements conviennent en outre que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant la période initiale allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 mars 1955, le montant des contributions en espèces qu'il doit fournir pour ladite période ne dépassera pas trois cent cinquante-sept millions trois cent mille yens (¥ 357.300.000).





No. 3237

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Arrangements for return of equipment under article I of  
the Mutual Defense Assistance Agreement. Signed at  
Tokyo, on 8 March 1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**


**Arrangements concernant la rétrocession du matériel  
fourni en vertu de l'article premier de l'Accord relatif  
à l'aide pour la défense mutuelle. Signés à Tokyo,  
le 8 mars 1954**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*



アメリカ合衆国のために



日本国のために

岡崎勝男

の防衛努力を支持するために使用するものとする。

以上の証拠として、署名のために委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

は自力飛行によつて引き渡すことができる航空機であるときは同願問団が指定する日本国内の飛行場において、引き渡される。

4 必要でなくなつたことを日本国政府が通報した装備及び資材で、アメリカ合衆国政府が再配分し又は返還を受けるためその取得を承諾しないものは、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で合意するところに従つて処分するものとする。

5 相互防衛援助協定に基いて供与される装備及び資材の廃品又はくずについては、アメリカ合衆国政府に対しこの取極の1に従つて通報し、且つ、2、3及び4に従つて処分しなければならぬ。アメリカ合衆国政府が取得を承諾しない廃品又はくずは、日本国の防衛努力又はアメリカ合衆国政府が軍事援助を供与しているその他の国

装備又は資材について日本国政府の当局の注意を喚起することを妨げるものではなく、日本国政府は、その通知を受けたときは、当該装備及び資材を2以下の規定に定める手続に従つてアメリカ合衆国政府に返還することに関し、アメリカ合衆国政府と協議を開始するものとする。

2 アメリカ合衆国政府は、第三国への移転のため、又はアメリカ合衆国政府が行うことがあるその他の処分のため、前記の装備及び資材に対する権原の取得を承諾することができる。

3 アメリカ合衆国政府が権原の取得を承諾した装備及び資材は、国外向け船積を必要とするときは日本国のいずれかの港において船側渡しにより、国外向け船積を必要としないときは軍事援助顧問団が指定する日本国内の積荷地点において内国運送積込渡しにより、又

No. 3237. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

アメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第一条に基  
く装備の返還に関する取極

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、本日署名された両国間の相  
互防衛援助協定に基いてアメリカ合衆国政府が供与する装備及び資材  
で使用に供される当初の用途のために必要でなくなるものの処分に關  
し、同協定に基き次の取極を合意する。

1 日本国政府の当局は、完成品計画に基いて供与される装備及び資  
材で、アメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定の目的の  
達成のため必要でなくなつたものについて、アメリカ合衆国政府に  
同国の軍事援助顧問団を通じて通報するものとする。もつとも、軍  
事援助顧問団が、前記の協定の第一条3の規定に該当すると認める

No. 3237. ARRANGEMENTS<sup>1</sup> FOR RETURN OF EQUIPMENT UNDER ARTICLE I OF THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan agree to the following Arrangements under the Mutual Defense Assistance Agreement between the two countries signed today,<sup>2</sup> respecting the disposition of equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under the said Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available :

1. The Government of Japan will report to the Government of the United States of America, through the Military Assistance Advisory Group, such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. The Military Assistance Advisory Group shall not be precluded from drawing to the attention of the authorities of the Government of Japan any equipment or materials which the Military Assistance Advisory Group considers to be within paragraph 3 of Article I of the said Agreement and when so notified the Government of Japan will enter into consultation with the Government of the United States of America concerning the return to the Government of the United States of America of such equipment and materials in accordance with procedures set forth in the following paragraphs.

2. The Government of the United States of America may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States of America.

3. When title is accepted by the Government of the United States of America, such equipment and materials will be delivered free alongside ship at a Japanese port in case ocean shipment is required, or free on board inland carrier at a shipping point in Japan designated by the Military Assistance Advisory Group in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Japan as may be designated by the Military Assistance Advisory Group.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1954, the date of the entry into force of the said Mutual Defense Assistance Agreement.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3237. ARRANGEMENTS<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LA RÉTROCESSION DU MATÉRIEL FOURNI EN VERTU DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE<sup>2</sup>. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon sont convenus, dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle<sup>2</sup> conclu ce jour entre les deux pays, des Arrangements ci-après relatifs à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre dudit Accord et qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués :

1. Le Gouvernement du Japon indiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du Groupe consultatif américain d'assistance militaire, quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes relatifs aux articles de fins de liste, les éléments qui ne sont plus nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon. Le Groupe consultatif d'assistance militaire aura la faculté d'attirer l'attention des autorités du Gouvernement japonais sur l'équipement et le matériel qui, de l'avis du Groupe consultatif, tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier dudit Accord ; le Gouvernement japonais, après avoir reçu notification à cet effet, entrera en consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la restitution à ce dernier Gouvernement de cet équipement et de ce matériel conformément aux modalités prévues aux paragraphes suivants.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer entièrement à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai dans un port japonais s'ils doivent être expédiés par la voie maritime ; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés et chargés franco en un lieu d'expédition au Japon désigné par le Groupe consultatif d'assistance militaire ; les aéronefs pouvant être livrés par la voie aérienne le seront au Japon sur un terrain désigné par le Groupe consultatif d'assistance militaire.

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954, date de l'entrée en vigueur dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

<sup>2</sup> Voir p. 169 de ce volume.

4. Such equipment and materials reported no longer required by the Government of Japan and not accepted by the Government of the United States of America for redistribution or return will be disposed of as may be agreed between the Governments of the United States of America and Japan.

5. Any salvage or scrap from equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States of America in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of the present Arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States of America will be used to support the defense effort of Japan or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Arrangements.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For the Government of the United States of America :

John M. ALLISON

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon fixeront, d'un commun accord, l'affectation des biens dont le Gouvernement japonais n'a plus besoin et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Toutes matières récupérables ou tous débris métalliques provenant de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle devront être signalés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 1 et seront liquidés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 des présents Arrangements. Les matières récupérables ou débris métalliques qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront utilisés pour les besoins de défense du Japon ou de tous autres pays bénéficiant d'une assistance militaire de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé les présents Arrangements.

FAITS à Tokyo, en double exemplaire, le huit mars mil neuf cent cinquante-quatre, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

Pour le Gouvernement du Japon :

Katsuo OKAZAKI



No. 3238

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Agreement (with agreed official minutes) regarding the  
purchase of agricultural commodities. Signed at  
Tokyo, on 8 March 1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord (avec procès-verbal approuvé) relatif à l'achat de  
produits agricoles. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使



日本国外務大臣

岡崎勝男

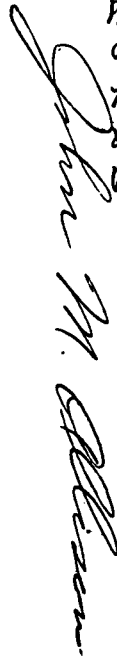
農産物の購入に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に  
関する合意された公式議事録

第五条における「公定の複数基準為替相場が設けられない限り」と  
いう語句中「基準相場」の語は、当該相場を、為替の通常の売買相場  
と區別するために用いられるものであることが了解される。

千九百五十四年三月八日に東京で



アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために

岡崎勝男

## 第七條

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

国ドルを支出するものとし、日本国政府は、その合衆国ドルの支出の通告があつたときは、日本銀行に設けられるアメリカ合衆国政府の特別勘定に日本円による等価額を積み立てるものとする。

#### 第五条

積み立てられる日本円に対する合衆国ドルの為替相場は、公定の複数基準為替相場が設けられない限り、合衆国ドルに関して日本国政府が定める公定平価で、第四条に定める通告を受領した時に実施されているものでなければならぬ。

#### 第六条

この協定の実施のため必要な細目取極は、両政府の間で合意されるものとする。

取引を行うよう努力する。

## 第二条

購入される個々の品目及び個々の取引の条件は、アメリカ合衆国政府のために対外活動庁が定める手続に従つて、随時両政府の間で合意されるものとする。

## 第三条

この協定に従つて取得されるべき商品の購入及び利用は、アメリカ合衆国又は他の友好国の通常の市場取引を排除し、又はこれに代替してはならないものと了解される。

## 第四条

アメリカ合衆国政府は、第二条にいう個々の購入のため必要な合衆

## No. 3238. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

農産物の購入に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

アメリカ合衆国による改正後の千九百五十一年の相互安全保障法第五百五十条の規定に基く同国の余剰農産物の販売及び日本国によるその購入から生ずる相互の利益を考慮し、

そのために必要な取極を行うことを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、改正後の千九百五十一年の相互安全保障法第五百五十条に従つて、千九百五十四年六月三十日に終るアメリカ合衆国の現会計年度において総額五千万合衆ドル（五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の

No. 3238. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN REGARDING THE PURCHASE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan :

Considering the mutual benefits to be derived from the sale by the United States of America and the purchase by Japan of United States surplus agricultural commodities under the provisions of Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended ;<sup>2</sup> and

Desiring to set forth the necessary arrangements therefor ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The two Governments will endeavor to enter into transactions pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, aggregating Fifty Million United States Dollars (\$ 50,000,000) during the current United States fiscal year ending June 30, 1954.

*Article II*

The particular commodities to be purchased and the terms of particular transactions shall be agreed upon between the two Governments from time to time in accordance with procedures established for the Government of the United States of America by the Foreign Operations Administration.

*Article III*

It is understood that the procurement and utilization of the commodities which may be obtained pursuant to this agreement will not cause displacement of or substitution for usual marketings of the United States of America or of other friendly countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1954, the date of receipt by the Government of the United States of America of notification of approval of the Agreement from the Government of Japan, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United States of America : 67 Stat. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3238. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE JAPON RELATIF À L'ACHAT DE PRODUITS  
AGRICILES. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais :

Considérant les avantages réciproques qu'ils pourront retirer de la vente par les États-Unis d'Amérique et de l'achat par le Japon de produits agricoles américains en surplus, conformément aux dispositions de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée ; et

Désireux de conclure les arrangements nécessaires à cette fin ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Gouvernements s'efforceront d'effectuer, au cours de l'année budgétaire en cours des États-Unis se terminant le 30 juin 1954, des opérations commerciales dans le cadre de l'article 550 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, jusqu'à concurrence d'un montant global de cinquante millions de dollars des États-Unis (\$ 50.000.000).

*Article II*

Les deux Gouvernements détermineront, de temps à autre, d'un commun accord, la nature des produits particuliers à acheter et arrêteront les clauses et conditions des transactions particulières à effectuer conformément aux procédures établies au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la Foreign Operations Administration.

*Article III*

Il est entendu que l'achat et l'utilisation des produits qui pourront être obtenus en application du présent Accord n'auront pas pour effet de déplacer ou de remplacer les marchés habituels des États-Unis d'Amérique ou d'autres pays amis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais notification de l'approbation de l'Accord, conformément à l'article VII.

*Article IV*

The Government of the United States of America shall disburse the United States dollars required for the purchases referred to in Article II, and the Government of Japan shall, upon notification of such dollars disbursements, deposit the yen equivalent in a special account of the Government of the United States of America to be established in the Bank of Japan.

*Article V*

The rate of exchange of United States dollars to yen to be deposited shall be the official par value established by the Government of Japan with respect to United States dollars prevailing at the time of the receipt of each notification referred to in Article IV, provided there are no multiple official basic rates of exchange.

*Article VI*

Detailed arrangements necessary for the operation of this Agreement shall be agreed upon between the two Governments.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For the United States of America :  
John M. ALLISON

For Japan :  
Katsuo OKAZAKI



*Article IV*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les sommes en dollars des États-Unis nécessaires pour les achats mentionnés à l'article II, et le Gouvernement japonais, dès qu'il aura reçu notification que lesdits versements en dollars ont été effectués, déposera les sommes équivalentes en yens à un compte spécial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sera ouvert à la Banque du Japon.

*Article V*

Le taux du change auquel les dollars des États-Unis seront convertis en yens sera la valeur au pair officielle établie par le Gouvernement japonais pour le dollar des États-Unis qui sera en vigueur au moment de la réception de chaque notification mentionnée à l'article IV, à condition qu'il n'y ait pas de taux de base multiples officiels.

*Article VI*

Les arrangements détaillés qui seront nécessaires pour mettre le présent Accord en application seront arrêtés par entente mutuelle entre les deux Gouvernements.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement japonais notification de l'approbation de l'Accord par le Japon, conformément à sa procédure légale.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, le huit mars mil neuf cent cinquante-quatre, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
John M. ALLISON

Pour le Japon :  
Katsuo OKAZAKI

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH RESPECT TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RE-  
GARDING THE PURCHASE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

It is understood that the words "basic rates" in the phrase "provided there are no multiple official basic rates of exchange" in Article V are employed to distinguish such a rate from the ordinary rates utilized in the buying and selling of exchange.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan :  
John M. ALLISON

Minister for Foreign Affairs of Japan :  
Katsuo OKAZAKI

Tokyo, March 8, 1954

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACHAT  
DE PRODUITS AGRICOLES

Il est entendu que l'expression « taux de base » dans la phrase « à condition qu'il n'y ait pas de taux de base multiples officiels » qui figure à l'article V a pour objet de distinguer ces taux des taux ordinaires appliqués pour l'achat et la vente de devises.

Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique :	Ministre des affaires étrangères du Japon :
John M. ALLISON	Katsuo OKAZAKI

Tokyo, le 8 mars 1954



No. 3239

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an interim agreement  
relating to the purchase of surplus agricultural  
commodities. Tokyo, 8 March 1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif  
à l'achat de produits agricoles en surplus. Tokyo,  
8 mars 1954**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

No. 3239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE PURCHASE OF SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. TOKYO, 8 MARCH 1954

---

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

Tokyo, March 8, 1954

Mr. Ambassador,

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS.]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された農産物の購入に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及する光榮を有します。同協定はその中で、日本国がその国内法上の手続に従つて同協定を承認したことを通知する日本国政府の公文をアメリカ合衆国政府が受領した日にその効力を生ずることを定めております。

日本国政府は、前記の協定に基く農産物の購入及び販売のための取引をできるだけすみやかに行うことが望ましいことにかんがみ、同協定が効力を生ずるまでの間、その権限の範囲内で同協定の目的とするところを実施するための暫定的措置を執ります。従つて、日本国政府は、同協定が効力を生ずるまでの間、前記の農産物の購入を、同協定に予見されている手続に従つて行います。但し、日本国政府は、同協定が効力を生ずる前にその第四条に基くドル支出を要求することはあ

りません。

更に、もし前記の協定が効力を生じない場合には、前記の暫定的措置による購入は、通常の商業上の手続によつて行われたものとみなされます。

貴国政府が前記のことに同意されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十九年三月八日

日本国外務大臣

岡崎勝男

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使 ジョン・M・アリソン閣下



## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY, TOKYO

No. 1329

March 8, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 8, 1954, which reads as follows :

"I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America regarding the Purchase of Agricultural Commodities signed today,<sup>1</sup> which provides, *inter alia*, that the Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

"In view of the desirability of entering into transactions for the purchase and sale of agricultural commodities under this Agreement as soon as possible, the Government of Japan, pending the entry into force of the Agreement, will take such interim measures as are within its power to implement the purposes of the said Agreement. Accordingly, pending the entry into force of the Agreement, the Government of Japan will proceed with the purchase of the said commodities in accordance with the procedures as envisaged in the said Agreement. However, the request by the Government of Japan for the dollar disbursements under Article IV of the Agreement will not be made prior to the entry into force of the Agreement.

"It is added that should the Agreement fail to enter into force, the purchases made under the above interim measures shall be considered to have been made under normal commercial procedures.

"If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency's note of approval confirming the above will be appreciated."

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, that the contents of Your Excellency's Note under reference meets with the approval of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs of Japan

---

<sup>1</sup> See p. 227 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACHAT DE PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. TOKYO, 8 MARS 1954

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 8 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'achat de produits agricoles que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé ce jour<sup>2</sup> et qui doit entrer en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement japonais notification de l'approbation de l'Accord par le Japon, conformément à sa procédure légale.

Comme il est souhaitable d'entamer, dans le plus bref délai possible, des négociations en vue de l'achat et de la vente de produits agricoles en application dudit Accord, le Gouvernement japonais prendra, à titre provisoire, en attendant son entrée en vigueur, les mesures qui sont en son pouvoir en vue d'atteindre les objectifs visés par ledit Accord. En conséquence, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement japonais procédera à l'achat des produits en question conformément aux procédures prévues dans l'Accord. Toutefois, le Gouvernement japonais ne demandera pas avant l'entrée en vigueur de l'Accord de versements en dollars conformément à l'article IV.

Le Gouvernement japonais tient à ajouter que, au cas où l'Accord n'entrerait pas en vigueur, les achats effectués dans le cadre des mesures provisoires dont il est question plus haut seront considérés comme ayant été effectués conformément aux procédures commerciales habituelles.

Si cette façon de procéder rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement japonais lui saurait gré de bien vouloir lui faire parvenir une note à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence M. John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 227 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, TOKYO

N° 1329

Le 8 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 8 mars 1954, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les modalités proposées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] John M. ALLISON

Son Excellence M. Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères du Japon

---



No. 3240

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Agreement (with exchange of notes) regarding the guaranty  
of investments. Signed at Tokyo, on 8 March 1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord (avec échange de notes) concernant la garantie des  
investissements. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954**

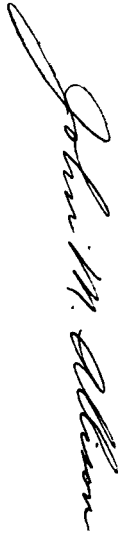
*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

以上の証拠として、署名のために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために



日本国のために

岡崎勝男

する。両政府が相当な期間内に合意によつて当該請求権について解決することができない場合には、相互間の合意によつて選定される一人の仲裁人に最終的の且つ拘束力のある裁定のため付託する。両政府が三箇月の期間内にその選定について合意することができない場合には、当該仲裁人は、いずれか一方の政府の要請に基き国際司法裁判所長が指定する者とする。

### 第三条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

ずるその者の請求権又は訴訟の原因についてのアメリカ合衆国政府による代位を承認する。日本国政府は、また、当該保証の対象となる損失に対して日本国政府の与える補償額が当該保証に基きアメリカ合衆国政府に移転することを承認する。

(2) 当該保証に基いてアメリカ合衆国政府が取得する円価額には、その取得の時に、当該保証を受ける投資行為と同様の合衆国の国民の投資行為から生ずる私人の資金に与えられる待遇よりも不利でない待遇が与えられ、当該円価額は、アメリカ合衆国政府が非軍事的行政事務費として自由に使用することができる。

(3) 当該保証に基く支払の結果アメリカ合衆国政府が代位することがある日本国政府に対する請求権は、両政府間の直接の交渉の主題と



資の計画で、改正後の千九百四十八年の経済協力法第百十一条(b)(3)に基く保証を考慮されているもの又はその保証を受けることがあるものに関して協議するものとする。

## 第二条

日本国政府は、同政府が承認する計画に対してアメリカ合衆国政府が第一条にいう経済協力法の当該条項の規定に従つて与える保証に關し、次のことに同意するものとする。

(1) アメリカ合衆国政府が当該保証に基き合衆国ドルによる支払をいづれかの者に対して行う場合には、日本国政府は、その支払の原因が生じた資産、通貨、貸付金その他の財産に対するその者の権利、権原又は利益のアメリカ合衆国政府への移転及びこれに關連して生

## No. 3240 JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

投資の保証に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

日本国においてアメリカ合衆国の国民が行うことがある私的投資に対する改正後の千九百四十八年の経済協力法第百十一条(b)(3)の規定に基くアメリカ合衆国による保証が、アメリカ合衆国及び日本国に経済的利益をもたらすことを認め、

その保証に関する了解を定めることを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国の国民が提案した日本国における投

No. 3240. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN REGARDING THE GUARANTY OF INVESTMENTS. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan :

Recognizing that economic benefits will accrue to the United States of America and Japan from the guaranties by the United States of America of private investments which may be made in Japan by nationals of the United States of America pursuant to the provisions of Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended ;<sup>2</sup> and

Desiring to set forth the understandings concerning such guaranties ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America and the Government of Japan will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Japan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, may be made or are under consideration.

*Article II*

With respect to guaranties extended by the Government of the United States of America in accordance with the provisions of the Section referred to in Article I to projects which are approved by the Government of Japan, the Government of Japan agrees :

(1) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Japan will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Japan

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1954, the date of receipt by the Government of the United States of America of notification of approval of the Agreement from the Government of Japan, in accordance with article III.

<sup>2</sup> United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from the Government of Japan ;

(2) That yen amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such yen amounts may be used without restriction by the Government of the United States of America for non-military administrative expenditures ;

(3) That any claim against the Government of Japan to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

### *Article III*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For the United States of America :

John M. ALLISON

For Japan :

Katsuo OKAZAKI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された投資の保証に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及する光栄を有します。

日本国政府は、アメリカ合衆国の国民が行い、且つ、アメリカ合衆国政府が保証する投資のおのは、アメリカ合衆国政府が当該保証を与える前に、日本国政府の特定の承認を受ける必要があるものと了解いたします。

日本国政府は、また、外資に関する法律並びに外国為替及び外国貿易管理法に基いて認可された投資に適用される交換不可能性に対する保証契約は、両法律の規定及び条件に基き交換可能な円価額の交換の申請を日本国政府が拒否したとの証拠が提出された場合に限り、保証

を受けている投資家にアメリカ合衆国政府に対する請求を提起させる目的をもつて、作成されるものであると了解いたします。

貴国政府もまた前記のことを了解されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十九年三月八日

日本国外務大臣

岡  
崎  
勝  
男

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使 ジョン・M・アリソン閣下

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, March 8, 1954

Mr. Ambassador,

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

## II

### *The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY, TOKYO

No. 1327

March 8, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 8, 1954, which reads as follows :

“I have the honor to refer to the Agreement signed today between Japan and the United States of America regarding the Guaranty of Investments.

“It is the understanding of my Government that specific approval by the Government of Japan of each investment to be made by nationals of the United States of America, and to be guaranteed by the Government of the United States of America, is required prior to the extension of such guaranty by that Government.

“My Government further understands that guaranties against inconvertibility, covering investments qualifying under the Foreign Investment Law and the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Law will be drawn with the intention of creating claims by guaranteed investors against the Government of the United States of America only upon the presentation

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of evidence of refusal by the Government of Japan of applications for the conversion of those yen amounts which are eligible for conversion under the terms and conditions of the aforesaid laws.

“If this is also the understanding of your Government, Your Excellency’s Note in confirmation thereof will be appreciated.”

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the understandings of the Government of Japan as stated in Your Excellency’s Note under reference.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs of Japan



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3240. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE JAPON CONCERNANT LA GARANTIE DES IN-  
VESTISSEMENTS. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais :

Reconnaissant que les États-Unis d'Amérique et le Japon retireraient des avantages économiques de la garantie par les États-Unis d'Amérique des investissements privés que des ressortissants américains pourraient faire au Japon, en application des dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique telle qu'elle a été amendée ;

Désireux de fixer les conditions de ces garanties ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

À la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais se consulteront au sujet des projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisageraient d'entreprendre au Japon et pour lesquels les garanties prévues à l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, telle qu'elle a été amendée, pourraient être fournies ou sont à l'étude.

*Article II*

En ce qui concerne les garanties accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article de la loi mentionné à l'article premier ci-dessus, pour des projets qui ont reçu l'agrément du Gouvernement japonais, le Gouvernement japonais accepte les dispositions suivantes :

1) Que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait à une personne quelconque un paiement en dollars des États-Unis en exécution d'une garantie donnée par lui, le Gouvernement japonais reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, titre ou intérêt de ladite personne sur les avoirs, capitaux ou crédits ou sur tous autres biens en raison desquels ledit paiement aura été effectué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera subrogé dans les réclamations et actions de ladite personne en ce qui concerne ces biens. Le Gouvernement japonais reconnaîtra également le transfert au Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais notification de l'approbation de l'Accord, conformément à l'article III.

nement des États-Unis d'Amérique, du fait de cette garantie, de toute indemnité versée par le Gouvernement japonais pour des pertes couvertes par ces garanties ;

2) Les sommes en yens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquis du fait de ces garanties bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé, au moment de leur acquisition, aux fonds que des ressortissants des États-Unis tireront de transactions du même genre que celles qui font l'objet desdites garanties et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser sans restrictions lesdites sommes en yens pour des dépenses administratives non militaires ;

3) Toute réclamation contre le Gouvernement japonais dans laquelle serait subrogé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

### *Article III*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une note du Gouvernement japonais indiquant que le Japon a approuvé l'Accord, conformément aux prescriptions de la législation japonaise.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, le huit mars mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

Pour le Japon :

Katsuo OKAZAKI

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre japonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant la garantie des investissements.

Mon Gouvernement considère que, dans tous les cas où des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisageront de faire un investissement qui doit être garanti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agrément exprès du Gouvernement japonais sera nécessaire avant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde cette garantie.

Mon Gouvernement considère également que les garanties contre l'inconvertibilité touchant des investissements remplissant les conditions requises par la loi sur les investissements étrangers et par la loi sur les devises étrangères et la réglementation des échanges avec l'étranger, seront établies de façon telle que les bénéficiaires ne puissent les invoquer contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que s'ils fournissent la preuve du rejet par ledit Gouvernement d'une demande de conversion des sommes en yens qui remplissent les conditions requises par lesdites lois pour être convertibles.

Si votre Gouvernement est d'accord sur les interprétations qui précèdent, mon Gouvernement serait heureux de recevoir une note confirmative.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*(Signé)* Katsuo OKAZAKI

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre japonais des affaires étrangères*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, TOKYO

N° 1327

Le 8 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 8 mars 1954, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord sur l'interprétation du Gouvernement japonais, indiquée dans la note précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[SCEAU] John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères du Japon

**No. 3241**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Agreement (with agreed official minutes) on economic  
arrangements. Signed at Tokyo, on 8 March 1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord (avec procès-verbal agréé) relatif à des arrangements  
économiques. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*



千九百五十四年三月八日に東京で

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使



日本国外務大臣

岡崎勝男

経済的措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する合意された公式議事録

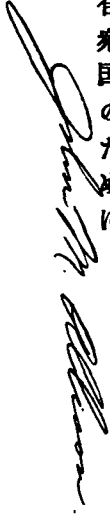
第一条(2)における「自由に」とは、この協定の適用上、四千万合衆国ドルに等しい価額をこえない円資金の使用の方法が自由であることを意味するものと解釈することが了解される。また、アメリカ合衆国政府は、その円資金の使用に当つては、日本国政府と協議して国内使用及び商業輸出に対する日本国の需要について十分な考慮を払わなければならぬことが了解される。



以上の証拠として、署名のために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月八日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために



日本国のために

岡崎勝男

対する改正後の千九百四十八年の経済協力法第百十一条(b)(3)の規定に基くアメリカ合衆国による保証は、その私的投資を促進し、及びこの協定の目的の達成に寄与するものであることが合意される。

#### 第四条

この協定の実施のため必要があるときは、両政府の間で細目取極を合意するものとする。

#### 第五条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

果として生ずる当該特別勘定の積立金の総額の二十パーセントの額とする。但し、その額は、一千万合衆国ドル（一〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円価額をこえないものとする。

(2) アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国の軍事援助計画を支持するため、日本国内における物資及び役務の調達のため、当該円資金の残額を自由に使用することができる。

### 第二条

日本国政府は、アメリカ合衆国政府が日本国政府に対して行う贈与から生ずる円価額を積み立てる特別の勘定を設けるものとする。

### 第三条

日本国においてアメリカ合衆国の国民が行うことがある私的投資に

次のとおり協定した。

第一条

アメリカ合衆国政府は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された農産物の購入に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定第四条の規定に基いて設ける特別勘定に積み立てられる円資金を、合衆国の関係法令の規定及び条件に従つて、次の目的のために使用するものとする。

(1) アメリカ合衆国政府は、日本国の工業の援助のため、及び日本国の経済力の増強に資する他の目的のため、相互間で合意する条件に従つて、前記の特別勘定から円価額を日本国政府に贈与するものとする。その贈与の合計額は、前記の協定に基いて行われる取引の結

## No. 3241. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

経済的措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

改正後の千九百五十一年の相互安全保障法第五百五十条にそつて農産物の購入のための協定を締結したことに伴い、

経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができなことを認め、

アメリカ合衆国政府が、日本国の工業生産及び潜在的経済力の発展を援助する目的で、前記の農産物の購入の結果として生ずる円資金を、この協定に基いて利用する用意を有することを考慮し、

アメリカ合衆国の国民が日本国で行う私的投資の促進もまた前記の目的に資することを認めて、

No. 3241. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON ECONOMIC ARRANGEMENTS. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan :

Having concluded an agreement for the purchase of agricultural commodities<sup>2</sup> pursuant to Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended ;<sup>3</sup>

Recognizing that economic stability is essential to international peace and security ;

Considering that the Government of the United States of America is prepared, under this agreement, to utilize yen funds resulting from the aforesaid purchase of agricultural commodities for the purpose of assisting in the development of the industrial production and economic potential of Japan ; and

Recognizing that encouragement of private investments in Japan by nationals of the United States of America would also serve the above purpose ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America shall, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, use the yen funds to be deposited in the special account established in accordance with the provisions of Article IV of the Agreement between the United States of America and Japan regarding the Purchase of Agricultural Commodities, signed at Tokyo on March 8, 1954, for the following purposes :

(1) The Government of the United States of America will make grants of yen from this account to the Government of Japan subject to such terms as may be mutually agreed upon for assistance to Japanese industry and for other purposes serving to promote Japan's economic capabilities. Such grants shall aggregate 20 percent of the total deposits in the account resulting from transactions entered into under the aforesaid Agreement, but not to exceed the yen equivalent of Ten Million United States Dollars (\$ 10,000,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1954, the date of receipt by the Government of the United States of America of notification of approval of the Agreement from the Japanese Government, in accordance with article V.

<sup>2</sup> See p. 243 of this volume.

<sup>3</sup> United States of America : 67 Stat. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3241. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE JAPON RELATIF À DES ARRANGEMENTS ÉCO-  
NOMIQUES. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais :

Ayant conclu un accord relatif à l'achat de produits agricoles<sup>2</sup> en application de l'article 550 de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée ;

Reconnaissant que la stabilité économique est indispensable au maintien de la paix et de la sécurité internationales ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, en application dudit Accord, à utiliser les recettes en yens provenant de l'achat susmentionné de produits agricoles en vue d'aider au développement de la production industrielle et du potentiel économique du Japon ;

Reconnaissant qu'à ces mêmes fins il serait bon d'encourager les ressortissants des États-Unis d'Amérique à effectuer des investissements privés au Japon ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sous réserve des clauses et conditions de la législation des États-Unis applicable en la matière, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les yens qui seront déposés dans le compte spécial créé conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'achat de produits agricoles, signé à Tokyo le 8 mars 1954, aux fins ci-après :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera au Gouvernement japonais, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord, des subventions en yens prélevées sur ledit compte spécial pour aider l'industrie japonaise et pour accroître par d'autres moyens la capacité économique du Japon. Ces subventions représenteront au total 20 pour 100 du montant global des fonds déposés au compte spécial à la suite des transactions effectuées en vertu de l'Accord susmentionné, mais ne dépasseront pas l'équivalent en yens de dix millions de dollars des États-Unis (\$ 10.000.000).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais notification de l'approbation de l'Accord, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Voir p. 243 de ce volume.

(2) The Government of the United States of America may use the remainder of such yen funds without restrictions for the procurement of goods and services in Japan in support of military assistance programs of the United States of America.

*Article II*

The Government of Japan shall establish a special account in which will be deposited yen resulting from grants made available by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

*Article III*

It is agreed that the guaranties by the United States of America of private investments which may be made in Japan by nationals of the United States of America pursuant to the provisions of Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended<sup>1</sup>, would encourage such investments and contribute to the promotion of the purposes of this Agreement.

*Article IV*

Detailed arrangements which may be necessary for the operation of this Agreement shall be agreed upon between the two Governments.

*Article V*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this eighth day of March, one thousand nine hundred fifty-four.

For the United States of America :  
John M. ALLISON

For Japan :  
Katsuo OKAZAKI

<sup>1</sup> United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).



2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser sans restrictions le solde desdits avoirs en yens pour se procurer au Japon les biens et les services nécessaires à l'exécution des programmes d'assistance militaire des États-Unis d'Amérique.

*Article II*

Le Gouvernement japonais ouvrira un compte spécial où seront déposées les sommes en yens provenant des subventions versées au Gouvernement japonais par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article III*

Les Parties reconnaissent que les garanties données par les États-Unis d'Amérique aux investissements privés qui pourraient être faits au Japon par des ressortissants des États-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, serviront à encourager ces investissements et aideront à atteindre les fins du présent Accord.

*Article IV*

Les deux Gouvernements arrêteront ensemble les dispositions détaillées qui pourront être nécessaires pour la bonne exécution du présent Accord.

*Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis aura reçu du Gouvernement japonais une note déclarant que le Japon a approuvé l'Accord selon la procédure requise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, le huit mars mil neuf cent cinquante-quatre, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
John M. ALLISON

Pour le Japon :  
Katsuo OKAZAKI

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH RESPECT TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON  
ECONOMIC ARRANGEMENTS

It is understood that the term "without restrictions" in Article I, paragraph (2), shall be interpreted, for the purposes of this Agreement, to mean without restrictions as to the method of utilization of such yen funds not to exceed the equivalent of 40 million United States dollars. It is further understood that, in such utilization, due regard shall be paid by the Government of the United States of America in consultation with the Government of Japan to the requirements of Japan for domestic use and commercial exports.

John M. ALLISON  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the United States of  
America to Japau

Katsuo OKAZAKI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

Tokyo, March 8, 1954

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À DES ARRANGEMENTS ÉCONOMIQUES

Il est entendu que l'expression « sans restrictions », qui figure au paragraphe 2 de l'article premier, sera interprétée, aux fins du présent Accord, comme signifiant sans restrictions quant au mode d'utilisation desdits avoirs en yens jusqu'à concurrence de l'équivalent de 40 millions de dollars des États-Unis. Il est entendu, en outre, qu'en utilisant lesdits avoirs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en consultation avec le Gouvernement japonais, tiendra dûment compte des besoins du Japon en ce qui concerne sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

John M. ALLISON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
au Japon

Katsuo OKAZAKI

Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 8 mars 1954



No. 3242

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
free entry privileges for foreign service personnel.  
Washington, 2 May and 22 July 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
de privilèges d'importation en franchise au personnel  
du service diplomatique et consulaire. Washington, 2  
mai et 22 juillet 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

No. 3242. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL. WASHINGTON, 2 MAY AND 22 JULY 1949

---

I

*The Liberian Minister to the Secretary of State*

LEGATION OF THE REPUBLIC OF LIBERIA  
WASHINGTON, D. C.

166/LD

May 2, 1949

Mr. Secretary :

I have been instructed by my Government to inform you that the American Minister in Monrovia, in desiring a clarification of the privileges of officials and employees in the diplomatic and consular services of the two governments, including the United States Public Health Mission in Liberia, with regard to the importation of articles for their personal use, has requested permission for the eligible officials and employees of both the American Legation and the United States Public Health Mission in Liberia to purchase locally from the U. S. Navy store as a matter of convenience ; and that the permission has been granted by the Liberian Government with the understanding that similar courtesies will be extended to similar eligible officials and employees of the Liberian diplomatic and consular services in the United States of America.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

C. D. B. KING  
Minister

The Honorable the Secretary of State  
Washington, D. C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1949 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3242. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA  
RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES D'IMPORTA-  
TION EN FRANCHISE AU PERSONNEL DU SERVICE  
DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE. WASHINGTON, 2 MAI  
ET 22 JUILLET 1949

I

*Le Ministre du Libéria au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA  
WASHINGTON (D.C.)

166/LD

Le 2 mai 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministre des États-Unis à Monrovia, désireux de faire préciser la portée des privilèges reconnus aux agents et employés des services diplomatiques et consulaires des deux Gouvernements, y compris la Mission américaine de santé publique au Libéria, en ce qui concerne l'importation d'articles destinés à leur usage personnel, a demandé que les fonctionnaires et employés qualifiés de la Légation des États-Unis et de la Mission américaine de santé publique au Libéria soient autorisées, pour plus de commodité, à effectuer des achats sur place dans le magasin de la marine américaine. Le Gouvernement du Libéria a accordé cette autorisation, étant entendu que des facilités analogues seront consenties aux agents et employés de même catégorie appartenant aux services diplomatiques et consulaires du Libéria aux États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. D. B. KING  
Ministre du Libéria

Son Excellence le Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1949 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State to the Liberian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 22, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 166/LD of May 2, 1949, informing the Department that the Government of Liberia has granted permission for United States diplomatic and consular officers and employees in Liberia, including the United States Public Health Mission there, to purchase from the United States Navy store on the understanding that similar courtesies of free importation will be extended to officials and employees of the Liberian diplomatic and consular services in the United States.

As you are aware, full importation privileges are granted to you and the other Liberian diplomatic officers in Washington.

In accordance with Articles I and IV of the Consular Convention between the United States and Liberia, signed on October 7, 1938,<sup>1</sup> this Government extends to the career consular officers of Liberia the duty and tax free entry of articles imported for their personal or official use.

On a basis of reciprocity this Government will in the future extend free importation privileges to the employees of the Embassy and Consulates who are nationals of Liberia and not engaged in any other occupation for gain in the United States. Accordingly, upon the receipt of requests from the Embassy in the usual manner, arrangements will be made for the duty free entry of articles imported by Liberian employees of the Embassy and Consulates as indicated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. C. MCGHEE

His Excellency Charles D. B. King  
Ambassador of Liberia

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 183.



## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Libéria*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 22 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 166/LD du 2 mai 1949, par laquelle vous informez le Département que le Gouvernement du Libéria a accordé aux agents et employés des services diplomatiques et consulaires des États-Unis au Libéria, y compris la Mission américaine de santé publique au Libéria, le droit d'effectuer des achats dans le magasin de la marine américaine, étant entendu que des facilités analogues d'importation en franchise seront consenties aux agents et employés des services diplomatiques et consulaires du Libéria aux États-Unis.

Je me permis de vous rappeler que vous-même et les autres agents diplomatiques du Libéria à Washington bénéficiez sans restriction des privilèges d'importation.

En application des articles I et IV de la Convention consulaire entre les États-Unis et le Libéria, signée le 7 octobre 1938<sup>1</sup>, le Gouvernement des États-Unis accorde aux consuls de carrière du Libéria le droit d'importer, en franchise de tous droits et taxes, les articles destinés à leur usage personnel ou aux besoins du service.

Le Gouvernement des États-Unis accordera, désormais, sur la base de la réciprocité, les privilèges de l'importation en franchise aux employés de l'Ambassade et des consulats qui sont ressortissants du Libéria et qui n'exercent aucune autre activité lucrative aux États-Unis. En conséquence, lorsque le Département d'État aura reçu de l'Ambassade les demandes d'usage, toutes dispositions seront prises pour autoriser l'entrée en franchise douanière des articles que les employés de l'Ambassade ou des consulats du Libéria importeront dans les conditions indiquées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

G. C. MCGHEE

Son Excellence M. Charles D. B. King  
Ambassadeur du Libéria

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 183.



**No. 3243**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the sump-pump station in the Colón Free Zone.  
Panama, 8 and 25 March 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la station  
de pompe de vidange dans la zone franche de Colon.  
Panama, 8 et 25 mars 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

No. 3243. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE SUMP-PUMP STATION IN THE COLÓN FREE ZONE. PANAMA, 8 AND 25 MARCH 1954

---

I

*The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 236

Panamá, R. P., March 8, 1954

Excellency :

In connection with the pending development by the Government of the Republic of Panamá of the Colón sewerage system in the Colón Free Zone area, I have the honor to state that the Canal Zone Government is interested in utilizing the said system to serve certain sewage disposal needs of the Camp Bierd and Old Cristóbal areas in the Canal Zone, and that the needs of the Canal Zone Government in this regard could be served economically by the enlargement of the proposed sump-pump station in the Free Zone area, by the enlargement of the discharge line therefrom, and by the installation of a collecting or inflow line from the Canal Zone areas involved to said sump-pump station.

In view of the foregoing and pursuant to the request of the Canal Zone Government, I therefore am authorized by my Government to propose that an agreement be entered into between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá containing the following provisions :

1. The two contracting Governments mutually agree that the proposed sump-pump station and discharge line in the Colón Free Zone area shall be enlarged, at the expense of the United States, to the extent and in a manner mutually satisfactory to the authorized representatives of the two Governments, who for this and other purposes of this agreement shall be the Governor of the Canal Zone and the Minister for Foreign Affairs, respectively, or their designated representatives.

2. The United States shall be authorized to construct, in due course, at its expense, a collecting or inflow line from the Canal Zone to the said sump-pump station ; and the Republic of Panamá agrees that said line may be laid in street, sidewalk, or other areas, owned by the Government of Panama. The said inflow line shall serve Canal Zone areas only, except as may be mutually agreed upon by the authorized representatives of the two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1954 by the exchange of the said notes.

3. All facilities constructed or installed under this agreement in the City of Colón shall be owned by the Republic of Panamá as part of the Colón sewerage system.

4. The United States shall bear its appropriate share of the annual cost of operation and maintenance of the facilities referred to in this agreement. In the case of the sump-pump station and discharge line, said share shall bear the same ratio to the total annual cost of operation and maintenance of the said facilities as the area in the Canal Zone served by the sump-pump station bears to the total area so served, unless the authorized representatives of the two Governments shall mutually agree upon some other means of determining the said share in whole or in part. In the case of the inflow line from the Canal Zone, the United States shall maintain the line entirely at its expense so long as the line serves the Canal Zone only ; and if the line should at any time be used to serve Colón areas also, the United States shall bear its appropriate share of the annual cost of maintenance of the line, said share to be determined on a use basis in such manner as may be mutually agreed upon by the authorized representatives of the two Governments.

5. The Republic of Panamá agrees to the continuous use by the United States of the sewerage facilities involved, in accordance with the provisions of this agreement.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I am entirely in accord with the oral suggestion made by His Excellency, the Minister for Foreign Affairs, by way of informally replying to Embassy Note No. 215 of November 16, 1953, that all previous correspondence on this subject (i. e., Embassy Note No. 197 of June 15, 1953 ; Foreign Office Note D. P. No. 867 of July 31, 1953 ; and the above-mentioned Embassy Note No. 215) be regarded henceforth as preliminary to this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Selden CHAPIN

His Excellency Catalino Arrocha Graell  
Acting Minister for Foreign Affairs

## II

*The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. N° 337

Panamá, 25 de marzo de 1954

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 236, de 8 del corriente, la cual dice así :

« En relación con la proyectada instalación por el Gobierno de Panamá de un sistema de alcantarillado en el área de la Zona Libre de Colón, tengo el honor de manifestar que el Gobierno de la Zona del Canal está interesado en utilizar dicho sistema para atender necesidades de albañales de las áreas de Camp Bierd y Viejo Cristóbal en la Zona del Canal, y que las necesidades del Gobierno de la Zona del Canal en este particular pueden ser atendidas económicamente mediante el ensanche de la proyectada estación bomba-sumidero en el área de la Zona Libre, con la ampliación de una tubería de descargar de la misma, y con la instalación de una tubería colectora o de entrada desde las áreas de la Zona del Canal hasta dicha estación bomba-sumidero.

En vista de lo anterior, y atendiendo solicitud del Gobierno de la Zona del Canal, estoy, por tanto, autorizado por mi Gobierno para proponer que se celebre un Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá, contentivo de las siguientes estipulaciones :

1. Los dos Gobiernos contratantes convienen mutuamente que la proyectada estación bomba-sumidero y tubería de desagüe en el área de la Zona Libre de Colón serán ensanchados, a costa de los Estados Unidos, hasta el punto y manera que sean mutuamente satisfactorios a los representantes de los dos Gobiernos, quienes para este y otros fines de este Convenio serán el Gobernador de la Zona del Canal y el Ministro de Relaciones Exteriores, respectivamente o los representantes que ellos designen.

2. Los Estados Unidos serán autorizados para construir, en su debida oportunidad, a su costa, una tubería colectora o de entrada desde la Zona del Canal hasta la mencionada estación bomba-sumidero ; y la República de Panamá conviene en que dicha tubería podrá ser instalada en calles, aceras u otras áreas de propiedad del Gobierno de Panamá. Dicha tubería de entrada servirá a las áreas de la Zona del Canal únicamente, salvo lo que mutuamente convengan los representantes autorizados de los dos Gobiernos.

3. Todas las obras construídas o instaladas de conformidad con este Convenio en la Ciudad de Colón serán de propiedad de la República de Panamá como parte del sistema de alcantarillado de Colón.

4. Los Estados Unidos sufragarán su parte correspondiente del costo anual de funcionamiento y mantenimiento de las facilidades a que se refiere este Convenio. En el caso de la estación de la bomba de sumidero y tubería de desagüe, dicha parte tendrá, en cuanto al costo total de funcionamiento y mantenimiento de dichas facilidades la misma proporción que tiene el área de la Zona del Canal a la cual preste servicios la estación de bomba de sumidero con el área total a la cual se presta el servicio, a menos que los representantes de los dos Gobiernos convengan mutuamente en algún medio para determinar dicha participación total o parcialmente. En el caso de la tubería de entrada desde la Zona del Canal, los Estados Unidos mantendrán la tubería enteramente a su costa mientras dicha tubería sirva solamente a la Zona del Canal; y si fuera empleada dicha tubería en cualquier momento para servir también a las áreas de Colón, el Gobierno de los Estados Unidos sufragará la parte correspondiente del costo anual del mantenimiento de la tubería, participación que se determinará a base de uso en la forma que se convenga mutuamente entre los representantes autorizados de los dos Gobiernos.

5. La República de Panamá conviene en el uso continuo por los Estados Unidos de América de las facilidades de alcantarillado en que se trata, de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar que el Gobierno de la República de Panamá considera aceptable la propuesta formulada en la nota de Vuestra Excelencia, y que estas dos comunicaciones constituyen un Convenio con respecto a este asunto, en vigor desde esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. R. GUIZADO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Selden Chapin  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. No. 337

Panamá, March 25, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 236 of the 8th of this month, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of Panama considers that the proposal made in Your Excellency's note is acceptable and that these two communications constitute an Agreement on this matter, in force from this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. R. GUIZADO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Selden Chapin  
Ambassador of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3243. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA  
RELATIF À LA STATION DE VIDANGE DE LA ZONE  
FRANCHE DE COLON. PANAMA, 8 ET 25 MARS 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
par intérim du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 236

Panama, le 8 mars 1954

Monsieur le Ministre,

À propos de l'extension du réseau d'égouts de Colon à la région de la zone franche de Colon qu'envisage le Gouvernement de la République du Panama, j'ai l'honneur de vous informer que l'Administration de la zone du Canal aimerait utiliser ledit réseau pour assurer l'écoulement des vidanges des régions du Camp Bierd et de Viejo Cristobal dans la zone du Canal ; une façon économique d'y parvenir consisterait à agrandir la station-pompe qui doit être construite dans la zone franche, ainsi que son canal d'évacuation, et à relier les régions intéressées de la zone du Canal à ladite station-pompe au moyen d'un égout collecteur ou canal d'arrivée.

En raison de ces considérations et conformément à la demande de l'Administration de la zone du Canal, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer la conclusion entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama d'un accord contenant les dispositions suivantes :

1. Les deux Gouvernements contractants conviennent que la station-pompe et le canal d'évacuation qui doivent être construits dans la zone franche de Colon seront agrandis, aux frais des États-Unis, dans la mesure et de la manière jugées satisfaisantes par les représentants autorisés des deux Gouvernements, qui, à cette fin et aux autres fins du présent Accord, seront respectivement le Gouverneur de la zone du Canal et le Ministre des relations extérieures, ou leurs représentants désignés.

2. Les États-Unis seront autorisés à construire à leurs frais, en temps opportun, un égout collecteur ou canal d'arrivée pour relier la zone du Canal à ladite station-pompe ; la République du Panama accepte que l'égout collecteur en question soit aménagé dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1954, par l'échange desdites notes.

les rues, les trottoirs ou autres lieux appartenant au Gouvernement du Panama. Ledit égout collecteur desservira uniquement les régions de la zone du Canal, à moins que les représentants autorisés des deux Gouvernements n'en décident autrement.

3. Toutes les installations construites ou aménagées dans la ville de Colon en vertu du présent Accord seront la propriété de la République du Panama comme faisant partie du réseau d'égouts de Colon.

4. Les États-Unis assumeront une part appropriée du coût annuel du fonctionnement et de l'entretien des installations mentionnées dans le présent Accord. Pour ce qui est de la station-pompe et du canal d'évacuation, la fraction des dépenses totales annuelles de fonctionnement et d'entretien à la charge des États-Unis sera égale à la fraction de la superficie totale desservie par la station-pompe que représente la superficie desservie dans la zone du Canal, à moins que les représentants autorisés des deux Gouvernements ne conviennent d'une autre méthode pour déterminer tout ou partie de la part des États-Unis. En ce qui concerne l'égout collecteur de la zone du Canal, les États-Unis en assureront l'entretien entièrement à leurs frais tant que ledit égout collecteur desservira exclusivement la zone du Canal ; si, à un moment quelconque, l'égout était utilisé pour desservir également des parties de Colon, les États-Unis assumeraient une part appropriée du coût annuel d'entretien, ladite part devant être déterminée en fonction de l'utilisation faite et selon les modalités qui pourront être fixées d'un commun accord par les représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. La République du Panama accepte que les États-Unis utilisent en permanence les installations de vidange susvisées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Je serais heureux d'apprendre que votre Gouvernement accepte la proposition ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, ainsi que la réponse marquant l'agrément de votre Gouvernement, comme un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je souscris pleinement à la suggestion que Son Excellence le Ministre des relations extérieures, répondant officieusement à la note n° 215 de l'Ambassade en date du 16 novembre 1953, a faite verbalement, et selon laquelle l'ensemble de la correspondance antérieure sur la question (à savoir la note n° 197 de l'Ambassade en date du 15 juin 1953, la note D. P. n° 867 du Ministère des relations extérieures en date du 31 juillet 1953 et la note n° 215 de l'Ambassade) serait désormais considérée comme préliminaire au présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Selden CHAPIN

Son Excellence M. Catalino Arrocha Graell  
Ministre des relations extérieures par intérim

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 337

Panama, le 25 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 236, en date du 8 courant, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République du Panama accepte la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et que ces deux communications constituent un Accord sur ce point, ledit Accord entrant en vigueur ce jour même.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

J. R. GUIZADO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Selden Chapin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 3244

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement for special technical services. Signed at Addis  
Ababa, on 21 April 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à des services techniques spéciaux. Signé à  
Addis-Abéba, le 21 avril 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

No. 3244. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 21 APRIL 1954

---

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government

Having entered into a General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Addis Ababa on June 16, 1951,<sup>2</sup> which makes provision for the execution of supplementary agreements for specific programs and projects to be carried on jointly by the two Governments ; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of technical services for all those projects now in operation or hereafter to be instituted that do not come within the scope of program agreements dealing with particular fields of activity ;

Have agreed as follows :

*Article I. Special Technical Services*

1. The Government of the United States of America will make available to the Imperial Ethiopian Government, from time to time, when requested by the Imperial Ethiopian Government and agreed to by the Government of the United States of America, the services of technicians and specialists in any field of activity that is related to the economic development of Ethiopia and that is included within the scope of the technical cooperation program of the United States of America.

2. Technical service will be made available to the Imperial Ethiopian Government under this Agreement in those cases where the services requested and agreed to are not provided for in Program Agreements covering specific fields of program activity heretofore or hereafter entered into by the parties to this Agreement.

3. The obligations assumed by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1954 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39 ; Vol. 179, p. 261 ; Vol. 205, p. 340, and p. 340 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3244. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF À DES SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 21 AVRIL 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Ayant conclu, au nom des deux Gouvernements, un Accord général relatif à la coopération technique, signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951<sup>2</sup>, lequel prévoit des accords complémentaires relatifs à des projets et programmes particuliers que les deux Gouvernements doivent exécuter conjointement ; et

Désireux de fixer les conditions dans lesquelles seront fournis les services techniques relatifs à tous les projets actuellement en cours d'exécution ou qui viendraient à être arrêtés ultérieurement et qui ne seraient pas visés par des accords de programme concernant des branches d'activités particulières,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. — Services techniques spéciaux*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie, de temps à autre, lorsque le Gouvernement impérial d'Éthiopie lui en fera la demande et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y aura consenti, les services de techniciens et de spécialistes dans tous les domaines d'activité intéressant le développement économique de l'Éthiopie et prévus par le programme de coopération technique des États-Unis d'Amérique.

2. Des services techniques seront mis à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie en vertu du présent Accord dans tous les cas où les services demandés et accordés ne sont pas prévus par des accords de programme concernant des branches d'activité particulières déjà conclus ou qui pourraient être conclus par les parties au présent Accord.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1954 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39 ; vol. 179, p. 261 ; vol. 205, p. 341, et p. 341 de ce volume.

of the United States of America. The Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this agreement.

4. The technicians and specialists made available to the Imperial Ethiopian Government under this Agreement, together with those made available under program agreements covering specific fields of program activity, will constitute the Technical Mission of the Administration in Ethiopia. The Technical Mission shall be headed by the Director, U.S. Operations Mission to Ethiopia (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Imperial Ethiopian Government.

5. Every technician or specialist made available to the Imperial Ethiopian Government under paragraph 1 of this Article shall perform his services under the provisions of this Agreement and of the General Agreement for Technical Cooperation referred to above.

#### *Article II. Project Operations*

1. The work to be performed under this Agreement shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director, or the principal technician in the field of activity involved when designated for this purpose by the Director, and the Minister of the Imperial Ethiopian Government at the head of the Ministry within whose field of responsibility the activity lies, or such other Representative as the Imperial Ethiopian Government may designate for this purpose (hereinafter referred to as the "Minister"). Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Director and the Minister, shall define the work to be done, shall make financial provision for all the costs of the project other than the salaries and expenses of the persons to be made available for the project by the administration, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director and Minister, which shall provide a record of the work done, the objective sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. Specialists, technicians, and others in any field of activity that is related to the economic development of Ethiopia may be sent for training to the United States of America or elsewhere, as an activity to be carried on under the provisions of this Agreement and as a part of the training program of the Administration. The selection of the persons to be sent for such training, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Director and the Minister.



des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que d'autres organismes publics ou privés pour remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. Les techniciens et spécialistes mis à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie en vertu du présent Accord, ainsi que ceux qui auront été mis à sa disposition en vertu d'accords de programme concernant des branches d'activité particulières, constitueront la Mission technique de l'Administration en Éthiopie. La Mission technique sera dirigée par le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis en Éthiopie (ci-après dénommé le « Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront être agréés par le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

5. Tout technicien ou spécialiste mis à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie aux termes du paragraphe 1 du présent article s'acquittera de ses fonctions conformément aux stipulations du présent Accord et à celles de l'Accord général relatif à la coopération technique susvisé.

#### *Article II. — Mise en œuvre des projets*

1. Le présent Accord vise une série de projets qui seront arrêtés et mis en œuvre conjointement par le Directeur ou par le technicien qui sera le plus compétent dans la branche d'activité en cause et que le Directeur aura désigné à cet effet, et par le Ministre du Gouvernement impérial d'Éthiopie qui dirige le Ministère compétent pour ladite activité, ou par tout autre Représentant que le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra désigner à cet effet (ci-après dénommé « le Ministre »). Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par le Directeur et le Ministre ; cet accord définira la tâche à accomplir, indiquera comment seront couvertes toutes les dépenses qu'entraînera l'exécution du projet, à l'exception des traitements et dépenses du personnel fourni par l'Administration pour sa réalisation, et pourra contenir toute autre disposition que les parties pourraient désirer y inclure.

2. Lorsqu'un projet sera sur le point d'être achevé, le Directeur et le Ministre rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, de l'objectif visé, des dépenses faites, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

3. Les spécialistes techniciens et autres experts d'une branche d'activité intéressant le développement économique de l'Éthiopie pourront être envoyés en stage de formation professionnelle aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, dans le cadre des dispositions du présent Accord et du programme de formation professionnelle de l'Administration. Le Ministre et le Directeur, agissant conjointement, choisiront les candidats qui recevront une formation professionnelle, et détermineront la nature de la formation qui leur sera donnée.

4. The policies and procedures that are to govern the carrying out of projects under the Agreement, including the incurrence of obligations, the disbursement of and accounting for funds, the purchases, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel to be employed on the project and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Director and the Minister.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be signed by the Director and the Minister. The books and records relating to each project shall be open at all times for examination by the authorized representatives of the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government. The Director and the Minister shall render reports of the activities of each project to the two Governments at such intervals as may be appropriate, but not less frequently than annually in the case of any project that may continue in operation for more than one year.

6. Any power conferred in this Agreement upon either the Director or the Minister may be delegated by either of them to any of his respective assistants provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

### *Article III. Joint Contributions*

1. The Government of the United States of America, except as may be otherwise provided in particular project agreements, will pay the salaries and other expenses of the specialists and technicians made available to the Imperial Ethiopian Government under this Agreement, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with activities under this Agreement.

2. In addition, the two Governments will make suitable provision in each project agreement executed under this Agreement for meeting all other costs anticipated for the particular project.

3. The Imperial Ethiopian Government may, at its own expense, pursuant to agreement between the Director and the Minister :

*a.* Appoint specialists and other personnel to collaborate with the members of the technical mission assigned by the Director to the particular project ;

*b.* Make available such office space, office equipment and furnishings, materials, equipment, supplies, and services as it can provide ;

*c.* Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Imperial Ethiopian Government for carrying out such projects.

4. Les principes et les procédures qui régiront la mise en œuvre des projets entrepris en vertu du présent Accord, notamment la prise d'engagements, les sorties de fonds et leur comptabilisation, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement du personnel employé pour la mise en œuvre du projet, ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions administratives, seront déterminés conjointement par le Directeur et le Ministre.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à la mise en œuvre de projets en vertu du présent Accord seront signés par le Ministre et le Directeur. Les livres et archives concernant chaque projet pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Le Directeur et le Ministre présenteront aux deux Gouvernements des rapports sur les activités relatives à chaque projet, à des intervalles appropriés, et en tout cas une fois par an pour les projets dont l'exécution demandera plus d'une année.

6. Le Directeur ou le Ministre pourront, chacun avec l'approbation de l'autre, déléguer à l'un quelconque de leurs collaborateurs les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Directeur ou du Ministre de soumettre une question directement à l'autre, pour examen et décision.

### *Article III. — Contributions communes*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf dispositions contraires des accords relatifs à des projets particuliers, paiera les traitements et les frais des spécialistes et techniciens mis à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie en vertu du présent Accord, ainsi que toutes autres dépenses de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à faire au titre des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. En outre, les deux Gouvernements assortiront chaque accord de projet conclu en vertu du présent Accord de dispositions adéquates pour faire face aux dépenses envisagées pour chacun des projets en cause.

3. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra, à ses propres frais, après accord entre le Directeur et le Ministre :

*a.* Nommer des spécialistes et autres agents pour collaborer avec les membres de la Mission technique affectés par le Directeur à un projet donné ;

*b.* Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, ainsi que les matières et produits, l'équipement, les fournitures et les services dont il pourra disposer ;

*c.* Assurer d'une manière générale le concours des autres organismes du Gouvernement impérial d'Éthiopie, pour l'exécution des projets.

4. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, and local government agencies in Ethiopia, as well as with organizations of which the United States of America and Ethiopia are members. By agreement between the Director and the Minister, contributions of funds, property, service or facilities by any of such third parties may be accepted for use in effectuating any such project.

5. All materials, equipment and supplies acquired for any project carried on under this Agreement may be used for the purposes of that project or of any other project carried on hereunder. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of any such project and not needed for the purpose of any other project hereunder shall be at the disposition of the Imperial Ethiopian Government.

#### *Article IV. Rights and Exemptions*

1. The Imperial Ethiopian Government agrees to extend to the Director and the Minister for the purpose of each project carried on under this Agreement, and to all personnel working under their supervision upon such projects, all rights and privileges which are generally enjoyed, under the laws, by agencies of the Imperial Ethiopian Government or by their personnel.

2. Supplies, equipment and materials contributed to any project under this Agreement by the Government of the United States of America, either directly or by contract between it and a public or private organization, shall be admitted into Ethiopia free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article IV shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for any projects under this Agreement.

4. All personnel of the Government of the United States of America whether employed directly by it or under contract between it and a private or public organization, who are present in Ethiopia to perform work under this Agreement, and whose entrance into the country has been approved by the Imperial Ethiopian Government under Article I of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Ethiopia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes or personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador

4. Les projets qui seront mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les organismes publics, nationaux et locaux, d'Éthiopie ainsi qu'avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie font partie. Moyennant accord entre le Directeur et le Ministre, les fonds, biens, services et facilités que pourrait fournir l'une quelconque des tierces parties visées ci-dessus pourront être acceptés, pour l'exécution de l'un quelconque des projets définis plus haut.

5. Les matières et produits, l'équipement et les fournitures acquis en vue d'exécuter un projet mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront être employés à la réalisation de ce projet ou de tout autre projet exécuté en vertu du présent Accord. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra disposer des matières et produits, de l'équipement et des fournitures restant après l'exécution complète d'un projet et non nécessaires à l'exécution d'un autre projet visé par le présent Accord.

#### *Article IV. — Droits et exonérations*

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à accorder au Directeur et au Ministre, ainsi qu'à tous les agents placés sous leur autorité, pour la réalisation de chaque projet exécuté en vertu du présent Accord, le bénéfice des droits et privilèges dont jouissent généralement en vertu des lois éthiopiennes les organismes du Gouvernement impérial d'Éthiopie et leur personnel.

2. Les fournitures, l'équipement et les matières et produits fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre d'un projet exécuté en vertu du présent Accord, soit directement, soit par contrat passé entre lui et un organisme public ou privé, seront admis en Éthiopie en franchise de tous droits de douane et d'importation.

3. Les décrets et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article seront également accordés à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités ayant trait aux projets mis en œuvre en vertu du présent Accord et les biens destinés à être utilisés pour l'exécution de ces projets.

4. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, employés soit directement par lui, soit en vertu de contrat passé entre lui et un organisme public ou privé, qui se trouvent en Éthiopie pour s'acquitter d'une tâche visée par le présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie en vertu de l'article premier du présent Accord, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions au titre de la sécurité sociale établis par la législation éthiopienne, en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions pour la sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; ils seront également exonérés d'impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel ainsi que de tous droits d'importation ou de douane sur les effets per-

of the United States of America to Ethiopia shall furnish to the Minister of Foreign Affairs of Ethiopia the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

*Article V. Entry Into Force and Duration*

The Agreement may be referred to as the "Special Services Program Agreement". It shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of this Agreement.

DONE at Addis Ababa this twenty-first day of April, Nineteen Hundred and Fifty-Four.

For the Government of the United States of America :

Joseph SIMONSON  
Ambassador of the United States of  
America

For the Imperial Ethiopian Govern-  
ment :

H. ALEMAYEHOU  
Vice Minister of Foreign Affairs

Marcus J. GORDON  
Director, United States Operations Mis-  
sion to Ethiopia, Foreign Operations  
Administration

[SEAL]

[SEAL]

sonnels ou domestiques importés dans le pays pour leur usage personnel ou celui de leur famille. À des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Éthiopie fournira au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie les noms des agents auxquels les dispositions du présent paragraphe sont applicables.

*Article V. — Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord sera désigné sous le nom d'Accord relatif au programme de services spéciaux. Il entrera en vigueur à la date spécifiée au dernier paragraphe et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, suivant celle des deux dates qui sera la plus rapprochée ; toutefois, les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires.

FAIT à Addis-Abéba, le vingt et un avril mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique :

Joseph SIMONSON  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Marcus J. GORDON

Directeur, Mission de services techniques des États-Unis en Éthiopie, Administration des services techniques à l'étranger

[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial  
d'Éthiopie :

H. ALEMAYEHOU  
Vice-Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]





No. 3245

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
a technical co-operation program of education. Addis  
Ababa, 10 May and 1 June 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un  
programme de coopération technique en matière  
d'enseignement. Addis-Ahéba, 10 mai et 1<sup>er</sup> juin 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

No. 3245. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF EDUCATION. ADDIS ABABA, 10 MAY AND 1 JUNE 1954

---

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

No. 193

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's Notes 152 of November 7, 1952,<sup>2</sup> and 250 of June 23, 1953,<sup>3</sup> and to the Ministry's replies No. 23/3-B/45 of November 7, 1952,<sup>2</sup> and 4916/24/45 of June 25, 1953,<sup>3</sup> in which our two Governments agreed to cooperate in a program of education.

The Government of the United States of America, being agreeable to the further continuation of this cooperative program, agrees to the following provisions with respect to the future operation of the program and with respect to the Joint Fund established therefor :

The Joint Fund shall serve as an agency of the Imperial Ethiopian Government. The Vice Minister of Education of Ethiopia or his designee and the Director of the United States Operations Mission to Ethiopia or his designee shall serve as Co-Directors of the Joint Fund. The monies of the Joint Fund may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this cooperative program.

Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into Ethiopian dollars at the par value for the Ethiopian dollar agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 285.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 175.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3245. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECH-  
NIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. ADDIS-ABÉBA,  
10 MAI ET 1<sup>er</sup> JUIN 1954

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères  
d'Éthiopie*

N<sup>o</sup> 193

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade n<sup>o</sup> 152, en date du 7 novembre 1952<sup>2</sup>, et n<sup>o</sup> 250, en date du 23 juin 1953<sup>3</sup>, et aux réponses du Ministère n<sup>o</sup> 23/3-B/45, en date du 7 novembre 1952<sup>2</sup>, et n<sup>o</sup> 4916/24/45 en date du 25 juin 1953<sup>3</sup>, par lesquelles nos deux Gouvernements étaient convenus d'entreprendre un programme de coopération en matière d'enseignement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger ledit programme de coopération et approuve les dispositions ci-après concernant l'exécution future du programme et le Fonds commun créé dans le cadre dudit programme.

Le Fonds commun sera un organisme du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Le Vice-Ministre de l'éducation de l'Éthiopie ou son délégué et le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Éthiopie ou son délégué seront les codirecteurs du Fonds commun. Les sommes mises à la disposition du Fonds commun pourront être conservées dans la Banque ou les banques que les codirecteurs désigneront et ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent programme de coopération.

Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en dollars éthiopiens à la valeur au pair du dollar éthiopien fixée en accord avec le Fonds monétaire international qui sera en vigueur au moment de chaque opération de conversion, étant entendu

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 285.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 175.

applicable to the purchase of U.S. dollars for commercial transactions in Ethiopia. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of U.S. dollars, the rates used shall be the rates agreed by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate), which, at the time of conversion are applicable to the purchase of U.S. dollars for the respective purposes for which the U.S. dollars deposited to the credit of the Joint Fund are to be used.

No funds shall be withdrawn from monies of the Joint Fund for any purposes except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Joint Fund. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

It is understood that the two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Imperial Ethiopian Government is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of work done, the objective sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of this cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made or to be made by the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government for this cooperative program.

All materials, equipment, and supplies required for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Imperial Ethiopian Government.

que cette valeur au pair devra correspondre au taux applicable aux achats de dollars des États-Unis destinés à régler les opérations commerciales en Éthiopie. À défaut de parité fixée ou en présence de deux ou plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars des États-Unis, les taux de change appliqués seront ceux dont conviendront les deux Gouvernements, sans qu'ils puissent être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs des certificats de change), qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars des États-Unis aux diverses fins auxquelles les dollars des États-Unis déposés au crédit du Fonds commun doivent être affectés.

Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des deux codirecteurs du Fonds commun. Les codirecteurs stipuleront, dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec une banque, que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux codirecteurs.

Il est entendu que les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement impérial d'Éthiopie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

Quand un projet sera pratiquement achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues et contenant tous autres renseignements importants connexes.

Les sommes déposées au crédit du Fonds commun qui n'auront pas encore été utilisées ou engagées à l'expiration du programme de coopération devront, sauf convention écrite entre les parties au moment envisagé, être remboursées à ces dernières proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie auront respectivement versées aux fins du programme de coopération.

Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

It is understood that subject to the availability of appropriations, the Ethiopian and United States Governments intend to make further contributions to continue this program and to initiate additional activities designed to carry out the purposes of this cooperative program. Such further contributions and additional activities may be authorized and agreed upon in operating agreements between the Vice Minister of Education and the Director of the U.S. Operations Mission to Ethiopia, who shall jointly determine the amounts of contributions, program content, general policies and organizational requirements.

Such arrangements will be effective on the date of the Ministry's reply concurring herewith and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1953, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

J. S.

American Embassy  
Addis Ababa, May 10, 1954

## II

### *The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5758/26/46

Addis Ababa, June 1st, 1954

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honor to refer to the Embassy's Note No. 193 of May 10th, 1954, and to the exchanges of notes between our Governments dated November 7, 1952, and June 23 and June 25, 1953, which provided for a cooperative program of education.

Il est entendu que, sous la réserve que des fonds soient disponibles à cet effet, le Gouvernement éthiopien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entendent verser des contributions supplémentaires en vue de prolonger le présent programme et de mettre en train de nouveaux projets destinés à la réalisation des objectifs du programme de coopération. Les contributions supplémentaires à verser et les nouveaux projets à entreprendre pourront être autorisés et arrêtés dans des accords d'exécution entre le Vice-Ministre de l'éducation et le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Éthiopie qui détermineront, d'un commun accord, le montant des contributions à verser, les objectifs des projets entrepris, les principes directeurs à suivre et les besoins administratifs.

Les présents arrangements prendront effet à la date de la réponse par laquelle le Ministère donnera son agrément et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu, toutefois, que pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclusivement, les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans les limites des fonds dont elles disposeront aux fins du présent programme.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

J. S.

Ambassade des États-Unis  
Addis-Abéba, le 10 mai 1954

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5758/26/46

Addis-Abéba, le 1<sup>er</sup> juin 1954

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 193, en date du 10 mai 1954, et aux échanges de notes entre nos deux Gouvernements datées du 7 novembre 1952, et des 23 et 25 juin 1953, concernant la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière d'enseignement.

N° 3245

The Ministry are pleased to communicate this agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Embassy's Note No. 193 of May 10th, 1954, namely :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of their high consideration.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Embassy of the United States  
Addis Ababa



Le Ministère a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux dispositions ci-après formulées dans la note de l'Ambassade n° 193, en date du 10 mai 1954 :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

(Paraphé) [illisible]  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 958. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENTS SIGNED ON 16 MAY 1946, 25 SEPTEMBER 1946, 4 OCTOBER 1946 AND 6 JANUARY 1948. SIGNED AT ATHENS, ON 23 APRIL 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 28 JUNE 1954

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

## I

*The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 354

Athens, June 28, 1954

Excellency :

In order to provide for the operation during the academic year 1954-1955 of the United States Educational Foundation in Greece, which Foundation was established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed at Athens on April 23, 1948,<sup>1</sup> I have the honor to propose that the first paragraph of Article 11 of that Agreement be amended by substituting the figure \$2,200,000 for the figure \$2,000,000 now appearing therein. If the Government of Greece agrees to the above proposal, I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Stephan Stephanopoulos  
Minister for Foreign Affairs  
Athens

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 107, and Vol. 223, p. 320.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1954 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 958. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE SUR L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DES ACCORDS CONCERNANT LES LETTRES DE CRÉDIT CONCLUS LE 16 MAI 1946, LE 25 SEPTEMBRE 1946, LE 4 OCTOBRE 1946 ET LE 6 JANVIER 1948. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 AVRIL 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ATHÈNES, 28 JUIN 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 354

Athènes, le 28 juin 1954

Monsieur le Ministre,

Afin de disposer des fonds nécessaires pour le fonctionnement, pendant l'année universitaire 1954-1955, de la Fondation des États-Unis en Grèce pour l'éducation, créée en application de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont signé à Athènes le 23 avril 1948<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer le remplacement, au premier paragraphe de l'article 11 dudit Accord, du chiffre de 2.000.000 de dollars qui y figure actuellement par le chiffre de 2.200.000 dollars. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement grec, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Stephan Stephanopoulos  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 107, et vol. 223, p. 321.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1954 par l'échange desdites notes.

## II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 46891

Athens, June 28, 1954

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of June 28, 1954, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Government of Greece accepts the proposal contained in your Note and to confirm that your Note together with the present reply constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Cavendish Cannon  
Ambassador of the United States of America  
Athens

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 46891

Athènes, le 28 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 juin 1954 qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement grec donne son agrément à la proposition contenue dans la note précitée et confirme que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur Cavendish Cannon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes

No. 1047. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1948<sup>1</sup>

Nº 1047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE AU BRÉSIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 JULY AND 23 SEPTEMBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 JUILLET ET 23 SEPTEMBRE 1952

*Official texts : English and Portuguese.*

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº 368/520.1(22)

Washington, em 21 de julho de 1952

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, vencendo-se a 28 de julho do corrente ano o prazo de vigência do acôrdo sobre operações combinadas, concluído entre o govêrno do Brasil e o govêrno dos Estados Unidos da América, por troca de notas datadas de 26 de abril de 1948, o meu govêrno acaba de enviar-me instruções no sentido de significar a Vossa Excelência o seu desejo de que o referido acôrdo seja prorrogado por um período idêntico ao estipulado em seu artigo nº 2.

2. Nessas condições, e considerando os bons resultados colhidos com a cooperação da Missão Militar dos Estados Unidos da América junto à Escola Superior de Guerra no Rio de Janeiro, muito agradeceria a Vossa Excelência o obsêquio de informar-me sôbre se o govêrno americano concordaria em prorrogar, nos mesmos têrmos e condições, o acôrdo mencionado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. DE MELLO-FRANCO  
Encarregado de Negócios, a. i.

A Sua Excelência o Senhor Dean Acheson  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111.

<sup>2</sup> Came into force on 23 September 1952 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 29 July 1952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1952 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 29 juillet 1952.



*The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim  
to the Secretary of State*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL  
No. 368/520.1(22)

Washington, July 21, 1952

Mr. Secretary of State :

I have the honor to inform Your Excellency that, in view of the fact that the agreement on combined operations concluded between the Government of Brazil and the Government of the United States of America through an exchange of notes dated April 26, 1948<sup>3</sup> will expire on July 28 of the current year, my Government has just instructed me to express to Your Excellency its desire that the said agreement be extended for a period identical with the one stipulated in article 2 thereof.

2. Consequently, and considering the good results achieved through the cooperation of the United States Military Mission with the Superior War College at Rio de Janeiro, I should greatly appreciate it if Your Excellency would be good enough to inform me whether the American Government would be agreeable to extending the aforesaid agreement on the same terms and conditions.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. DE MELLO-FRANCO  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State of the United States of  
America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The following information was given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2970*, p. 2, footnote 1) : "The Agreement was signed July 29, 1948." See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111.

*Le Chargé d'affaires du Brésil au  
Secrétaire d'État*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL  
N° 368/520.1(22)

Washington, le 21 juillet 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'étant donné que l'Accord relatif aux opérations combinées conclu par échange de notes en date du 26 avril 1948<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique vient à expiration le 28 juillet 1952, j'ai été chargé par mon Gouvernement de lui exprimer son désir de voir proroger ledit Accord pour une période identique à celle qu'il prévoit dans son article 2.

2. En conséquence, et vu les bons résultats obtenus grâce à la collaboration entre la Mission militaire des États-Unis et l'École supérieure de guerre de Rio-de-Janeiro, je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement américain est disposé à accepter de proroger l'Accord susmentionné aux mêmes clauses et conditions.

Je saisis, etc.

A. DE MELLO-FRANCO  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amé-  
rique

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2970* p. 2, note 1) : « L'Accord a été conclu le 29 juillet 1948. » Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111.

## II

*The Secretary of State to the Brazilian  
Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Sep. 23, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 368/520.1(22) of July 21, 1952 in which was conveyed the request of your Government for the renewal of the Agreement between the Governments of the Republic of Brazil and the United States of America providing for the assignment of a United States Military Advisory Mission to Brazil, entered into on July 28,<sup>1</sup> 1948.

I note that your Government desires to renew this Agreement for a period of four years, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on July 29, 1952. I am pleased to inform you that this arrangement is agreeable to this Government notwithstanding the provision of Article 3 of the Agreement now in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Edward G. MILLER, Jr.  
His Excellency Walther Moreira Salles  
Brazilian Ambassador

## II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur  
du Brésil*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

Le 23 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 368/520.1(22), en date du 21 juillet 1952, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que votre Gouvernement serait désireux de voir proroger l'Accord conclu le 28<sup>1</sup> juillet 1948 entre le Gouvernement de la République du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'envoi au Brésil d'une mission militaire consultative des États-Unis.

Je prends note du fait que le Gouvernement brésilien désire renouveler cet Accord pour une période de quatre ans, à compter du 29 juillet 1952, date à laquelle le présent Accord vient à expiration. Je suis heureux de vous faire savoir que, nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord actuellement en vigueur, le Gouvernement des États-Unis accepte l'arrangement proposé.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edward G. MILLER, Jr.  
Son Excellence Monsieur Walther Moreira Salles  
Ambassadeur du Brésil

<sup>1</sup> The following information was given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2970*, p. 2, footnote 2) : "Should read 'July, 29'."

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2970*, p. 2, note 2) : « Il convient de lire 29 juillet. »

No. 1221. EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944<sup>1</sup> RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 21 DECEMBER 1945 AND 15 JANUARY 1946; MADRID, 21 FEBRUARY AND 12 MARCH 1946; MADRID, 4 JULY 1950<sup>2</sup>

Nº 1221. ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT DES ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. MADRID, 21 DÉCEMBRE 1945 ET 15 JANVIER 1946; MADRID, 21 FÉVRIER ET 12 MARS 1946; MADRID, 4 JUILLET 1950<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 JULY 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 2 DÉCEMBRE 1944, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 21 JUILLET 1954

*Official texts : English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

## I

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of State to the Spanish  
Ambassador*

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur  
d'Espagne*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

July 21, 1954

Le 21 juillet 1954

Excellency :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the civil aviation consultation which has taken place in Washington in May, June and July 1954 pursuant to Article IX of the Air Transport Services Agreement of December 2, 1944<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> between the United States

J'ai l'honneur de me référer aux consultations concernant l'aviation civile qui ont eu lieu à Washington aux mois de mai, juin et juillet 1954, conformément à l'article IX de l'Accord relatif aux services de transport aérien, ultérieurement modi-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 345.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 241.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 241.

<sup>3</sup> Came into force on 21 July 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

of America and Spain. This consultation was concluded on July 14, 1954 with the Delegations of the United States and Spain having recommended to their respective Governments a revision of Article I (a) 2 of the Agreement of December 2, 1944, as amended, to be made effective by an exchange of diplomatic notes which should become an integral part of the aforementioned Agreement.

The Government of the United States is in accord with the recommendation of the Delegations and therefore agrees to the amendment of Article I (a) 2 of the Air Transport Services Agreement to read as follows :

“2. Spanish air carriers will be permitted to operate and pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at the following points within the territory under the jurisdiction of the United States of America, in operations over the following routes :

“*Route 1*

A route from Spain to New York via Lisbon and the Azores in both directions.

“*Route 2*

A route from Spain to San Juan, Puerto Rico, via Lisbon, the Azores and Bermuda, and Caracas in both directions and from San Juan to points beyond in the Caribbean area and the West Coast of South America in both directions.

“In addition, the aircraft of the air transport enterprise of Spain which are engaged in international air services will

fié, que les États-Unis d'Amérique et l'Espagne ont conclu le 2 décembre 1944<sup>1</sup>. A la suite de ces consultations, qui ont pris fin le 14 juillet 1954, les délégations des États-Unis et de l'Espagne ont recommandé à leurs Gouvernements respectifs de reviser l'article I, a, 2, de l'Accord du 2 décembre 1944, sous sa forme modifiée<sup>2</sup>, cette revision devant être consacrée par un échange de notes diplomatiques formant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Le Gouvernement des États-Unis approuve la recommandation formulée par les deux délégations et accepte donc que l'article I, a, 2, de l'Accord relatif aux services de transport aérien soit modifié comme suit :

« 2. Des transporteurs aériens espagnols seront autorisés à exploiter des services, et à charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, aux points ci-après situés sur le territoire placé sous la juridiction des États-Unis d'Amérique, sur les routes suivantes :

« *Route 1*

Une route d'Espagne à New-York, via Lisbonne et les Açores, dans les deux sens.

« *Route 2*

Une route d'Espagne à San-Juan (Porto-Rico), via Lisbonne, les Açores et les Bermudes, et Caracas, dans les deux sens, et de San-Juan vers des points au-delà dans la région des Antilles et la côte occidentale de l'Amérique du Sud, dans les deux sens.

« En outre, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'Espagne qui assurent des services aériens inter-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 345.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 241.

have the right to over-fly the territory of the United States as well as to make non-traffic stops at airports open to international traffic in the territory of the United States. The foregoing shall not restrict the right of the United States, for reasons of military necessity or public safety, to prohibit or otherwise restrict the aircraft of Spain from flying over certain areas in its territory, subject to the applicable provisions of Article VII below."

The United States Government agrees that the foregoing revision shall be embodied as an integral part of the Air Transport Services Agreement signed in Madrid December 2, 1944, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Samuel C. WAUGH

His Excellency Señor Don José Félix de Lequerica  
Ambassador of Spain

nationaux auront le droit de survoler le territoire des États-Unis et de faire des escales non commerciales à des aéroports ouverts au trafic international sur le territoire des États-Unis. Cette disposition ne porte pas atteinte au droit des États-Unis d'interdire ou de restreindre d'une manière quelconque, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines régions de son territoire par les aéronefs espagnols, sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VII ci-dessous. »

Le Gouvernement des États-Unis accepte que la modification ci-dessus soit incorporée dans l'Accord relatif aux services de transport aérien signé à Madrid le 2 décembre 1944, sous sa forme modifiée, et fasse partie intégrante dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Samuel C. WAUGH

Son Excellence Monsieur José Félix de Lequerica  
Ambassadeur d'Espagne

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA  
WASHINGTON

21 de Julio de 1954

Señor Secretario :

Tengo a honra referirme a las consultas que sobre aviación civil han tenido lugar en Washington durante los meses de Mayo, Junio y Julio de 1954, de acuerdo con el Artículo IX del Convenio relativo al funcionamiento de Servicios Internacionales de Transporte Aéreo entre España y los Estados Unidos de Norteamérica de 2 de Diciembre de 1944, posteriormente enmendado. Esta consulta fué concluída el 14 de Julio de 1954 entre las delegaciones de España y los Estados Unidos, habiendo recomendado a sus respectivos Gobiernos la revisión del Artículo I (a) 2 del Acuerdo de 2 de Diciembre de 1944, posteriormente enmendado, para que se haga efectiva por medio de un canje de Notas que constituirá parte integrante del mencionado acuerdo.

El Gobierno de España está de acuerdo con la recomendación de las delegaciones y por lo tanto acepta enmendar el Artículo I (a) 2 del Convenio relativo al funcionamiento de Servicios Internacionales de Transporte Aéreo, que dirá lo siguiente :

« 2.— Las empresas de transporte aéreo de España podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en los puntos indicados a continuación, que estén dentro del territorio sometido a la jurisdicción de los Estados Unidos de América, operando en las siguientes rutas :

« Ruta No. 1.— Ruta de España a Nueva York, vía Lisboa y Azores en ambas direcciones.

« Ruta No. 2.— Ruta de España a San Juan de Puerto Rico, vía Lisboa, Azores y Bermudas, y Caracas en ambas direcciones y desde San Juan de Puerto Rico a puntos mas allá en el área del Caribe y la Costa Occidental de Sudamérica en ambas direcciones.

« Además, las aeronaves de las empresas de transporte aéreo de España afectas a servicios aéreos internacionales, tendrán derecho a sobrevolar el territorio de los Estados Unidos, así como a efectuar escalas técnicas en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional en el territorio de los Estados Unidos. Ello se entenderá sin perjuicio del derecho de los Estados Unidos, por razones de necesidad militar o seguridad pública, a prohibir o restringir de algún otro modo a las aeronaves españolas el vuelo sobre ciertas zonas de su territorio, de acuerdo con las disposiciones pertinentes del art. VII del presente Convenio. »

El Gobierno español está conforme con que esta revisión sea incorporada y forme parte integrante del Convenio relativo al funcionamiento de Servicios Internacionales de Transporte Aéreo firmado en Madrid el 2 de Diciembre de 1944, posteriormente enmendado.

Aprovecho esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

José F. DE LEQUERICA  
Embajador

Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Wáshington, D.C.

*The Spanish Ambassador to the  
Secretary of State*

*L'Ambassadeur d'Espagne au  
Secrétaire d'État*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN  
WASHINGTON

AMBASSADE D'ESPAGNE  
WASHINGTON

July 21, 1954

Le 21 juillet 1954

Mr. Secretary :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the civil aviation consultation which took place in Washington in May, June, and July 1954, pursuant to Article IX of the International Air Transport Services Agreement of December 2, 1944, between Spain and the United States of America, as subsequently amended. This consultation was concluded on July 14, 1954, between the delegations of Spain and the United States, they having recommended to their respective Governments a revision of Article I (a) 2 of the agreement of December 2, 1944, as subsequently amended, to be made effective, by an exchange of notes which will constitute an integral part of the aforementioned agreement.

J'ai l'honneur de me référer aux consultations relatives à l'aviation civile qui ont eu lieu à Washington aux mois de mai, juin et juillet 1954, conformément à l'article IX de l'Accord relatif aux services de transport aérien, ultérieurement modifié, que l'Espagne et les États-Unis d'Amérique ont conclu le 2 décembre 1944. Les délégations de l'Espagne et des États-Unis ont terminé ces consultations le 14 juillet 1954 et ont recommandé à leurs Gouvernements respectifs de reviser l'article I, a, 2, de l'Accord du 2 décembre 1944, ultérieurement modifié, cette revision devant être consacrée par un échange de notes formant partie intégrante de l'Accord.

The Government of Spain is in accord with the recommendation of the delegations and therefore agrees to amend Article I (a) 2 of the International Air Transport Services Agreement to read as follows :

Le Gouvernement espagnol approuve la recommandation des deux délégations et accepte que l'article I, a, 2, de l'Accord international relatif aux services de transport aérien soit modifié comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

The Spanish Government agrees that this revision shall be embodied in and shall form an integral of the International Air

Le Gouvernement espagnol accepte que la modification ci-dessus soit incorporée dans l'Accord relatif aux services de trans-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Transport Services Agreement signed in Madrid December 2, 1944, as subsequently amended.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José F. DE LEQUERICA  
Ambassador

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

port aérien signé à Madrid le 2 décembre 1944 et ultérieurement modifié, et fasse partie intégrante dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

José F. DE LEQUERICA  
Ambassadeur

Son Excellence M. John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



No. 1802. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1951<sup>1</sup>

N° 1802. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 2 JUNE, 21 SEPTEMBER AND 13 OCTOBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 2 JUIN, 21 SEPTEMBRE ET 13 OCTOBRE 1953

*Official texts : English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA

WASHINGTON, D.C.

2 de junio de 1953

Excelencia :

De acuerdo con instrucciones recibidas al respecto del Gobierno de Cuba, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno desea hacer uso de la cláusula contenida en el Artículo III del Arreglo entre los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América, sobre prestación de servicios de una Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República de Cuba, suscrito en Washington el día 28 de agosto de 1951.

Dicho Artículo III establece lo siguiente :

« Si el Gobierno de la República de Cuba desea que los servicios de la Misión se prorroguen más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito a tal efecto seis meses antes de la expiración de este Arreglo ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 225.

<sup>2</sup> Came into force on 13 October 1953 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 28 August 1953.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 225.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1953 par l'échange des dites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 28 août 1953.

En consecuencia, me permito hacer llegar a Vuestra Excelencia y por su digno conducto a los organismos pertinentes, la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que en aplicación de la cláusula contenida en el Artículo III del mencionado Arreglo, los servicios de la Misión del Ejército de los Estados Unidos en Cuba sean extendidos por un año más a partir de la fecha del vencimiento de dicho Arreglo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

E. PATERSON

Al Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América  
Wáshington, D.C.

245

*The Cuban Chargé d'Affaires ad interim  
to the Secretary of State*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF CUBA  
WASHINGTON, D. C.

June 2, 1953

Excellency :

In accordance with instructions received from the Government of Cuba, I have the honor to inform Your Excellency that my Government wishes to make use of the provision contained in Article III of the agreement between the Governments of the Republic of Cuba and the United States of America regarding the services of a United States Army Mission in the Republic of Cuba, signed in Washington on August 28, 1951.<sup>3</sup>

The said Article III provides as follows :

“If the Government of the Republic of Cuba desires that the services of the Mission be extended beyond the period stipulated, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.”

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 225.

*Le Chargé d'affaires de Cuba au  
Secrétaire d'État*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE CUBA  
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 juin 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conforinément aux instructions que j'ai reçues du Gouvernement de Cuba, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que mon Gouvernement désire se prévaloir des dispositions de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis dans la République de Cuba, signé à Washington, le 28 août 1951<sup>1</sup>.

L'article III susmentionné est ainsi conçu :

« Si le Gouvernement de la République de Cuba désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 225.

Consequently, I am conveying to Your Excellency, and through you to the appropriate agencies, the desire of the Government of Cuba that, in application of the provision contained in Article III of the aforementioned agreement, the services of the United States Army Mission in Cuba be extended for another year from the date of expiration of the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

E. PATTERSON

His Excellency  
John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States  
of America  
Washington, D. C.

245

En conséquence, j'ai l'honneur de faire part à votre Excellence, et, par son entremise, aux organismes compétents, du désir du Gouvernement de Cuba de voir prolonger, en application des dispositions de l'article III de l'Accord susmentionné, les services de la Mission militaire des États-Unis à Cuba pour une nouvelle année à compter de la date d'expiration dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

E. PATTERSON

Son Excellence  
Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique  
Washington (D.C.)

245

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA  
WASHINGTON, D.C.

21 de septiembre de 1953

Excelencia :

En relación con mi nota número 245 fechada en 2 de junio último rogándole a Vuestra Excelencia hiciera por su digno conducto a los organismos pertinentes la expresión del deseo del Gobierno de Cuba de que se prorrogasen los servicios de la Misión del Ejército de los Estados Unidos en Cuba, cúpleme significarle de conformidad con instrucciones recibidas que mi Gobierno no tiene inconveniente en que los referidos servicios de dicha Misión Militar fuesen extendidos por dos años más en vez de uno, que fueron solicitados anteriormente en la nota a que hago mención.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A. F. CONCHESO

Al Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América  
Washington, D.C.

390

*The Cuban Ambassador to the  
Secretary of State*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF CUBA  
WASHINGTON, D. C.

September 21, 1953

Excellency :

With reference to my note No. 245, dated June 2, 1953, requesting that through Your Excellency's high intermediary the pertinent agencies be informed of the desire of the Government of Cuba to extend the services of the United States Army Mission in Cuba, I respectfully inform you, in conformity with instructions received, that my Government has no objection to the extension of the services of the said Military Mission for two more years instead of one as requested previously in the note to which I refer.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

A. F. CONCHESO

His Excellency  
John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States  
of America  
Washington, D. C.

390

*L'Ambassadeur de Cuba au  
Secrétaire d'État*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE CUBA  
WASHINGTON (D.C.)

Le 21 septembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à ma note n° 245, en date du 2 juin dernier, par laquelle je priais Votre Excellence de bien vouloir faire part aux organismes compétents du désir du Gouvernement de Cuba de voir prolonger les services de la Mission militaire des États-Unis à Cuba, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, conformément aux instructions qui m'ont été données, que mon Gouvernement ne voit aucun inconvénient à ce que les services de la Mission militaire soient prolongés pour deux nouvelles années au lieu d'une comme il avait été demandé dans la note à laquelle je me réfère.

Veillez agréer, etc.

A. F. CONCHESO

Son Excellence  
Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique  
Washington (D.C.)

390

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

*The Secretary of State to the  
Cuban Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 13, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 245 of June 2, 1953 in which it is requested that the Army Mission Agreement with Your Excellency's Government, signed at Washington on August 28, 1951 be extended for one year. I also refer to Your Excellency's note No. 390 of September 21, 1953 which modifies the request contained in note No. 245 to provide for a two year extension of the Army Mission Agreement instead of the one year extension previously requested.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is agreeable to a two year extension of the Army Mission Agreement between our two Governments effective August 28, 1953.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
John M. CABOT

H. E. Señor Dr. Aurelio F. Concheso  
Ambassador of Cuba

## III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de  
Cuba*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 245, en date du 2 juin 1953, par laquelle Votre Excellence a demandé que l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire, conclu avec le Gouvernement de Cuba et signé à Washington, le 28 août 1951, soit prorogé pour une année. Je me réfère également à la note n° 390, en date du 21 septembre 1953, par laquelle Votre Excellence a modifié la demande faisant l'objet de sa note n° 245 de manière que l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire soit prorogé pour deux ans au lieu d'un an.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la prorogation pour une période de deux ans, à compter du 28 août 1953, de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'envoi d'une mission militaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
John M. CABOT

S. E. M. Aurelio F. Concheso  
Ambassadeur de Cuba

No. 1933. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE APPLICATION TO ERITREA OF THE POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA, SIGNED AT ADDIS ABABA ON 16 JUNE 1951.<sup>1</sup> ADDIS ABABA, 24 DECEMBER 1952 AND 30 MARCH 1953<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE TECHNICAL PROGRAM TO ERITREA AND MAKING FUNDS AVAILABLE THEREFOR. ADDIS ABABA, 18 MAY AND 12 JUNE 1954

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

No. 229

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's Note 227 of December 24, 1952, and to the Ministry's replies No. 39/3-B/45 of December 24, 1952 and 59-3-B/45 of March 30, 1953<sup>2</sup> in which our two governments agreed to an extension of the technical cooperation program to Eritrea, and to make initial equal contributions for carrying out the purposes of the agreement.

The Government of the United States of America being agreeable to continuing the extension of the program, agrees at this time to make available an additional contribution of \$80,000 (Eighty Thousand Dollars) in the currency of the United States for expenditure in Eritrea to defray in part the cost of jointly approved projects, providing the Imperial Ethiopian Government similarly expresses its willingness to make an additional contribution for this purpose of \$200,000 (Two Hundred Thousand Dollars) in the currency of Ethiopia.

In the continuation of this program it is agreed that the following provisions will govern the future operation of the program and the administration of the Joint Fund herein established for the financing of the program.

Contributions of both governments shall be deposited in a Joint Fund to be designated "The Technical Cooperation Service Joint Fund for Eritrea". The Vice Minister of Commerce and Industry of Ethiopia, or his designee, acting as the representative of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 340.

<sup>3</sup> Came into force on 12 June 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1933. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION À L'ÉRYTHRÉE DE L'ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE, SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 16 JUIN 1951<sup>1</sup>. ADDIS-ABÉBA, 24 DÉCEMBRE 1952 ET 30 MARS 1953<sup>2</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ÉTENDANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE À L'ÉRYTHRÉE ET PORTANT OUVERTURE DE CRÉDITS À CET EFFET. ADDIS-ABÉBA, 18 MAI ET 12 JUIN 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie*  
N° 229

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à la note n° 227 de l'Ambassade, en date du 24 décembre 1952, et aux réponses du Ministère n° 39/3-B/45 du 24 décembre 1952 et 59-3-B/45 du 30 mars 1953<sup>2</sup> dans lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus d'étendre le programme de coopération technique à l'Érythrée, et de verser des contributions initiales d'un montant équivalent pour mettre en œuvre les dispositions de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à continuer d'étendre le programme à l'Érythrée et est prêt actuellement à fournir une somme supplémentaire de 80.000 dollars (quatre-vingt mille dollars) en monnaie des États-Unis destinée à être dépensée en Érythrée pour couvrir une partie des frais des projets approuvés conjointement, à condition que le Gouvernement impérial d'Éthiopie se déclare prêt, de son côté, à verser en monnaie éthiopienne une somme supplémentaire de 200.000 dollars (deux cent mille dollars) à cet effet.

Pour la continuation de ce programme, il est convenu que les dispositions suivantes régiront l'exécution du programme et l'administration du Fonds commun créé aux termes du présent Accord pour en assurer le financement.

Les contributions des deux Gouvernements seront versées à un Fonds commun qui sera désigné sous le nom de « Fonds commun du Service de coopération technique pour l'Érythrée ». Le Vice-Ministre du commerce et de l'industrie d'Éthiopie, ou son représen-

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 341.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1954 par l'échange desdites notes.

Imperial Ethiopian Government and the Director of the United States Operations Mission to Ethiopia, or his designee, shall serve as Co-Directors of the Joint Fund. In implementing the program the Co-Directors will make funds available from the Joint Fund as needed to the representatives of our governments, designated to carry out the program in Eritrea, when specific projects and project budgets recommended by the designated representatives, are approved by the Co-Directors.

The Joint Fund shall serve as an agency of the Imperial Ethiopian Government. The monies of the Joint Fund may be deposited in any such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this cooperative program. Funds contributed by either government shall be available for disbursement from the Joint Fund only to the extent that an equal amount has been pledged and deposited by the other government.

Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into Ethiopian dollars at the par value for the Ethiopian dollar agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of U.S. dollars for commercial transactions in Ethiopia. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of U.S. dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of U.S. dollars for the respective purposes for which the U.S. dollars deposited to the credit of the Joint Fund are to be used.

No funds shall be withdrawn from monies of the Joint Fund for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Joint Fund. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

It is understood that the two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Imperial Ethiopian Government is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of work done, the objective sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of this cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the



tant, agissant au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Directeur de la mission technique des États-Unis en Éthiopie, ou son représentant seront les codirecteurs du Fonds commun. Dans la mise en œuvre du programme, les codirecteurs prélèveront sur le Fonds commun les sommes dont les représentants de nos deux Gouvernements chargés de l'exécution du programme en Érythrée auront besoin pour les projets particuliers dont les codirecteurs auront approuvé la teneur et le budget.

Le Fonds commun sera un organisme du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Des avoirs du Fonds commun pourront être déposés à la banque ou aux banques désignées par les codirecteurs, et serviront exclusivement au financement du programme de coopération. Les sommes dépensées au crédit du Fonds commun par un Gouvernement ne pourront être dépensées que dans la mesure où l'autre Gouvernement aura engagé et déposé une somme équivalente.

Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en dollars éthiopiens à la valeur au pair du dollar éthiopien fixée en accord avec le Fonds monétaire international qui sera en vigueur au moment de chaque conversion, étant entendu que cette valeur au pair devra correspondre au taux applicable aux achats de dollars des États-Unis destinés à régler les opérations commerciales en Éthiopie. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds, ou en présence de deux ou plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars des États-Unis, les taux de change appliqués seront ceux dont conviendront les deux Gouvernements, sans qu'ils puissent être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou la valeur des certificats de change) qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars des États-Unis aux diverses fins auxquelles les dollars des États-Unis déposés au crédit du Fonds commun doivent être affectés.

Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun à quelque fin que ce soit ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait dûment signé par les deux codirecteurs du Fonds commun. Les codirecteurs feront figurer dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec la banque une disposition prévoyant que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun toute somme dont elle aura débité le Fonds commun contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux codirecteurs.

Il est entendu que les deux Gouvernements conviendront des procédures par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes puissent faire l'objet d'opposition, de saisie, de saisie-arrêt ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de Gouvernements quels qu'ils soient lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement impérial d'Éthiopie que lesdites procédures judiciaires seraient de nature à compromettre la réalisation des objectifs du programme.

Quand un projet sera achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémoire final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les sommes déposées au crédit du Fonds commun qui n'auront pas encore été utilisées ou engagées à l'expiration

parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made or to be made by the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government for this cooperative program.

All materials, equipment, and supplies for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Imperial Ethiopian Government.

This arrangement will be effective for a period of one year from the date of the Ministry's reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement whichever is earlier; subject, however, to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to June 30, 1954.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

American Embassy  
Addis Ababa, May 18, 1954

## II

### *The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, June 12th, 1954

No. 4994/26/46

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 229 of May 18th, 1954, in which reference is made to the Embassy's Note No. 227 of December 24th, 1952, and to the Ministry's replies No. 39/3-B/45 of December 24, 1952 and No. 59/3-B/45 of March 30th, 1953, in which our two governments agreed to an extension of the technical cooperation program to Eritrea, and to make initial contributions for carrying out the purposes of this agreement.

The Ministry are pleased to communicate this agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Embassy's Note No. 229 of May 18th, 1954, namely :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Addis Ababa

du programme de coopération, leur seront remboursées proportionnellement aux contributions respectivement versées ou dues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie au titre du programme de coopération.

Le matériel, l'équipement et les fournitures acquises pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme resteront à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Ministère fera connaître son agrément et demeurera en vigueur pendant une période d'un an, ou si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, sous réserve toutefois que des crédits soient disponibles à cet effet pour la période postérieure au 30 juin 1954.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba, le 18 mai 1954

## II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 12 juin 1954

N° 4994/26/46

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 229 de l'Ambassade, en date du 18 mai 1954, dans laquelle il est fait état de la note n° 227 de l'Ambassade en date du 24 décembre 1952 et des réponses du Ministère n° 39/3-B/45 en date du 24 décembre 1952 et n° 59/3-B/45 en date du 30 mars 1953, dans lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus d'étendre le programme de coopération technique à l'Érythrée et de verser des contributions initiales pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Le Ministère est heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux termes de sa note n° 229, en date du 18 mai 1954, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

(Paraphé) [illisible]  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

No. 2411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR WATER RESOURCES DEVELOPMENT. ADDIS ABABA, 23 AND 24 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 27 APRIL AND 11 MAY 1954

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

No. 186

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's Notes 147 of June 23, 1952,<sup>1</sup> and 258 of June 27, 1953,<sup>3</sup> and to the Ministry's replies No. 4444/21/44 of June 24, 1952,<sup>1</sup> and No. 97/3B/45 of June 30, 1953,<sup>3</sup> in which our two Governments agreed to co-operate in a program for the study of the water resources of Ethiopia and the preparation of plans for the development thereof, and to extend this program to include a project for demonstration and teaching techniques of drilling wells in Ethiopia.

The Government of the United States of America, being agreeable to the further continuation of this cooperative program, agrees to the following provisions with respect to the future operation of the program and with respect to the Joint Fund established therefor :

The Joint Fund shall serve as an agency of the Imperial Ethiopian Government. The Minister of Commerce and Industry of Ethiopia or his designee and the Director of the United States Operations Mission to Ethiopia or his designee shall serve as Co-Directors of the Joint Fund. The monies of the Joint Fund may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this cooperative program.

Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into Ethiopian dollars at the par value for the Ethiopian dollar agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of U. S.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 215.

<sup>2</sup> Came into force on 11 May 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HYDRAULIQUES. ADDIS-ABÉBA, 23 ET 24 JUIN 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ADDIS-ABÉBA, 27 AVRIL ET 11 MAI 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie*  
N° 186

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade n° 147, en date du 23 juin 1952<sup>1</sup>, et 258, en date du 27 juin 1953<sup>2</sup>, ainsi qu'aux réponses du Ministère n° 4444/21/44 en date du 24 juin 1952<sup>1</sup>, et n° 97/3B/45, en date du 30 juin 1953<sup>3</sup>, par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus de coopérer à la mise en œuvre d'un programme ayant pour objet l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et l'élaboration de plans pour le développement de ces ressources, et d'étendre ce programme de telle sorte qu'il prévoie l'exécution en Éthiopie d'un projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant favorable à la poursuite de ce programme de coopération, accepterait les dispositions suivantes en ce qui concerne la marche ultérieure du programme et le Fonds commun créé à cet effet :

Le Fonds commun sera un organisme du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Le Ministre du commerce et de l'industrie d'Éthiopie, ou son représentant, et le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Éthiopie, ou son représentant, seront les codirecteurs du Fonds commun. Les sommes mises à la disposition du Fonds commun pourront être conservées dans la banque ou les banques que les codirecteurs désigneront et ne pourront être utilisées que pour l'exécution du programme de coopération.

Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en dollars éthiopiens à la valeur au pair du dollar éthiopien fixée en accord avec le Fonds monétaire international qui sera en vigueur au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que cette valeur au pair devra

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 215.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 367.

dollars for commercial transactions in Ethiopia. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of U. S. dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of U. S. dollars for the respective purposes for which the U. S. dollars deposited to the credit of the Joint Fund are to be used.

No funds shall be withdrawn from monies of the Joint Fund for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Joint Fund. The Co-directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

It is understood that the two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Imperial Ethiopian Government is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of work done, the objective sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of this cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made or to be made by the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government for this cooperative program.

All materials, equipment, and supplies required for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Imperial Ethiopian Government.

It is understood that, subject to availability of appropriations, the Ethiopian and United States Governments intend to make further contributions to continue this activity and to initiate additional activities designed to carry out the purposes of this cooperative program. Such additional activities may be authorized in operating agreements between the Minister of Commerce and Industry and the Director, U. S. Operations Mission, who shall jointly determine the amounts of contributions, program content, general policies and organizational requirements.

correspondre aux taux applicables aux achats de dollars U.S.A. destinés à régler les opérations commerciales en Éthiopie. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds monétaire international en présence de deux ou plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars U.S.A., les taux appliqués seront ceux dont conviendront les deux Gouvernements, sans qu'ils puissent être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs des certificats de change) qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars U.S.A. aux diverses fins auxquelles les dollars U.S.A. déposés au crédit du Fonds commun doivent respectivement être affectés.

Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des deux codirecteurs du Fonds commun. Les codirecteurs stipuleront dans tout contrat de dépôt qui sera conclu avec une banque, que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun les sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux codirecteurs.

Il est entendu que nos deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement impérial d'Éthiopie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

Quand un projet sera pratiquement achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous les autres éléments à la fois importants et pertinents.

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les sommes déposées au crédit du Fonds commun qui n'auront pas encore été utilisées ou engagées à l'expiration du présent programme de coopération leur seront remboursées proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie auront respectivement versées au titre dudit programme de coopération.

Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Il est entendu que, sous réserve de disposer des crédits nécessaires, le Gouvernement de l'Éthiopie et le Gouvernement des États-Unis ont l'intention de verser d'autres contributions pour poursuivre ces activités et pour entreprendre des activités supplémentaires en vue d'atteindre les buts du présent programme de coopération. Ces activités supplémentaires pourront être autorisées par des accords d'exécution entre le Ministre du commerce et de l'industrie et le Directeur de la Mission technique des États-Unis, qui détermineront conjointement le montant des contributions, l'objectif du programme, les principes généraux et les modalités pratiques.

This arrangement will be effective for a further period of two years from the date of the Ministry's reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement whichever is earlier ; subject, however, to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to June 30, 1954.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

J. S.

American Embassy  
Addis Ababa, April 27, 1954

II

*The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 11th May, 1954

No. 4563/26/46

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note N° 186 of April 27, 1954, in which reference is made to the Embassy's Notes N° 147 of June 23, 1952, and N° 258 of June 27, 1953 and to the Ministry's replies N° 4444/21/44 of June 24, 1952 and N° 97/3B/45 of June 30, 1953, in which our two Governments agreed to cooperate in a program for the study of water resources of Ethiopia and the preparation of plans for the development thereof, and to extend this program to include a project for demonstration and teaching techniques of drilling wells in Ethiopia.

The Ministry have to communicate the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Note under reference, that is that :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

The Embassy of the United States of America  
Addis Ababa



Le présent Arrangement restera en vigueur pendant une nouvelle période de deux ans à partir de la date de la réponse du Ministère dans un sens affirmatif ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours après que l'un des deux Gouvernements aura informé par écrit l'autre Gouvernement de son intention d'y mettre fin ; cette disposition doit s'entendre sous réserve que les crédits nécessaires soient disponibles à cet effet pour la période postérieure au 30 juin 1954.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

J. S.

Ambassade des États-Unis  
Addis-Abéba, le 27 avril 1954

## II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 11 mai 1954

N° 4563/26/46

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 186, en date du 27 avril 1954, dans laquelle est fait mention des notes de l'Ambassade n° 147, en date du 23 juin 1952, et n° 258, en date du 27 juin 1953, ainsi qu'aux réponses du Ministère n° 4444/21/44, en date du 24 juin 1952, et n° 97/3B/45, en date du 30 juin 1953, par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus de coopérer à la mise en œuvre d'un programme ayant pour objet l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et l'élaboration de plans pour le développement de ces ressources, et d'étendre ce programme de telle sorte qu'il prévoie l'exécution en Éthiopie d'un projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits.

Le Ministère est heureux de pouvoir déclarer que le Gouvernement impérial d'Éthiopie est d'accord sur les termes de la note à laquelle il se réfère, à savoir :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

No. 2604. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MEXICO FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. MEXICO, 27 JULY 1953<sup>1</sup>

Nº 2604. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. MEXICO, 27 JUILLET 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE APPENDED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 28 OCTOBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 28 OCTOBRE 1955

*Official texts : English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

## I

## CANADIAN EMBASSY

Mexico, D. F., October 28, 1955

No. 70

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada the following modifications to the Schedule appended to, and forming part of, the Agreement for the establishment of air services between Canada and Mexico, signed on July 27, 1953 :<sup>1</sup>

- (i) The designated airline of the Government of Mexico shall have the right to operate between Mexico City and Windsor, Ontario, on an exclusive basis, and to points beyond Windsor

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 255.

<sup>2</sup> Came into force on 28 October 1955 by the exchange of the said notes.

## I

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

## AMBASSADE DU CANADA

Mexico (D.F.), le 28 octobre 1955

Nº 70

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Canada, les modifications suivantes à l'Annexe à l'Accord relatif à l'établissement de services aériens entre le Canada et le Mexique, signé le 27 juillet 1953<sup>1</sup>, accord dont ladite Annexe fait partie intégrante :

- (i) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Mexique aura le droit d'exploiter un service entre Mexico et Windsor (Ontario), à titre exclusif, ainsi qu'à des points

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 255.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Canada.

- to be agreed to, in lieu of points Toronto and Montreal and points beyond to be agreed.
- (ii) The designated airline of the Government of Canada shall have the right to operate between Toronto, Ontario, and Mexico City direct on an exclusive basis and beyond to Lima, Peru.
- (iii) The designated airline of the Government of Mexico shall have the exclusive right in paragraph (i) of the above as long as existing conditions within the Windsor sphere of influence do not change; this through the obtaining by the Mexican airline of other routes within that area. In such a case the existing situation would be reviewed with the purpose of exploring the possibility of permitting the Canadian airline to operate from Toronto via Windsor or from Windsor to Mexico City and thence to Lima, Peru, with such frequencies as would be commensurate with prevailing traffic conditions on that route at that time; and should the Canadian airline be permitted so to operate, the Mexican airline may then if it so desires operate between the cities Mexico, Windsor and Toronto, and points beyond to be agreed, with such frequencies as would be commensurate with the prevailing traffic conditions on the said route.
- (iv) If at the end of three years from this date Mexico has not obtained another route between the Windsor sphere of influence and Mexico City the route Windsor-Mexico City, Toronto-Mexico City and Vancouver-Mexico City and corresponding fifth freedom rights shall be examined by the civil aeronautics authorities of both countries with
- au-delà de Windsor à déterminer d'un commun accord.
- (ii) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit d'exploiter un service direct entre Toronto (Ontario) et Mexico, à titre exclusif, et au-delà jusqu'à Lima (Pérou).
- (iii) Les droits de l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Mexique, aux termes du paragraphe (i) ci-dessus, seront exclusifs tant que les conditions régnant dans la sphère d'influence de Windsor n'auront pas changé, et ce par le fait que l'entreprise aérienne du Mexique aurait obtenu d'autres routes dans cette région. Dans ce cas, la situation ferait l'objet d'un examen tendant à établir s'il est possible de permettre à l'entreprise aérienne du Canada d'exploiter un service de Toronto à Mexico via Windsor ou de Windsor à Mexico et de là à Lima (Pérou), la fréquence des vols devant être en rapport avec les conditions qui existeront alors sur cette route quant au trafic; si l'entreprise aérienne canadienne reçoit la permission d'exploiter un tel service, l'entreprise aérienne mexicaine pourra, à son gré, exploiter un service entre Mexico, Windsor et Toronto et jusqu'à des points au-delà à déterminer d'un commun accord, la fréquence des vols devant être en rapport avec les conditions qui existeront sur cette route quant au trafic.
- (iv) Si, à l'expiration de trois années après la date de ce jour, le Mexique n'a pas obtenu d'autre route entre la sphère d'influence de Windsor et la ville de Mexico les autorités aéronautiques civiles des deux pays examineront la route Windsor-Mexico, Toronto-Mexico et Vancouver-Mexico ainsi que les droits de cinquième liberté y corres-

a view to determining the future operations on the part of both the Mexican and Canadian airlines.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico I propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article XI, the Agreement for establishment of air services between Mexico and Canada of 27th July, 1953, and shall become effective on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Douglas Seaman COLE  
Ambassador of Canada

His Excellency Luis Padilla Nervo  
Minister of External Relations  
Mexico

pondant, afin de déterminer les opérations ultérieures des entreprises de transport aérien mexicaine et canadienne.

Si le Gouvernement du Mexique agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux pays un accord qui modifiera en conformité de l'article XI l'Accord du 27 juillet 1953 relatif à l'établissement de services aériens entre le Mexique et le Canada et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada :  
Douglas Seaman COLE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Ministre des Relations Extérieures  
des États-Unis du Mexique  
Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 28 de octubre de 1955

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 70 de 28 del presente mes en la que propone Vuestra Excelencia, a nombre del Gobierno del Canadá, las modificaciones que a continuación se repiten, al itinerario anexo e incorporado al Acuerdo para el establecimiento de servicios aéreos entre Canadá y México, firmado el 27 de julio de 1953.

Los términos correspondientes en español del texto de las modificaciones que Vuestra Excelencia se ha servido transcribirme en idioma inglés, son los siguientes :

- « (i) La línea aérea designada del Gobierno de México tendrá el derecho de operar entre la Ciudad de México y Windsor, Ontario, sobre una base exclusiva, y a puntos más allá de Windsor con respecto a los cuales habrá de convenirse, en lugar de los puntos Toronto y Montreal y puntos más allá que se convengan.
- (ii) La línea aérea designada del Gobierno del Canadá tendrá el derecho de operar entre Toronto, Ontario, y la Ciudad de México directamente sobre una base exclusiva y más allá a Lima, Perú.

- (iii) La línea aérea designada del Gobierno de México tendrá el derecho exclusivo mencionado en el párrafo (i) anterior mientras las condiciones existentes dentro de la esfera de influencia de Windsor no cambien ; esto es, al obtener la línea aérea mexicana otras rutas dentro de esa área. En tal caso la situación existente sería revisada con el propósito de explorar la posibilidad de permitir a la línea aérea canadiense operar de Toronto vía Windsor o de Windsor a la Ciudad de México y de ahí a Lima, Perú, con las frecuencias que estuvieren en relación con las condiciones de tráfico prevalecientes en esa ruta y en esa época ; y si se permitiera a la línea aérea canadiense operar en esa forma, la línea aérea mexicana podrá entonces, si así lo deseara, operar entre las ciudades México, Windsor y Toronto, y puntos más allá que sean convenidos, con las frecuencias que estén en relación con las condiciones de tráfico prevalecientes en dicha ruta.
- (iv) Si al término de tres años a partir de esta fecha México no hubiere obtenido otra ruta entre la esfera de influencia de Windsor y la ciudad de México la ruta Windsor-Ciudad de México, Toronto-Ciudad de México y Vancouver-Ciudad de México y los derechos de quinta libertad correspondientes serán examinados por las autoridades aeronáuticas civiles de ambos países, con el objeto de determinar las operaciones futuras por parte de las líneas aéreas tanto mexicanas como canadienses ».

Me es grato manifestar que esta proposición presentada por Vuestra Excelencia a nombre del Gobierno del Canadá la acepta el Gobierno de México y que, por consiguiente, la nota de Vuestra Excelencia a que se hace referencia, juntamente con esta de respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos países para modificar en esos términos, de conformidad con el Artículo 11, el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Canadá de 27 de julio de 1953, para servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos, y que entra en vigor en la misma fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis PADILLA NERVO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Douglas Seaman Cole  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Mexico 1, D.F., October 28, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honour of acknowledging receipt of your Excellency's note No. 70 dated October 28, 1955, in which your Excellency proposes, in the name of the Government of Canada, the modifications

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Mexico 1 (D.F.), le 28 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 70 de Votre Excellence, en date du 28 octobre 1955, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement du Canada, les modifications reproduites ci-

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

reproduced below to the Schedule attached to and forming part of the Agreement for the establishment of air services between Canada and Mexico, signed the 27 of July, 1953.

The Spanish terminology of the text of the modifications that your Excellency has been kind enough to transcribe in the English language is the following :

[See note I]

I take pleasure in informing you that the proposal presented by your Excellency in the name of the Government of Canada is accepted by the Government of Mexico and hence your Excellency's note referred to above, together with this reply, shall constitute an Agreement between both countries to modify in said terms, in accordance with Article XI, the Agreement between the United States of Mexico and the Government of Canada dated the 27th of July 1953 for air services between their respective territories and beyond them, and shall become effective as of this Note's date.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Luis PADILLA NERVO  
Minister for External Relations

His Excellency Douglas Seaman Cole  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada  
City

dessous à l'Annexe à l'Accord relatif à l'établissement de services aériens entre le Canada et le Mexique, signé le 27 juillet 1953, accord dont ladite Annexe fait partie intégrante.

Le texte espagnol des modifications que vous avez eu l'obligeance de transcrire en langue anglaise s'établit ainsi :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître que la proposition présentée par Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada agréé au Gouvernement du Mexique. La note précitée de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre les deux pays qui modifiera, selon les conditions énoncées et en conformité de l'article XI, l'Accord du 27 juillet 1953 relatif à l'établissement de services aériens entre les États-Unis du Mexique et le Canada et au-delà de leurs territoires respectifs, et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre des Relations Extérieures :  
Luis PADILLA NERVO

Son Excellence M. Douglas Seaman Cole  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada  
Mexico

No. 2918. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AIR ARRANGEMENT BETWEEN THE PHILIPPINES AND CHINA. TAIPEH, 23 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

N° 2918. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT TEMPORAIRE ENTRE LES PHILIPPINES ET LA CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. TAIPEH, 23 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATIONS

The above-mentioned Agreement was prolonged for one year, as from 23 April 1951, by an exchange of notes dated at Taipei on 19 April 1951 ; for six months, as from 23 April 1952, by an exchange of notes dated at Taipei on 22 April 1952 ; for six months, as from 23 October 1952, by an exchange of notes dated at Taipei on 21 October 1952 ; for one year, as from 23 April 1953, by an exchange of notes dated at Manila on 16 and 20 April 1953 ; and for one year, from 23 April 1954 until 22 April 1955, by an exchange of notes dated at Taipei on 3 and 5 April 1954, with a provision for further successive prolongations of one year each, unless either Government notifies the other three months prior to the expiration of each period of one year, of its intention to terminate the Agreement.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

#### PROLONGATIONS

L'Accord susmentionné a été prorogé d'un an à partir du 23 avril 1951 par un échange de notes datées de Taïpeh le 19 avril 1951 ; de six mois à partir du 23 avril 1952, par un échange de notes datées de Taïpeh le 22 avril 1952 ; de six mois à partir du 23 octobre 1952, par un échange de notes datées de Taïpeh le 21 octobre 1952 ; d'un an à partir du 23 avril 1953, par un échange de notes datées de Manille les 16 et 20 avril 1953 ; et d'un an pour la période du 23 avril 1954 au 22 avril 1955, par un échange de notes datées de Taïpeh les 3 et 5 avril 1954 stipulant que l'Accord peut être prorogé par la suite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'un des Gouvernements contractants ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de chaque période d'un an, son intention de mettre fin à l'accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 159.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 159.

No. 2932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MANILA, ON 31 JANUARY 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 28 MARCH AND 21 JUNE 1955

*Official text : English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organisation on 11 April 1956.*

I

*The Under-Secretary of Foreign Affairs, Republic of the Philippines, to Her Majesty's Ambassador at Manila*

Manila, March 28, 1955

Excellency,

I have the honor to refer to the Air Agreement signed at Manila on January 31, 1955,<sup>1</sup> between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to state that, pursuant to paragraph 1, Article 4, thereof, the Government of the Republic of the Philippines has designated the Philippine Air Lines, Inc., as the airline to operate in Route 1, Schedule I of the said Agreement.

The Philippine Air Lines, Inc., is an airline whose substantial ownership and effective control are vested in the Philippine Government and in nationals of the Philippines. As such, it has been continuously operating since 1947 up to the present time the Manila-Hong Kong route which is the same identical route as Route 1, Schedule I of the Agreement under reference.

I would appreciate, therefore, if the above information is transmitted to the proper aeronautical authorities of the British Government for the issuance of the appropriate operating authorisation contemplated in paragraph 2, Article 4 of the aforesaid Agreement.

Accept, &c.

Raúl S. MANGLAPUS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 51.

<sup>2</sup> Came into force on 21 June 1955 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MANILLE, LE 31 JANVIER 1955<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MANILLE, 28 MARS ET 21 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

I

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté Britannique à Manille*

Manille, le 28 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Manille le 31 janvier 1955<sup>1</sup>; et de faire savoir à Votre Excellence qu'en exécution du paragraphe 1 de l'article 4 dudit Accord le Gouvernement de la République des Philippines a désigné la Philippine Air Lines, Inc., pour exploiter les services aériens sur la route 1, indiquée au tableau I de l'Accord.

La Philippine Air Lines, Inc., est une entreprise dont une part importante de la propriété et le contrôle effectif se trouvent entre les mains du Gouvernement des Philippines et des ressortissants de ce pays. A ce titre, elle dessert régulièrement depuis 1947 la route Manille-Hong-kong, identique à la route 1 indiquée au tableau I de l'Accord en question.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir transmettre ces renseignements aux autorités aéronautiques britanniques compétentes, afin qu'elles accordent à l'entreprise désignée la permission d'exploitation prévue au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Raúl S. MANG LAPUS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 51.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1955 par l'échange desdites notes.

## II

*Her Majesty's Chargé d'Affaires, a.i., at Manila to the Secretary of Foreign Affairs, Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY

Manila, June 21, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of the 28th of March regarding the designation of the Philippine Air Lines, Incorporated, as the airline to operate in Route 1, Schedule I, of the Air Agreement signed at Manila on the 31st of January, 1955, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines.

I have been instructed by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform your Excellency that Her Majesty's Government have approved the designation of the Philippine Air Lines, Incorporated, to operate Route 1 as specified in Schedule I of the Agreement under reference.

I have, &c.

Granville RAMAGE

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1955<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. MANILA, 29 MARCH AND 9 JUNE 1955

*Official text : English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

## I

*Her Majesty's Ambassador at Manila to the Secretary of Foreign Affairs, Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY

Manila, March 29, 1955

Your Excellency,

I have the honour, under instructions from Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer your Excellency to the Agreement signed at Manila on the 31st of January, 1955,<sup>2</sup> by the Government of the United Kingdom of Great

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 51, and p. 358 of this volume.

## II

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté Britannique à Manille au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Manille, le 21 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 28 mars relative à la désignation par le Gouvernement des Philippines de la Philippine Air Lines, Inc., pour exploiter les services aériens sur la route 1 indiquée au tableau I de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines, relatif aux services aériens, signé à Manille le 31 janvier 1955.

J'ai été prié par le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté a approuvé la désignation de la Philippine Air Lines, Inc., pour exploiter les services aériens sur la route 1 indiquée au tableau I dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Granville RAMAGE

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 31 JANVIER 1955<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. MANILLE, 29 MARS ET 9 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Manille, au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Manille, le 29 mars 1955

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux instructions reçues du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 51, et p. 359 de ce volume.

Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines for air services between and beyond their respective territories, and to state that in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement the following United Kingdom airline companies are hereby designated to operate the specified routes in Schedule II to the Agreement, i. e. :

British Overseas Airways Corporation for Route 1.

Cathay Pacific Airways Limited for Route 2.

Cathay Pacific Airways Limited for Route 3.

In the circumstances, I have the honour to request that the Government of the Republic of the Philippines will grant the appropriate operating authorisation to the above-designated airlines.

I have, &c.

Frank S. GIBBS

II

*The Under-Secretary of Foreign Affairs, Republic of the Philippines, to  
Her Majesty's Ambassador at Manila*

Manila, June 9, 1955

Excellency,

I have the honor to refer to your Excellency's Note dated March 29, 1955, regarding the designation of the British Overseas Airways Corporation to operate in Route 1 and of the Cathay Pacific Airways Limited in Routes 2 and 3 of Schedule II of the Air Agreement signed at Manila on January 31, 1955, between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I would like to inform now your Excellency that the Civil Aeronautics Board, this Government, at its meeting held on May 19, 1955, has approved the designation of the British Overseas Airways Corporation to operate in Route 1 and the Cathay Pacific Airways Limited in Routes 2 and 3 of Schedule II of the aforesaid Air Agreement.

Accept, &c.

Raúl S. MANGLAPUS

de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Manille le 31 janvier 1955<sup>1</sup>, et de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, le Gouvernement de Sa Majesté a désigné les entreprises de transports aériens suivantes pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées au tableau II dudit Accord :

British Overseas Airways Corporation, pour la route 1.

Cathay Pacific Airways Limited, pour la route 2.

Cathay Pacific Airways Limited pour la route 3.

Je saurais gré à Votre Excellence de prier le Gouvernement de la République des Philippines de bien vouloir accorder à ces entreprises la permission d'exploitation voulue.

Veillez agréer, etc.

Frank S. GIBBS

## II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Manille*

Manille, le 9 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 29 mars 1955 relative à la désignation par le Gouvernement britannique de la British Overseas Airways Corporation pour exploiter les services aériens sur la route 1 et de la Cathay Pacific Airways Limited pour exploiter les services aériens sur les routes 2 et 3, indiquées au tableau II de l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Manille le 31 janvier 1955.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Bureau de l'aéronautique civile des Philippines, à sa séance du 19 mai 1955, a approuvé la désignation de la British Overseas Airways Corporation pour exploiter les services aériens sur la route 1 et de la Cathay Pacific Airways Limited pour exploiter les services aériens sur les routes 2 et 3, indiquées au tableau II dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Raúl S. MANGLAPUS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 51, et p. 359 de ce volume.

No. 3134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO ENLISTMENT OF PHILIPPINE CITIZENS IN THE UNITED STATES NAVY. MANILA, 18 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1952, AND 17 FEBRUARY AND 9 MARCH 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 1 APRIL, 21 JUNE, 20 AND 30 JULY 1954

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 11 April 1956.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 0937

Manila, April 1, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement which entered into force on December 13, 1952 regarding the voluntary enlistment in the United States Navy of one thousand (1,000) male Philippine citizens per calendar year, which was effected by two exchanges of notes as follows : my notes of November 18, 1952 and February 17, 1953, and Mr. Elizalde's notes of December 13, 1952 and March 9, 1953.<sup>1</sup>

In view of the interest that has been shown in this enlistment program by male citizens of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America proposes that the above-mentioned agreement be amended in order to permit the acceptance of up to two thousand (2,000) male Philippine citizens per calendar year for voluntary enlistment in the United States Navy under the same conditions as set forth in the agreement under reference.

If the Government of the Republic of the Philippines agrees to the foregoing proposal, I have the honor to suggest that this note and your reply to that effect shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments in this matter and as amending the said agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

The Honorable Carlos P. Garcia  
Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Manila, Philippines

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 101.

<sup>2</sup> Came into force on 21 June 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ENGAGEMENT DE CITOYENS PHILIPPINS DANS LA MARINE AMÉRICAINE. MANILLE, 18 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1952, ET 17 FÉVRIER ET 9 MARS 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MANILLE, 1<sup>er</sup> AVRIL, 21 JUIN, 20 ET 30 JUILLET 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires  
étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N<sup>o</sup> 0937

Manille, le 1<sup>er</sup> avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952 relatif à l'engagement volontaire, dans la marine américaine, d'un contingent annuel de mille (1.000) ressortissants philippins du sexe masculin, accord qui a été conclu par l'échange des notes suivantes : mes notes du 18 novembre 1952 et du 17 février 1953, et les notes de M. Elizalde en date du 13 décembre 1952 et du 9 mars 1953<sup>1</sup>.

Étant donné l'intérêt qu'a suscité ce programme parmi les citoyens philippins du sexe masculin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'Accord précité soit amendé aux fins de permettre l'engagement volontaire de citoyens philippins de sexe masculin dans la marine américaine, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de deux mille (2.000) personnes, aux conditions énoncées dans ledit Accord.

Si le Gouvernement de la République des Philippines donne son agrément à la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement modifiant l'Accord du 13 décembre 1952.

Veuillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence M. Carlos P. Garcia  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Département des affaires étrangères  
Manille (République des Philippines)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 101.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1954 par l'échange desdites notes.

## II

*The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 21, 1954

Sir :

I have the honor to refer to Note No. 0937 dated April 1, 1954 of Ambassador Spruance proposing that the agreement which entered into force on December 13, 1952 regarding the voluntary enlistment in the United States Navy of one thousand (1,000) male Philippine citizens per calendar year, be amended so as to permit the voluntary enlistment of two thousand (2,000) male Philippine citizens per year under the same conditions set forth in the agreement under reference.

I am pleased to inform you that the proposed amendment is acceptable to my Government, subject however to the further provision that my Government be informed of the names and addresses of those Filipinos finally accepted for enlistment in the United States Navy.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

L. M. GUERRERO  
Acting Secretary

The Honorable William B. Lacy  
Chargé d'Affaires ad interim  
American Embassy  
Manila

## III

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY  
MANILA, PHILIPPINES

No. 0082

July 20, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Acting Secretary Guerrero's Note dated June 21, 1954, in reply to Ambassador Spruance's Note No. 0937 of April 1, 1954 proposing that the Agreement which entered into force on December 13, 1952 regarding the voluntary enlistment of male Philippine citizens in the United States Navy be amended so as to permit the voluntary enlistment of up to two thousand (2,000) male Philippine citizens per calendar year under the same conditions as set forth in the Agreement. The second paragraph of Acting Secretary Guerrero's Note reads as follows :

[See note II]



## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 21 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de M. Spruance, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, n° 0937 en date du 1<sup>er</sup> avril 1954, proposant que l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952 relatif à l'engagement volontaire, dans la marine américaine, d'un contingent annuel de mille (1.000) citoyens philippins du sexe masculin soit amendé aux fins de permettre l'engagement volontaire d'un contingent annuel de deux mille (2.000) citoyens philippins du sexe masculin, aux conditions énoncées dans ledit Accord.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément à l'amendement proposé, étant entendu qu'il sera informé du nom et de l'adresse des Philippins dont l'engagement dans la marine américaine aura été définitivement accepté.

Veuillez agréer, etc.

L. M. GUERRERO  
Secrétaire par intérim

M. William B. Lacy  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis  
Manille

## III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
MANILLE (PHILIPPINES)

N° 0082

Le 20 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 21 juin 1954, par laquelle M. Guerrero, Secrétaire par intérim, a répondu à la note n° 0937 du 1<sup>er</sup> avril 1954, par laquelle M. Spruance, Ambassadeur des États-Unis, proposait que l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952 relatif à l'engagement volontaire, dans la marine américaine, de citoyens philippins du sexe masculin soit amendé aux fins de permettre l'engagement volontaire de citoyens philippins du sexe masculin jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de deux mille (2.000) personnes, aux conditions énoncées dans ledit Accord. Le deuxième paragraphe de la note de M. Guerrero, Secrétaire par intérim, est conçu dans les termes suivants :

[Voir note II]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the further provision of Your Excellency's Government and will consider that this amendment entered into force on June 21, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William S. B. LACY  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Raúl S. Manglapus  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

#### IV

#### *The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's note No. 0082 dated July 20, 1954 in reference to the amendment to the Agreement which entered into force on December 13, 1952 so as to permit the voluntary enlistment of up to two thousand (2,000) Philippine male citizens in the United States Navy under the same conditions as set forth in the Agreement. The Embassy's note informs further that the Government of the United States of America accepts the additional provision contained in Acting Secretary Guerrero's note of June 21, 1954 that the Philippine Government be informed of the names and addresses of those Filipinos finally accepted for enlistment in the United States Navy and considers this amendment to have entered into force on June 21, 1954.

The Department concurs in the understanding that this amendment entered into force on June 21, 1954.

R. S. M.

Manila, July 30, 1954

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la condition supplémentaire posée par le Gouvernement philippin et qu'il considérera que le présent amendement est entré en vigueur le 21 juin 1954.

Veillez agréer, etc.

William S. B. LACY  
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Raúl S. Manglapus  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim  
République des Philippines

#### IV

*Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des  
États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 0082 du 20 juillet 1954 concernant l'amendement apporté à l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952, aux fins de permettre l'engagement volontaire, dans la marine américaine, de citoyens philippins du sexe masculin, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de deux mille (2.000) personnes, aux conditions énoncées dans l'Accord. Par cette note, l'Ambassade fait en outre savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la condition supplémentaire formulée dans la note du 21 juin 1954 de M. Guerrero, Secrétaire par intérim, à savoir que le Gouvernement philippin sera informé du nom et de l'adresse des Philippines dont l'engagement dans la marine américaine aura été définitivement accepté, et qu'il considère que cet amendement est entré en vigueur le 21 juin 1954.

Le Département des affaires étrangères considère également que ledit amendement est entré en vigueur le 21 juin 1954.

R. S. M.

Manille, le 30 juillet 1954

